

Министерство образования и науки РФ
Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»

На правах рукописи

Платонова Дарья Олеговна

**Концептуализация русских писателей-классиков XIX века Л.Н.
Толстого и Ф.М. Достоевского в англоязычной лингвокультуре**

Диссертация
на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Специальность: 10.02.19 – теория языка

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор Слышкин Г.Г.

Волгоград 2014

Оглавление

Введение	4
Глава I. Концептуализация образов русских писателей в межкультурной трансляции	11
1.1. Основы межкультурной коммуникации	11
1.2. Понятие лингвокультурного концепта	16
1.3. Концептуализация прецедентной личности	21
1.4. Общекультурный контекст формирования концептов-персоналий «Толстой» и «Достоевский»	30
Выводы по I главе	54
Глава II. Концепт «Толстой» в англоязычной лингвокультуре	58
2.1. Интразона концепта «Толстой»	58
2.1.1. Внеличностная концептуализация	58
2.1.2. Лексическая сочетаемость антропонима Толстой	62
2.2. Экстразона концепта «Толстой»	86
2.3. Цитатная зона концепта «Толстой»	102
Выводы по II главе	113
Глава III. Концепт «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре	116
3.1. Интразона концепта «Достоевский»	116
3.1.1. Внеличностная концептуализация	116
3.1.2. Лексическая сочетаемость антропонима Достоевский	118
3.2. Экстразона концепта «Достоевский»	143
3.3. Цитатная зона концепта «Достоевский»	157
Выводы по III главе	167

Заключение	170
Список литературы	175
Список периодических источников	192
Список интернет-источников	198
Список лексикографических источников	215
Приложение 1. Список англоязычных экранизаций произведений Л. Толстого	217
Приложение 2. Список англоязычных экранизаций произведений Ф. Достоевского	221

Введение

Данная работа выполнена в русле лингвокультурной концептологии. **Объектом** исследования являются концепты русских писателей-классиков XIX века Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского в англоязычной лингвокультуре. **Предметом** работы служат структура концептов и способы их языковой реализации.

Актуальность работы определяется: 1) интенсивным развитием лингвокультурной концептологии в эпоху стремительного расширения рамок межкультурной коммуникации; 2) способностью концептов прецедентных личностей подвергаться межкультурной трансляции и недостаточной изученностью данного процесса, несмотря на его высокую социальную значимость; 3) необходимостью системного описания сущности и лингвокультурных особенностей концептов прецедентных личностей Л. Толстого и Ф. Достоевского, имеющих общемировое значение.

Гипотеза: а) широкий экстралингвистический контекст формирования образов русских писателей в англоязычной лингвокультуре является предпосылкой образования их обширных концептов; б) концепты прецедентных личностей русских писателей представляют собой специфические ментальные образования, языковое содержание которых поддаётся лингвистическому исследованию.

Целью исследования является комплексный анализ концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре.

Поставленная цель конкретизируется в следующих **задачах** исследования:

1) изучить проблему концептуализации прецедентной личности в процессе межкультурной трансляции;

- 2) определить структуру общекультурного контекста формирования концептов «Толстой» и «Достоевский»;
- 3) изучить номинативную плотность концептов русских писателей в рамках интразоны;
- 4) рассмотреть метафорическую диффузность концептов русских писателей в рамках экстразоны;
- 5) выявить структурные и семантические особенности модификаций цитирования и перефразирования высказываний Л. Толстого и Ф. Достоевского в рамках цитатной зоны.

Научная новизна работы заключается в следующем: а) установлении особенностей межкультурной трансляции концептов прецедентных личностей русских писателей; б) уточнении составляющих модели концептуального описания прецедентных личностей применительно к концептам писателей; в) разработке структуры общекультурного контекста формирования концептов писателей; г) определении структуры описания цитатной зоны; д) выявлении специфики языковой реализации данных концептов в англоязычной лингвокультуре.

Теоретическая значимость исследования состоит в определённом вкладе его результатов в изучение актуальных для современной лингвистической науки проблем лингвокультурной концептологии и межкультурной коммуникации (межкультурной трансляции концептов). Результаты данного исследования могут быть полезны для концептуального конструирования семантически сопряжённых категорий укрупнённого статуса (культура, искусство, литература, кино и др.) как на материале английского, так и других языков, а также в сопоставительной лингвистике.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования её результатов при освещении курса общего и частного языкознания, проблем концептологии и лингвокультурологии, на разных уровнях преподавания теории и практики современного английского языка. Научно-

теоретические и прикладные результаты проведенного исследования могут быть использованы в спецкурсах по теории перевода и межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, социолингвистике, лексикологии, стилистике и методике преподавания английского языка.

Материалом исследования послужили около 5500 единиц исследования – фрагментов текстов различных жанров, содержащих апелляции к концептам русских писателей-классиков XIX века Л. Толстого и Ф. Достоевского: 1) 352 текста английских переводов произведений данных русских писателей; 2) 104 текста англоязычной научной и критической литературы; 3) около 1000 текстов современных англоязычных публицистических изданий; 4) около 4000 текстов из англоязычных интернет-ресурсов; 5) 69 кинотекстов англоязычных экранизаций произведений данных писателей; 6) 107 словарных статей из переводных, толковых, синонимических словарей английского языка и словарей цитат.

В работе применяется комплексная **методика**, включающая гипотетико-дедуктивный, количественно-статистический метод, методы концептуального, контекстуального, понятийного моделирования, методы интроспекции, семантической интерпретации, анализ словарных единиц, анализ сочетаемости слов, методы сплошной выборки, лингвистического описания, анализа переводных единиц.

Теоретическую базу исследования составили научные концепции, разработанные в рамках лингвокультурной научной парадигмы (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, Э. Бенвенист, А. Вежбицкая, В.Г. Гак, В.Е. Гольдин, В. фон Гумбольдт, Р. Джекендорфф, П.Н. Донец, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, А.В. Кравченко, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, Р. Лангакер, О.А. Леонтович, А.А. Леонтьев, Д.С. Лихачёв, М.В. Малинович, Г.Г. Слышкин, В.Н. Телия, Г.В. Токарев, А.А. Уфимцева, Р.М. Фрумкина и др.).

Положения, выносимые на защиту:

1. Общецивилизационный характер концептов русских писателей-

классиков проявляется в их способности подвергаться трансляции в иноязычные лингвокультуры. Наиболее актуальными для англоязычной лингвокультуры являются концепты Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Актуализация концепта «Толстой» количественно преобладает над концептом «Достоевский».

2. Лингвокультурные концепты литературных деятелей целесообразно рассматривать в рамках модели, включающей, помимо интразоны и экстразоны, также общекультурный контекст формирования концепта и цитатную зону. Общекультурный контекст включает переводческий и книгоиздательский, научно-биографический, образовательный, кинематографический элементы, раскрывающие источники формирования представлений о прецедентных личностях писателей. Цитатная зона представлена совокупностью отрывков произведений и высказываний писателей в оригинальной или трансформированной форме, получивших статус крылатых выражений в принимающей лингвокультуре.

3. В интразоны концептов «Толстой» и «Достоевский» англоязычной лингвокультуры входят фамилии, личные имена, патронимы писателей, телескопическое слово *Tolstoevsky*. В интразоне концепта «Толстой» также присутствует лексема *Count*. Актуальность интразоны концептов характеризуют номинативные единицы (сочетающиеся с именами концептов) следующих тематических групп: 1) «вид деятельности», 2) «национальность», 3) «время проживания», 4) «названия известных романов». Оценочность интразоны концептов характеризуют эпитеты (сочетающиеся с именами концептов и названиями основных романов), принадлежащие следующим тематическим группам: 1) «характер деятельности» (философские и писательские характеристики), 2) «значимость писателя» («известность», «величие», «любовь почитателей»), 3) «признаки романов» («величие», «известность», «длина», «скучность» и др.). Уникальной для концепта «Толстой» является тематиче-

ская группа «бытовые особенности» (вегетарианство и отрицательные черты характера), для концепта «Достоевский» – «болезнь».

4. В экстразоны концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре входят языковые единицы, основанные на метафорическом, метонимическом и трансономастическом переносах, и имеющие следующие значения: 1) «черты внешнего облика» (борода – в обоих концептах; одежда, причёска и др. – в концепте «Толстой»; ухмылка и др. – в концепте «Достоевский»); 2) «группы людей и отдельные личности» (специалисты по творчеству писателей и другие писатели аналогичного культурного масштаба – в обоих концептах; религиозные последователи автора – в концепте «Толстой»; люди, имеющие сходство с героями произведений писателя – в концепте «Достоевский»); 3) «состояния/чувства» (синдром, настроение и др.). Значения метафор данной группы в рамках обоих концептов различаются. Значение метафоры «синдром Толстого» – «психологическая склонность к утверждениям», а значение метафоры «синдром Достоевского» – «гиперграфия на фоне эпилепсии». Общее значение метафоры «настроение Толстого/Достоевского» – «настроение читать произведения писателей». В концепте «Достоевский» для этой метафоры также свойственно значение «мрачное настроение, присущее творчеству писателя»; 4) хрематонимы (предметы: подарки с символикой писателей – в обоих концептах; единицы кинематографического и литературного творчества – в концепте «Достоевский»); 5) хрононимы (обозначения исторического периода конца XIX – начала XX столетия в обоих концептах). Уникальными для концепта «Толстой» являются группы «топонимы/микротопонимы» (город, церковь и т.д.), «особенности творческого метода» (способы передачи смысла и эмоций, организации сюжета) и «черты поведения» (манеры, жесты), а для концепта «Достоевский» – «название музыкальной группы» и «негативные события/ситуации» (кошмары, дилеммы и др.).

5. Для цитатных зон концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре характерно тематическое разнообразие. Общими для обоих концептов являются темы «жизнь и её смысл», «религия» и «счастье». Уникальными для концепта «Толстой» являются темы «чувства и эмоции», «исторические события», «правда», «искусство», «мудрость», «крестьяне», «печатная деятельность» и «красота». Уникальными для концепта «Достоевский» являются темы «человек», «смерть», «страх», «ложь», «болезнь» и «Петербург». При реализации обоих концептов цитирование сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение формы слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация смысла) трансформацией. Самыми цитируемыми в англоязычной лингвокультуре стали романы Л.Толстого «Война и мир» и «Анна Каренина» и Ф.Достоевского «Братья Карамазовы», «Преступление и наказание», «Идиот» и повесть «Записки из подполья». Наиболее воспроизводимыми изречениями (подвергающимися перефразированию с частой заменой главных членов предложения) являются высказывания из романа Л.Толстого «Анна Каренина» *«All happy families resemble one another; every unhappy family is unhappy in its own way»* и романа Ф.Достоевского «Идиот» *«Beauty will save the world!»*.

Апробация работы. Основное содержание диссертации докладывалось на следующих научных конференциях: XI региональная конференция молодых исследователей Волгоградской области в ВГПУ (Волгоград, 2006 г.); международная научно-практической конференция, посвящённая 15-летию ВАГС «Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире» (Волгоград, 2007 г.); научная конференция в Волгоградском социально-педагогическом колледже «Проблемы аксиологической лингвистики» (Волгоград, 2007 г.); XII региональная конференция молодых исследователей Волгоградской области в ВГПУ (Волгоград, 2007 г.); научная конференция в Волгоградском социально-педагогическом колледже «Проблемы антропологической линг-

вистики» (Волгоград, 2008 г.); международная научно-практическая конференция в ВАГС «Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире – 2» (Волгоград, 2008 г.); международная научно-практическая конференция «Родная словесность в школе и вузе» (Тверь, 2008 г.); XI Невские чтения «Язык и общество: проблемы, поиски, решения» (Санкт-Петербург, 2008 г.); международная научная конференция в Поморском государственном университете имени М.В. Ломоносова «Гуманитарные науки в России XXI века: тенденции и перспективы» (Архангельск, 2008 г.); II международная очно-заочная научно-практическая конференция «Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве» (Тобольск, 2008 г.); II международная научная конференция «Актуальные проблемы современного научного знания» (Пятигорск, 2009 г.); российский научный семинар «Варьирование в языке и культура речи» (Томск, 2009 г.); межвузовская научно-практическая конференция «Языковая личность в современном мире» (Назрань, 2009 г.); научная конференция «Язык. Текст. Коммуникация» (Назрань, 2009 г.); научная конференция в Челябинском государственном университете «Lingua-mobilis» (Челябинск, 2009 г.); научный семинар-совещание в ВСПК «Антропологическая лингвистика» (Волгоград, 2010 г.); VI международная научно-практическая конференция в Московском институте лингвистики «Общество – Язык – Культура: актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке» (Москва, 2011 г.). По теме диссертации опубликовано 20 работ общим объёмом 4,75 п.л., в том числе 3 научные статьи общим объёмом 1.4 п.л. в журналах из перечня ВАК при Министерстве образования и науки РФ.

Структура работы представлена введением, тремя главами, заключением, библиографическим списком, включающим список научной литературы, периодических, интернет- и лексикографических источников, и двумя приложениями.

Глава I. Концептуализация образов русских писателей в межкультурной трансляции

1.1. Основы межкультурной коммуникации

«В связи с расширением международных отношений России с другими странами, особый теоретический и практический интерес стали представлять вопросы межкультурной коммуникации. В наше время овладение искусством межкультурной коммуникации обретает все большую актуальность и значимость» [Денисова, Диминчук, 2012].

«Коммуникация – социально обусловленный процесс передачи и воспроизведения информации, как в межличностном, так и в массовом общении, причем по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных средств коммуникации. Межкультурная коммуникация – это совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Межкультурная коммуникация характеризуется тем, что при встрече представителей разных культур каждый из них действует в соответствии со своими культурными нормами» [Там же]. Классическое определение дано в книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура», где межкультурная коммуникация понимается как «адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [Верещагин, Костомаров, 2005].

«Осознание норм поведения и мышления собственной культуры возможно только в том случае, когда происходят контакты с людьми, которые в своем поведении руководствуются другими культурными нормами. Люди в той или иной степени расширяют границы своего культурного горизонта, посещая другие страны, изучая иностранные языки, читая зарубежную литературу, общаясь с иностранцами.

Однако такое взаимодействие может вызвать дискомфорт или даже привести к возникновению конфликтов, зачастую труднообъяснимых. Механизмы поведения и оценок начинают давать сбои, общение становится затруднительным. Это служит причиной неуверенности, потери внутренней стабильности, неверных интерпретаций поведения партнера, непонимания друг друга.

Поведение людей, принадлежащих к другим культурам, вовсе не является чем-то непредсказуемым, оно поддается изучению и прогнозированию, но требует специальных образовательных программ, направленных на подготовку к межкультурной коммуникации. Изучение иных культур, их особенностей, закономерностей их функционирования и развития обогащает человека, трансформирует его отношение к миру и другим людям, может кардинально изменить его отношение к жизненным ситуациям» [Денисова, Диминчук, 2012].

«Для адекватной межкультурной коммуникации необходимо соответствие картин мира языковых личностей, коммуникантов. Перемещение в новое культурно-языковое пространство требует от иноязычного коммуниканта корректировки собственной картины мира и приведения ее в соответствие с изменившимися условиями.

В качестве ориентиров, позволяющих индивиду «не заблудиться» в новом культурно-языковом пространстве, выступают универсальные явления — то общее, что объединяет взаимодействующие культуры» [Леонтович, 2005]. «Мы можем воспринимать как целое предметный мир только при условии, что в нем есть что-то постоянное, опорные элементы, отображенные в нашем сознании в виде образов «низшего порядка» – образов предметов и ситуаций, константных по сравнению с образом мира. Чтобы образ мира изменялся, в нем должно быть что-то относительно неизменное» [Леонтьев, 1997, с. 144].

«По сравнению с традиционными моделями акта коммуникации, большей объяснительной силой обладает двухвекторная модель коммуникации, в которой каждый из коммуникантов обладает своим собственным набором коммуникативных факторов. Информационное наполнение коммуникативных факторов у участников общения практически никогда не совпадает полностью, что особенно отчетливо проявляется в ситуации МК. Это несовпадение, которое наглядно может быть представлено как смещение конфигурации коммуникативных факторов относительно их «нормального» положения в актах внутрикультурной коммуникации, объясняется соприкосновением с «чужим» в актах МК» [Донец, 2004, с.4-5].

«Языковая личность в условиях общения может рассматриваться как коммуникативная личность — обобщенный образ носителя культурно-языковых и коммуникативно-деятельностных ценностей, знаний, установок и поведенческих реакций. Применительно к коммуникативной личности можно выделить ценностный, познавательный и поведенческий планы этого понятия» [Карасик, 2002].

«Ценностный аспект языковой личности — это нормы поведения, закрепленные в языке. В структуре языковой личности особое место принадлежит ценностям — наиболее фундаментальным характеристикам культуры, высшим ориентирам поведения. Эти ориентиры возникают не только на основе знания и информации, но и собственного жизненного опыта человека, они представляют собой личностно окрашенное отношение к миру. Ценности лежат в основе оценки, тех предпочтений, которые человек делает, характеризуя предметы, качества, события» [Карасик, 2002, с.166-167].

«Ценностные ориентации языковой картины мира, являющейся основой межкультурной коммуникации, закодированы в ассоциативно-образных комплексах языковых единиц, интерпретация которых возможна в рамках концептов культуры» [Там же].

«Столкновение установок коммуникантов определяет содержательную структуру текста и иерархию тех компонентов, которые составляют эту структуру, делая текст инструментом коммуникации» [Шахнарович, 1998, с. 64].

«При исследовании культурных концептов на первый план традиционно выдвигают их универсальные составляющие, связываемые с устойчивыми чертами национальной культуры народа. Так, выделяют «западный» и «восточный» концепты жизни, говорят об общерусских концептах, в отличие от соответствующих американских или каких-либо иных национально-культурных образований» [Гольдин, 2003, с. 80-81].

В процессе МК «при сознательном ознакомлении с ценностями иной культуры может происходить заимствование из культуры-источника концептуальных смыслов, которые распрямечиваются с помощью текста, автором которого является носитель культуры-восприемника. < > Заимствование инокультурного концепта есть заполнение концептуальной лакуны, проявляющейся в процессе межкультурной коммуникации при расхождении лингвокультурного опыта, которое осуществляется путем описания инокультурного феномена с помощью насыщенного в смысловом отношении текста и может сопровождаться заимствованием иноязычного выражения в качестве имени инокультурного концепта. Моделирование инокультурных концептов предполагает необходимость рассмотрения речевого воплощения концепта наряду с анализом словарных дефиниций, а также сопоставительный анализ текстов. При изучении заимствованных лингвокультурных концептов, не зафиксированных в словарях, но функционирующих в текстах заимствующей лингвокультуры, на передний план выступают контекстуальный анализ и интерпретация... Произведения художественной литературы и других видов искусства, значимые для отдельной личности или обладающие сверхличностной культурной значимостью, могут стать, основой формирования текстовых инокультурных концептов в сознании носителя заимствующей линг-

вокультуры. Именем концепта, как правило, служит название прецедентного текста, являющегося содержанием текстового инокультурного концепта, имя автора произведения или имя персонажа. Источником заимствования текстового концепта для носителя заимствующей лингвокультуры, незнакомого с прецедентным текстом лингвокультуры-источника, становится бытийный текст, автор которого включает текстовый инокультурный концепт с целью увеличения смыслового потенциала своего текста. Текстовые инокультурные концепты заимствуются достаточно легко благодаря интертекстуальному характеру мировой культуры» [Новикова, 2005].

«Различия в психологической самоидентификации русских и американцев в их взаимовосприятии в процессе МК — это одна из наиболее трудноуловимых, но, тем не менее, самых глубинных причин непонимания в процессе межкультурного общения» [Леонтович, 2003, с. 198]. Именно преодоление данных трудностей является одной из причин нашего обращения к лингвокультурным концептам русских писателей, являющимся неотъемлемой частью межкультурной коммуникации, так как литература — это одна из основных тем общения.

«Для осуществления межкультурного общения необходимо обладать межкультурной компетенцией, позволяющей языковой личности эффективно вести процесс МК. Для формирования же данной компетенции нужно изучение различных лингвистических дисциплин и лингвокультурных концептов» [Образцова, 2004]. Потому предварительное ознакомление с лингвокультурными концептами русских писателей в рамках иноязычного общения представляется крайне необходимым для позитивного разрешения любого процесса МК.

1.2. Понятие лингвокультурного концепта

Данная работа посвящена актуальной проблеме антропологической лингвистики – моделированию лингвокультурных концептов-персоналий и находится в ряду исследований, выполненных в русле изучения лингвистической концептуализации личности, а именно концептов прецедентных личностей [Бурцева-Кулявцева 2012; Салова 2009; Слышкин 2011; Черноморец, 2010]. Ключевым термином в рамках концептуализации человека в картине мира является концепт. По мнению Г.Г. Слышкина, концепт (основная единица нашего исследования) «становится идеальным инструментом для построения культурных тезаурусов, призванных оптимизировать межкультурную коммуникацию» [Слышкин, 2007, с.203].

Будучи преимущественно концептами, присущими русской лингвокультуре, концепты русских писателей опосредованно проникают и в другие, в том числе, в англоязычную лингвокультуру, являясь операторами когнитивных процессов, организуя социально-речевое поведение индивида и определяя успешность межкультурной коммуникации. Изучение данных концептов прецедентных личностей через их лингвистические экспликанты является одной из задач нашего лингвокультурологического исследования.

В текстах лингвокультурных исследований концепт получает самые различные названия: «экзистенциальные смыслы», «предельные понятия», «культурные концепты». Согласно В.И. Карасику и Г.Г. Слышкину, лингвокультурный концепт представляет собой «условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры.

Концепт группируется вокруг некой «сильной» (т.е. ценностно акцентированной) точки сознания, от которой расходятся ассоциативные векторы. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию. Четких границ, по их мнению, кон-

цепт не имеет, по мере удаления от ядра происходит постепенное затухание ассоциаций» [Карасик, Слышкин, 2001].

«Для концепта характерно наличие множества «входов», т.е. единиц языка и речи, при помощи которых этот концепт актуализируется в сознании своего носителя. Входы в концепт могут относиться к различным уровням языка. Для апелляции к одному и тому же концепту используются и лексемы, и фразеологизмы, и свободные словосочетания, и предложения, и тексты» [Слышкин, 2002].

По мнению В.А. Масловой «культурные концепты — имена абстрактных понятий, поэтому культурная информация здесь прикрепляется к сигнификату, т.е. понятийному ядру» [Маслова, 2001].

По словам С.Г. Воркачева, лингвокультурный концепт – это «семантическое образование высокой степени абстрактности, продукт абстрагирования семантических признаков, принадлежащих определенному множеству значимых языковых единиц» [Воркачев, 2001].

Ещё одно ёмкое определение: «Концепт – сущность понятия, явленная в своих содержательных формах – в образе, понятии и в символе» [Колесов, 2004, с. 19-20].

Ю.С. Степанов определяет понятие концепта следующим образом: «Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [Степанов, 1997].

По замечанию Д.С. Лихачева, «концепты возникают в сознании человека не только как намеки на возможные значения, но и как отклики на предшествующий языковой опыт человека в целом – поэтический, прозаический, научный, социальный, исторический и т.п.» [Лихачёв, 1993].

С прагматической точки зрения А.Я. Гуревич разделяет лингвокультурные концепты на философские категории, которые он называет универсальными категориями культуры (время, пространство, причина, изменение, движение), и социальные категории, так называемые культурные категории (свобода, право, справедливость, труд, богатство, собственность) [Гуревич, 1990].

«Лингвокультурный концепт понимается как многомерное смысловое образование, представляющее собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта (в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны). Лингвокультурные концепты представляют собой базовые единицы картины мира, в которых фиксируются ценности как отдельной языковой личности, так и лингвокультурного общества в целом» [Карасик, Слышкин, 2001].

Концепты могут функционировать в различных видах дискурса: педагогическом, религиозном, политическом, медицинском и др.

Мы придерживаемся следующего понятия лингвокультурного концепта: «Основной единицей отражения и интерпретации действительности (физической и психической) сознанием человека является лингвокультурный концепт, формирующийся в результате редукции фрагмента познаваемого мира до пределов человеческой памяти, включающий данный фрагмент в контекст культуры и воплощающийся в вербальных единицах, необходимых для удовлетворения коммуникативных потребностей социума. Реконструкция лингвистического концепта может осуществляться как построение его ассоциативной модели» [Слышкин, 2004, с. 1].

Так, к примеру, концепт «Толстой» в рамках нашего исследования представляет собой ментальную единицу, содержащуюся в сознании носителей англоязычной лингвокультуры, отражающую и интерпретирующую любые представления носителей английского языка об этом русском писателе-классике XIX века, и воплощающуюся вербально с целью коммуникации.

«Построение концепта базируется на определённых прецедентных текстах. С точки зрения опосредованности восприятия текста могут быть выделены три основных группы концептов прецедентных текстов. Культурная группа может строить свой текстовый концепт на основании:

- 1) непосредственного восприятия исходного текста;
- 2) заимствования уже существующего у какой-либо другой группы (реже – индивида) текстового концепта, репродуцируемого молвой;
- 3) восприятия реинтерпретации исходного текста в рамках иного жанра» [Слышкин, 1999, с. 73].

«К базовым характеристикам лингвокультурного концепта относятся комплексность бытования в языке, сознании и культуре, ментальная природа, ограниченность сознанием носителя, ценностность, условность и нечеткость, когнитивно-обобщающая направленность, полиапеллируемость, изменчивость, трехуровневое лингвистическое воплощение, включающее уровни системного потенциала, субъектного потенциала и текстовой реализации. В рамках ценностного элемента лингвокультурного концепта можно выделить эмпирически верифицируемые аспекты оценочности и актуальности» [Слышкин, 2004, с.4].

«Аспект актуальности (концепта) реализуется в количестве языковых единиц, являющихся средствами апелляции к данному концепту, в частотности их употреблении в реальной коммуникации, в числе отношений типа «стимул – реакция» и «реакция – стимул», в которые эти единицы вовлечены в ассоциативно-вербальной сети. Аспект оценочности находит выражение в наличии оценочной составляющей в денотате языковой единицы, являющейся именем концепта, в свойственных этой единице оценочных коннотациях, в сочетаемости этой единицы с оценочными эпитетами» [Слышкин, 2004].

Пользуясь теорией В.И. Карасика о структуре концепта [Карасик, 2001], в качестве обоснования рассмотрения русских писателей как концепты, мы приводим наличие в них понятийной составляющей (фактуальная ин-

формация о писателях, например, закреплённая в словаре культурной грамотности Э. Хирша [Hirsch, 1987], куда входят «сведения небытового характера, необходимые среднему носителю данной культуры для адекватного общения в ее рамках» [Слышкин, Государственные деятели ... , 2004], образной (все наивные представления о писателях, закреплённые в языке) и ценностной (литература и писатели – это одна из глобальных культурных ценностей) составляющих.

По утверждению В.И. Карасика и Г.Г. Слышкина, «языковая или речевая единица, которой актуализируется центральная точка концепта, служит именем концепта» [Карасик, Слышкин, 2001]. Для рассмотрения в данной работе нами были отобраны в качестве имен концептов прецедентные имена (фамилии) Толстой и Достоевский.

«Значение любой языковой единицы представляет собой структуру, состоящую из компонентов, несущих разнородную, но взаимосвязанную информацию. Каждый компонент является продуктом процесса категоризации. Многообразие языковых репрезентаций группируется в лингвосомиотические ряды, отражающие процессы аспектуализации знания, объективирующие таксоны тезауруса культуры. Характер семантики языковых единиц позволяет представить модель структуры концепта культуры, а неоднородность семантики, функциональных особенностей языковых единиц позволяет говорить о неоднородности концепта» [Токарев, 2003, с. 83, 91-92].

«В формах языка, в его семантике, лексике, морфологии, синтаксисе отражается в определенной мере глубинная психология народа. Это отражение может иметь двоякий характер: статический и динамический. Статический аспект заключается в значениях слов, грамматических форм и конструкций, динамический – в их употреблении в высказывании» [Гак, 2000, с. 54].

«Лингвиста интересует то, как язык отражает стоящую за ним культуру, наивный образ мира, а еще больше то, что в самом языке (в семан-

тике, сочетаемости, в синтаксисе, в лексической системе и т.п.) обусловлено культурой и мотивировано картиной мира» [Толстая, 2000, с. 101].

1.3. Концептуализация прецедентной личности

Концептуализация человека в картине мира тесно связана с понятием персоносферы. По определению Г.Г. Хазагерова, это «сфера персоналий, образов, сфера литературных, исторических, фольклорных, религиозных персонажей» [Хазагеров, 2002]. Так, образы русских писателей-классиков XIX века непосредственно входят в понятие персоносферы. Поскольку данные персоналии являются «говорящими», мы можем проследить национальную персоносферу англоязычной лингвокультуры, в которой инонациональные (русские) писатели воспринимаются сквозь призму национального языка, обрстая метафоричностью.

По справедливому замечанию Г.Г. Хазагерова, «весь литературоцентрический девятнадцатый век был веком активного заселения светского континента культуры литературными персонажами русской классики.< > Реципиент персоносферы по-разному соотносит себя с ее персонажами: параллели — это когда я соотношу себя с героями персоносферы <...> меридианы — это когда я ставлю себя на одну прямую с персонажами персоносферы, соотнося с ними тех, с кем мне предстоит взаимодействовать» [Хазагеров, 2002]. Так, наш реципиент (носитель английского языка) соотносит себя и других с писателями и персонажами русской классики (например, убийцу с Раскольниковым).

«Русская персоносфера отражает и русскую жизнь, и жизнь других народов, поскольку они имеют в ней свои представительства в виде «переводных» персонажей. <...>. Чужое «свое» выглядит при этом достаточно фантастично, что подтверждает некоторую обобщённость образов русских

писателей для англоязычных читателей. Общациональная же персонификация поддерживается главным образом существованием телеперсонажей. Это последний на сегодняшний день источник «образов» [Хазагеров, 2002], потому мы в своей работе прибегаем к анализу англоязычных кинематографий русских классиков.

Говоря о концептуализации личности, а именно о концептах прецедентных личностей, необходимо разобраться в вопросе прецедентных единиц в целом. По мнению М.В. Черноморца, «прецедентные единицы являются важнейшими элементами когнитивной базы лингвокультурного сообщества и играют ключевую роль в национальной картине мира. Являясь одним из актуальных объектов современной лингвистики, прецедентные единицы рассматриваются как феномены, хорошо знакомые большинству представителей лингвокультурной общности, актуальные в познавательном и эмоциональном плане, постоянно возобновляющиеся в речи, характеризующиеся яркими коннотациями и выразительным ассоциативным фоном. Выделяют следующие основные виды прецедентных феноменов: прецедентное имя, прецедентное высказывание, прецедентный текст, прецедентная ситуация, прецедентный мир (Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных, Г.Г. Слышкин). Прецедентные феномены тесно взаимосвязаны между собой и образуют определенную систему, входящую в когнитивную базу, под которой понимается определенным образом структурированная совокупность необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингвокультурного сообщества (В.В. Красных).

Представляя собой сложные коммуникативные явления, прецедентные феномены проявляют целый ряд характеристик, среди которых вербальная эксплицируемость, возобновляемость в процессе коммуникации, общациональная известность, способность к трансформированию с сохранением опознаваемости, метафорическая употребляемость, предрасположенность к део-

нимизации (переходу из конкретного в обобщённое), включенность в когнитивную базу в виде инварианта представлений, существование в сознании в виде концепта, выполнение функции хранения и передачи информации, наполненность культурной информацией, ценностная значимость, соотнесенность с другими прецедентными феноменами, выполнение роли идентификаторов этносоциума и требуют, таким образом, многоаспектного осмысления на языковом, ментальном и культурном уровнях. Одним из прецедентных феноменов является прецедентная личность (которая нас и интересует в большей мере) – реально существовавшая или существующая личность, широко известная представителям одного или нескольких национальных сообществ, которая может выступать как символ определенных качеств и событий» [Черноморец, 2010, с.5].

«По своей природе прецедентные личности представляют собой ментальные образования, закрепленные в сознании носителя языка в виде образов, знаний, оценок и являющиеся объектами постоянной рефлексии со стороны членов социума, т.е. образуют лингвокультурные концепты. Характерной особенностью данных концептов является их ориентированность на уникальность и культурную значимость индивидуального объекта. Составными частями структуры концепта-персоналии являются интразона – совокупность ассоциативных входов в концепт (в нее входят семейное наименование» (например, Толстой) «или официальный псевдоним, патетические именованья, прозвища прецедентной личности) и экстразона – совокупность ассоциативных выходов из концепта (результаты трансонимизации, т.е. случаи перенесения имени на другие объекты» (например, название музыкальной группы «Dostoevsky Pistols»), «а также отыменные дериваты» (например, Толстоевский). «Своеобразие концептов прецедентных личностей как лингвистических феноменов, характеризующихся многоплановостью и объективностью, обуславливает необходимость их комплексного исследования на культурно-историческом, объективно-языковом, дискурсивном и субъектив-

но-языковом уровнях с использованием приемов концептуального и дискурсивного анализа, а также психолингвистического эксперимента. Ономастическая реализация имени личности представляет собой его перенесение на другие объекты, например, географические и территориальные единицы, достопримечательности, общественно-культурные заведения, общественно-политические организации и др» (например, Tolstoy Lane). «Отыменные дериваты являются такими единицами, которые характеризуют идеи, принципы, период жизни прецедентной личности» [Там же]. Примером может служить Tolstoyan movement.

«Исследование особенностей дискурсивной реализации концептов-персоналий подразумевает определение вариативности денотативного и коннотативного употребления имен концептов. При денотативном употреблении имени концепта происходит указание непосредственно на личность, при коннотативном употреблении происходит указание на другую личность с выражением ассоциативное представление о личности» [Там же].

Заметим, что основные названные М.В. Черноморцем типы употребления имён концептов будут актуальны и в рамках нашего исследования: «1) характеризующее употребление, при котором акцентируется один из дифференциальных признаков концепта-персоналии; 2) ассоциативное употребление в составе метафор или сравнений, апеллирующих к стержневым качествам или базовым характеристикам деятельности прецедентной личности; 3) цитатное употребление, отсылающее к крылатым словам, принадлежащим или приписываемым прецедентной личности; 4) употребление в сочетании с другими концептами-персоналиями; 5) употребление дериватов от имени прецедентной личности, которые могут обозначать совокупность идей данного деятеля, период его жизни, базовые характеристики его деятельности; 6) употребление, апеллирующее к внешним признакам прецедентной личности; 7) ономастическая реализация имени прецедентной личности. Также наблюдаются комбинированные виды употребления.

Важнейшими индикаторами актуальности концептов-персоналий являются: вариативность элементов интразоны и экстразоны; частотность и вариативность употребления в масс-медийном дискурсе; частотность использования афористических изречений; частотность и вариативность ассоциативных реакций представителей лингвокультуры на вербальные обозначения концептов» [Черноморец, 2010, с. 13].

По мнению Г.Г. Слышкина, наиболее сложную структуру имеют концепты прецедентных личностей. «Концептуализация человека может осуществляться на трех уровнях:

1. Уровень внеличностной концептуализации. К этому уровню относятся, прежде всего, имянаречение при рождении и наделение фамилией.

2. Уровень самоконцептуализации. К уровню самоконцептуализации относятся:

- Юридическая смена имени или фамилии.
- Ономастическая мимикрия — неофициальная смена имени.
- Псевдоним — вымышленное имя, применяющееся при общении в рамках определенных дискурсов.

3. Уровень социальной концептуализации. Наличие именно этого уровня позволяет говорить о прецедентности личности для социума в целом или какой-либо микрогруппы. Если на уровне внеличностной концептуализации и самоконцептуализации развивается только интразона концепта, то на данном уровне у концепта может сформироваться экстразона.

На уровне социальной концептуализации происходят приоритетный отбор из уже имеющихся у индивида имен и обогащение новыми средствами номинации.

В структуре концепта Г.Г. Слышкин выделяет:

- интразону — совокупность входящих смысловых ассоциаций;
- экстразону — совокупность исходящих смысловых ассоциаций;
- квазиинтразону — совокупность входящих формальных ассоциаций;

- квазиэкстразону — совокупность исходящих формальных ассоциаций.

Интразона концепта прецедентной личности включает:

- Имя концепта — наиболее распространенное и нейтральное средство номинации прецедентного индивида.

- Менее употребляемые элементы официального имени.

- Патетические именованья.

- Прозвища.

Квазиинтразона концепта прецедентной личности включает прозвища, основанные на трансформации онима без привнесения какой-либо дополнительной фактуальной информации о номинируемом.

Экстразона концепта прецедентной личности включает:

- Переносные значения имени индивида.

- Трансонимизация (переход онима из одного разряда в другой):

- Переход в разряд географических названий.

- При особенно высокой актуальности концепта имя проникает также в сферу образования антропонимов.

- Отыменные дериваты.

- Устойчивые сочетания с именем или отыменными дериватами.

Квазиэкстразона концепта прецедентной личности включает переносные значения имени, основанные на ложной этимологизации» [Слышкин, 2004, С. 12-13].

Не менее важными для нашей работы представились утверждения Е.А. Нахимовой о прецедентных именах. Исследователь описывает их как «широко известные имена собственные, которые обычно не требуют пояснений и используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, города, организации и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определенных качеств, событий, судеб» [Нахимова, 2011].

По её мнению, «прецедентные имена как единицы языка и речи выступают репрезентантами прецедентных концептов – ментально-вербальных единиц, которые используются для представления, категоризации, концептуализации и оценки действительности при построении картины мира и ее фрагментов.

Прецедентные имена – это важная составляющая национальной картины мира, способствующая стереотипизации и оценке действительности в народном сознании, формированию и развитию национальной картины мира, приобщению к национальной культуре и национальным традициям в рамках глобальной цивилизации и с учетом общечеловеческих ценностей» [Там же].

Д.Б. Гудков, один из наиболее авторитетных специалистов по теории прецедентности, выделяет для прецедентных феноменов следующие функции: экспрессивную, оценочную и парольную [Гудков, 2003, С. 157–158].

В современной лингвистике активно обсуждается и вопрос о критериях выявления прецедентных феноменов, в том числе прецедентных имен собственных. В процессе дискуссии высказывались мысли о высокой значимости следующих факторов:

- связанность соответствующих имен с классическими произведениями [Караулов, 1987] и/или важными историческими событиями [Нахимова, 2007];

- общеизвестность соответствующих феноменов [Красных, 2002] или хотя бы их известность большинству членов лингвистического сообщества [Гудков, 1999; Слышкин, 2000];

- взаимосвязь с прецедентными ситуациями, текстами и высказываниями [Красных, 2002];

- сближение с именами нарицательными, утрата отдельных признаков, характерных для имен собственных [Блинова, 2007], «срединное положение между абсолютными («чистыми») онимами и аппелятивами» [Отин, 2003, С.56].

При более широком подходе, который можно назвать текстовым или даже дискурсивным, в качестве существенных признаков прецедентных имен собственных рассматриваются также следующие критерии:

- регулярная воспроизводимость, повторяемость соответствующих имен в текстах [Кушнерук, 2004];

- регулярность неденотативного (коннотативного, метафорического, образного) использования того или иного имени в функции культурного знака [Нахимова, 2004, 2005, 2007].

Также выделяются дополнительные «критерии прецедентности:

1. Графический критерий (использование строчных и прописных букв).
2. Морфологические критерии (использование форм единственного и множественного числа, суффиксация, трансформация грамматического рода и др.).

3. Словообразовательный (деривационный) критерий.

4. Пунктуационный критерий (употребление кавычек).

5. Синтаксический критерий. Особенно показательны в этом отношении предложения со структурой N (имя собственное) – N (имя собственное) с вариантами N (имя собственное) есть N (имя собственное); N (имя собственное) – это N (имя собственное).

6. Атрибутивный критерий (использование определений, подчеркивающих нетрадиционность смысла определяемого имени).

7. Темпоральный критерий (использование имени собственного в необычном темпоральном контексте, представление деятелей прошлого как ныне живущих или даже способных воскреснуть).

8. Ссылки на источники прецедентности» [Нахимова, 2011].

«К числу хорошо изученных относятся прецедентные феномены, восходящие к сфере-источнику «Кино», которые анализировались в исследованиях М.И. Косарева [Косарев, 2008], Г.Г. Слышкина [Слышкин, 2004] и других специалистов. Прецедентные онимы, относящиеся к сферам-источникам

«Музыка», «Изобразительные искусства», «Архитектура», «Театр», до настоящего времени не были предметом специального исследования, хотя отдельные замечания о них встречаются в публикациях Л.В. Быковой [Быкова, 2008], С.В. Елисеевой [Елисеева, 2010], Г.Г. Слышкина [Слышкин, 2004] и других лингвистов. Одним из важнейших выводов, к которым пришли отечественные языковеды при рассмотрении прецедентных феноменов, восходящих к «Миру искусств», стало положение о «литературоцентричности» арсенала прецедентности, используемого в современной массовой коммуникации. Специалисты неоднократно отмечали, что максимальную активность как источник прецедентных имен в современной массовой коммуникации проявляет сфера-источник «Литература» [Караулов, 1987; Гудков, 2003; Кондаков, 2003; Кушнерук, 2006; Боярских, 2008; Елисеева, 2010 и др.]. Как справедливо отмечает О.С. Боярских, ядро корпуса прецедентных феноменов в современной политической коммуникации «формируется художественными произведениями» [Боярских, 2008]. Отмеченная «литературоцентричность», по мнению исследователей, особенно заметна при сопоставлении арсенала прецедентности в российских и зарубежных СМИ [Быкова, 2009; Елисеева, 2010; Кушнерук, 2006; Чистова, 2008 и др.]. Особенно легко наши соотечественники замечают прецедентные феномены, восходящие к текстам, изучаемым на уроках литературы [Боярских, 2006; Кузьмина, 2004; Нахимова, 2004].

Традиционная «литературоцентричность» русской культуры в последние годы начала несколько ослабевать за счет повышения роли прецедентных феноменов, восходящих к сферам-источникам «Театр», «Музыка» и «Кино». Спектакли, кинофильмы, телепередачи нередко служат «ретрансляторами» литературных текстов, в результате чего наши современники соотносят прецедентные феномены, которые изначально восходят к сфере-источнику «Литература», преимущественно со спектаклями, кинофильмами,

телепередачами, созданными на основе литературных текстов» [Нахимова, 2011].

Что же касается цитации в рамках лингвокультурологического направления, она определяется как «культурный символ», «знак цитируемой культуры» [Минц, 1973, 387с.]. «Понимание цитации как носителя определенной культурной информации основано на анализе совокупности фоновых знаний адресата, выявлении культурно, социально и исторически важных для данного языкового коллектива аспектов, определении и соотнесении жанрово-стилистической дифференциации принимающего текста и текста цитации. Цитация, превращаясь в элемент «вторичного» языка, позволяет установить ценностные приоритеты народа, отраженные в языковой системе» [Алещанова, 2000].

1.4. Общекультурный контекст формирования концептов-персоналий «Толстой» и «Достоевский»

Образы писателей, имея общецивилизационный характер, занимают значительное место в языковой картине мира каждого народа, приобретая статус лингвокультурных концептов. При этом известными являются не только национальные авторы, но и зарубежные творцы с мировым именем. Чем более значимыми для рядовых носителей той или иной лингвокультуры являются жизнь и творчество писателя, тем больше отражен образ данного мастера слова в языке заимствующей лингвокультуры. Язык фиксирует всю человеческую память и эволюцию отношений членов социума к тому или иному автору в форме лингвокультурных концептов. Данный вид концептуализации заложен в процессе категоризации знаний о русской литературе в целом. Составляющими процесса категоризации знаний являются конкретные языковые единицы. Средствами закрепления в языке различных речевых

обращений людей к концептам писателей могут служить такие типы апелляций, как цитирование и перефразирование их высказываний, метафорические и другие выражения, содержащие аллюзии на их имена. От имён концептов, в свою очередь, образуются новые слова. Это фиксируется не только в переводах их творчества, критических статьях, анализирующих их роль в жизни человечества, но и посредством кинематографических и театральных постановок, упоминаний о них в творчестве других авторов.

В рамках данного исследования концептов писателей оказалась недостаточной традиционная модель анализа концептов, описывающая интра- и экстразоны (способствующая определению и анализу содержательного объёма данных концептов в рамках аспектов актуальности и оценочности интразоны и освещению непрямого значения употребления имён концептов в экстразоне). Необходимо было дополнить её применительно к концептам писателей следующими элементами: а) общекультурный контекст формирования концептов, б) цитатная зона концепта.

Рассмотрение общекультурного контекста формирования концептов писателей позволяет выявить основные источники знаний о прецедентных личностях писателей среди носителей иноязычной лингвокультуры: переводы произведений авторов на иностранный язык; критическая и др. литература о них; соответствующие спецкурсы в вузах; спектакли, кинофильмы, телесериалы, служащие «ретрансляторами» литературных текстов; упоминания о них в творчестве других авторов (в том числе на страницах СМИ и Интернета) в рамках различных дискурсов. Так, структура общекультурного контекста формирования концептов включает переводческий и книгоиздательский, научно-биографический, образовательный, кинематографический элементы.

Рассмотрение цитатной зоны значимо, так как прецедентные личности писателей, являясь мастерами слова, сами порождают тексты, переходящие в разряд прецедентных. Цитатная зона представлена совокупностью отрывков произведений и высказываний писателя (в оригинальной или трансформиро-

ванной форме), получивших статус крылатых выражений в принимающей лингвокультуре. Цитация позволяет установить ценностные приоритеты народа, отраженные в языковой системе. Такая дополненная модель позволяет комплексно исследовать концепты писателей в культурно-историческом, объективно-языковом и дискурсивном планах.

В данной работе мы рассматриваем концепты русских писателей в английской и американской лингвокультурах в целом. Рассмотрение концептов осуществляется не в культурно-сопоставительном, а в интегрированном порядке, так как в ходе анализа исследовательского материала в обеих лингвокультурах не было обнаружено каких-либо существенных различий. Этот факт стал причиной описания концептов русских писателей в англоязычной лингвокультуре, в сознании носителей английского языка в целом.

Для исследования были отобраны в качестве ядерного содержания концепты «Толстой» и «Достоевский», так как в ходе работы было сделано заключение (по количеству материала исследования, реализованности в рамках различных типов дискурсов и объёму общекультурного контекста) о наибольшей популярности именно этих русских писателей в англоязычной лингвокультуре. Хотя упоминания о других писателях (в особенности об А. Чехове и И. Тургеневе, а также А. Пушкине, М. Лермонтове, Н. Гоголе, А. Солженицыне, В. Набокове, М. Булгакове, Б. Пастернаке и др.) также имеют место, они имеют не столь большой объём и не входят в ядерную зону интересующей концептосферы. Актуализация концепта «Толстой» количественно преобладает над концептом «Достоевский».

Особенностью коммуникативной реализации концептов, свидетельствующей о популярности данных писателей среди носителей английского языка, распространённости их концептов в англоязычном сознании и отображённости в языке, является дискурсивно-тематическое разнообразие лексики. Для большей части примеров характерна непосредственно литературная тематика (биография и творчество писателей, посвящения и награды, ли-

тературные стили и жанры): «*Tolstoy* (метонимия) *tops booklist. The Tolstoy classic best work and best-selling contemporary authors including Dan Brown, Danielle Steel and Clive Cusser on the list*» [Газета «BBC News»]. Однако другая часть примеров относится к различным типам дискурсов. Среди них – семейный, исторический, географический, религиозный, философский, политический, кинематографический, образовательный, виртуальный, спортивный и многие другие. Исторический дискурс прослеживается в примере, где XIX век ассоциируется у англичан с эпохой Л. Толстого: «*Russian Landscapes in the age of Tolstoy is at the National Gallery until September*» [Газета «BBC News»]. Наличие союзной политической конференции под кодовым названием «Толстой» также свидетельствует о значительной закреплённости образа писателя: «*The Allied conference codenamed Tolstoy*» [Газета «USA Today»]. По примеру: «*Northwestern Connecticut Community College. Full Time Faculty. eclectic taste when it comes to literature: Turgenev, Dostoyevsky, McCarthy, fiction writers*» [Газета «Boston Globe»] видно, что в вузах англо-говорящих стран проводятся спецкурсы по биографии и творчеству русских писателей. Так концепты писателей переходят из литературного дискурса в образовательный. Спортивный дискурс прослеживается в примере, где имя концепта «Толстой» используется в качестве названия дружеского футбольного матча: «*War versus Peace in football game. This symbolic encounter, being played this week, is for a competition appropriately called the Tolstoy Cup*» [Газета «BBC News»]. Применение аллюзии «War versus Peace» свидетельствует о высокой актуальности романа «Война и мир». Список примеров дискурсивного разнообразия неисчерпаем.

Чем значимее личность в обществе, тем обширнее её концептуальный экстралингвистический контекст, и тем более распространённым является соответствующий концепт в определённой лингвокультуре. Обширность общекультурного контекста формирования концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре проследим исходя из переводческого

и книгоиздательского, научно-биографического, образовательного, кинематографического контекстов – прямой экстралингвистической трансляции знаний о русских писателях. Именно эти контексты раскрывают истоки представлений о русских писателях в англоязычной лингвокультуре.

1.4.1. Переводческий и книгоиздательский контексты

Более сотни английских переводов произведений Л. Толстого вышло отдельными изданиями в США в период с 1867 по 1900 год, что превышает количество переводов любого другого русского писателя [Николюкин, 1987, с. 328-336]. Переводу подвергались все произведения Л. Толстого: романы, повести, рассказы и статьи писателя. В то время переводы работ автора выходили примерно в равном процентном соотношении, конкретные произведения как наиболее популярные не выделялись.

«Произведения Л. Толстого содействовали укреплению в США позиций социально-критического искусства. Переводы «Войны и мира», «Анны Карениной» и автобиографической трилогии вышли в 1886 году. В 1890 г. одновременно в трех городах была опубликована «Крейцера соната», вызвавшая острую полемику. В этот же период стали известны и публицистические, философские сочинения Л. Толстого. В 1888 г. стало выходить 15-томное собрание сочинений писателя, а с 1898 г. — 12-томное.

Первым переводчиком произведений Л. Толстого был Лео Винер (1862—1939), выходец из России, профессор славянских языков в Гарвардском университете. Среди переводчиков и пропагандистов Толстого также была Элизабет Хэпгуд» [Куропятник, 1985, с. 197]. Данные переводчики были основоположниками процесса формирования концепта «Толстой» в англоговорящей языковой среде, так как именно их тексты переводов творчества Л. Толстого читали носители английского языка. Так создавался концептуальный фон знаний о Л. Толстом.

В настоящее время в англоязычных книжных интернет-магазинах «Amazon» и «Likebooks» представлены различные современные издания произведений Л. Толстого на английском языке. Чаще всего в них встречаются (25% от 100 книг) романы: «War and Peace» («Война и мир» – 10 единиц), «Anna Karenina» («Анна Каренина» – 8 единиц), «Resurrection» («Воскресение» – 5 единиц), биографическая трилогия («Детство», «Отрочество», «Юность» – 2 единицы) и «Idiot» («Идиот» – 1 единица). 24% составляют статьи философской тематики, представленные как в сборниках, так и отдельными изданиями (например, «What men live by?» («Чем люди живы? »), «What is Art? » («Что такое искусство?»), «What then must we do?» («Так что же нам делать?») и др. в количестве 1-3 книг). Менее популярны стали повести (16%) и рассказы (12%), встречающиеся также в количестве 1-3 единиц одного произведения. В наличие такие повести, как «The Cossacks» («Казачки»), «The Death of Ivan Ilych» («Смерть Ивана Ильича»), «Hadji Murat» («Хаджи Мурат») и др., как в составе сборников *short stories/ stories/ tales*, (что свидетельствует о смешении терминов рассказ – *short story* и повесть – *story* или *tale*), так и выходящие отдельными изданиями. Кроме того, единичными изданиями можно встретить произведения для детей (6% – «The Lion and the Puppy» («Лев и собачка»), «Philipok» («Филиппок») и др.); биографии (6% – «Tolstoy: A Russian Life» автора Rosamund Bartlett, «Tolstoy: A Biography», написанную A. N. Wilson и др.); полные собрания сочинений (3% – «Amazon's Complete Selection of Leo Tolstoy Books», «The Complete Works of Leo Tolstoy» и др.); сборники изречений (3% – «A Calendar of Wisdom», «Wise Thoughts for Every Day: On God, Love, Spirit, and Living a Good Life» и др.), сборники писем (2% – «Letters of Leo Tolstoy and V G. Chertkov 1854-1936», «Tolstoy's Letters» и др., а также пьесы (2% – «The Live Corpse» («Живой труп»), «Plays, Complete Edition Including the Posthumous Plays») Льва Толстого.

Переводы на английский язык произведений Л. Толстого издавались в значительном объёме при жизни писателя и продолжают выходить в наше время тысячными тиражами, чтобы сделать их доступными для носителей английского языка, не являющихся билингвами.

«Первое обращение к Ф. Достоевскому способствовало осмыслению Западом тех социально-нравственных проблем, которые находились в центре внимания русских классиков и которые оказались чрезвычайно актуальными для XX столетия. В тот период Достоевский воспринимался не только как художник, изображавший патологические аспекты психики, но и как гениальный исследователь причин трагической судьбы личности в современном мире» [Сохряков, 1990, с. 80]. Данная проблема, затронутая Ф. Достоевским в его произведениях, обратила на себя внимание зарубежных читателей.

«Произведения Ф. Достоевского стали переводить в США с середины 80-х годов XIX века. Но «осваивался» Достоевский сравнительно медленно» [Куропятник, 1985, с. 198]. «Отдельным изданием в 1881 году вышли «Записки из Мёртвого дома» в переводе Мари вон Фило, в 1886 – «Преступление и наказание» без имени автора. В 1887 году были переизданы «Записки из Мёртвого дома», а позже они вышли в переводе Эдвардса. В этом же году (1887) в переводе Ф. Уишоу был издан роман «Идиот», который в 1888 г. переиздали. В 1893 году в США был напечатан роман «Преступление и наказание» также в переводе Уишоу. В следующем году Л. Милман перевела на английский язык «Бедных людей» Достоевского» [Николюкин, 1987, с. 328-336].

На данный момент в книжных интернет-поисковиках «Amazon» и «Likebooks» предлагаются различные современные переводы на английский язык произведений Ф. Достоевского, но чаще всего в них встречаются романы писателя (48 % от 100 книг, тогда как у Толстого – 25%). Чаще других переводятся на английский язык и переиздаются такие романы Достоевского,

как «Преступление и наказание» («Crime and punishment») – 13 % и «Братья Карамазовы» («The Brothers Karamazov»/ «The Karamazov Brothers») – 10 %. Реже встречаются переводы романов «Идиот» («The Idiot»), «Бесы» («The Possessed», «The Devils», «The Demons»), «Игрок» («The Gambler») – по 6 %; «Униженные и оскорблённые» («The Insulted and Injured/ The Humiliated and Insulted») и «Бедные люди» («Poor Folk») – по 3 %.

Заметим по поводу перевода «The Possessed», что здесь имеются в виду именно герои произведения, *одержимые* бесами, что вполне соответствует замыслу романа.

Достаточно популярными также являются и менее объёмные произведения писателя (25%): повести «Записки из Подполья» («Notes from Underground») и «Записки из Мёртвого дома» («Memoirs from the Dead House») – по 5 %, «Вечный муж» («The Eternal Husband») и «Двойник» («The Double»), а также сборники повестей «Short stories/ works» – по 3 %.

Биографии Ф. Достоевского таких авторов, как D. Attwater, J. Jones, P. Leithart, M. Minihan и др. составляют 20 % изданий. Заметим, что книг, посвящённых биографии Л.Толстого, было выявлено гораздо меньше (6 %). Однако книг с изречениями Ф. Достоевского обнаружено не было (в отличие от Толстого). Кроме того, переводы детской литературы и пьес (как у Л. Толстого) также не обнаруживаются в связи с их отсутствием в рамках работ автора.

Сборниками в целом самых популярных работ автора (чаще романов) под эпитетами *major, greatest, best* являются 7 % книг.

С наибольшими же трудностями (единичные примеры) можно найти переводы романа «Подросток» («The Adolescent»), книги «Дневник писателя» («A Writer's Dairy»), повестей «Слабое сердце» («A Gentle Creature»), «Белые ночи» («White Nights») и др., писем («The Letters and Reminiscences»). Однако нужно заметить, что произведения Ф. Достоевского в целом доступны носителям английского языка в достаточно большом объёме.

Основными современными переводчиками произведений Ф.М. Достоевского на английский язык являются Н. Aplin, Т. Coulson, E. Dalton, G. Gibia, G. Humphreys, L. Hechenbleikner, R. Hingley, M. Joanus, M. Larer, M. Leatherbarron, D. Lowl, D. Magarshak, E. Martin, P. Meyer, A. Meyers, A. Miller, K. Mochulsk, V.B. Morris, W. Phillips, R. Revear, N. Rice, E. Wasidek и др.

Такое значительное количество современных переводов произведений Фёдора Михайловича Достоевского на английский язык позволяет судить о том, что к его творчеству современные носители английского языка также проявляют большой интерес.

1.4.2. Научно-биографический контекст

Начиная с XIX века, и по сей день ведётся полемика среди исследователей творчества и жизненного пути Л.Н. Толстого. Количество английских и американских литературоведческих монографий и других пособий научного характера, посвящённых творчеству Л.Н. Толстого (54 единицы), демонстрирует, что феномен личности и идейно-художественное своеобразие произведений этого русского писателя, в отличие от других писателей, в том числе Ф.Достоевского, в англо-говорящих странах изучало и продолжает изучать большее количество учёных. Достаточно указать фамилии таких исследователей, занимающихся данной проблемой, как У.С. Буф, Э.И. Вулф, Дж. и К. Гаррард, Р. Гетман, Д. Голдфарб, Р.Ф. Густафсон, Дж. Гэснер, Г.Р. Джэлн, Р. Дэссокс, Т. Клэйрс, Г.Р. Кристиан, С. МакКаллерс, Л. МакКэффери, Дж.С. Морсон, Ф. Норрис, Э.В. Ноулс, Д.Т. Орвин, Г. Стейнер, Э. Форби, Р. Фриборн, Э.Д. Хирш, У.Д. Хоуэллс, Т. Хэммарберг, У.Л. Ширер, К.Г. Шоу и др.

У творчества Л. Толстого были и есть маститые пропагандисты. Значителен вклад У.Д. Хоуэллса как представителя этой деятельности в США. Л.Толстому им было посвящено множество статей, рецензий, заметок, в

частности, на страницах ведущего журнала «Харперс мэгэзин» (главным образом в 1886-1893 гг.).

Гению Л. Толстого посвящена книга автора У.С. Буф «The Rethoric of Fiction» («Художественная риторика»), интересная представителям не только англоязычной лингвокультуры, изучающим творчество и стиль Л.Толстого [Booth, 1987].

Л. Толстому посвящены работы Х. Тройэт, Н. Эмфокса, Э.Н. Нилсона и П.Стрэтфорда, находящиеся среди книг, посвящённых биографии и творческому пути писателя.

Основой для биографий писателя служат также и личные контакты авторов с ним. Например, писатель Э. Кросби, посетив Л. Толстого в Ясной Поляне, выпустил о нем несколько книг и брошюр («Tolstoy and his Message», «Tolstoy as a Schoolmaster» и др.).

«Художественный опыт русского писателя оказался плодотворным и для другого американского писателя-реалиста. Ф. Норрис в сборнике статей «The Responsibilities of the Novelist» многократно обращался к примеру русского писателя, ставшего «достоянием всего мира», сумевшего выразить жизнь русского народа; мечтал о том, что в США появится «второй Толстой» (метафорическое употребление имени концепта) [Norris, 1903, p. 88].

О Л. Толстом писал и Т. Драйзер в автобиографической книге «Dawn», вспоминал, какое неотразимое впечатление произвело на него чтение «Крейцеровой сонаты» и «Смерти Ивана Ильича», и добавлял: «Если бы можно было писать как Толстой (сравнительный оборот), заставляя весь мир прислушиваться к твоим словам» [Литературное наследство, 1965, с. 148].

«С творчеством Л.Толстого в середине 80-х годов познакомился Х. Гарленд; «Анна Каренина» стала одним из его любимых произведений. В сборнике статей «Crumbling idols» Х. Гарленд отстаивал тезис о том, что художник слова должен быть летописцем народной жизни; с этим тезисом он связывал имя Л. Толстого. Для У.С. Кэсер, по словам критика Брауна, Л.

Толстой сделался «одним из главных элементов литературного опыта всей ее жизни». Э. Синклеру Толстой был близок как обличитель несправедливости» [Болховитинов, 1983, с. 298].

О Л. Толстом как о титанически-гениальной личности написан сборник статей «In the Shadow of the Giant» («В тени гения») и книга «Tolstoy the man» («Личность Толстого»), повествующая о знакомстве автора книги Э. Стейнера с Толстым много лет назад в Ясной поляне.

Об интригующих событиях женитьбы Л. Толстого существуют следующие работы: «Married to Genius» («Замужем за гением») об артистизме и эмоциональности свадьбы Льва Николаевича, написанная Джеффри Мейерсом, и «Love and Hatred» («Любовь и ненависть») У.Л. Ширера.

Религиозно-нравственный аспект жизненной позиции Льва Николаевича был акцентирован при выполнении таких работ, как «Leo Tolstoy: Resident and Stranger» («Лев Толстой: Свой и Чужой») Р. Густафсона, «Leo Tolstoy: Spiritual Writings» («Лев Толстой: Духовные произведения») С.Е. Мура о религиозных признаниях и духовном мире писателя и «The saint, The Leo» («Святой Лев») о «переживании желаний самого сердца» Робина Шарма.

О художественном методе Л. Толстого автор Р. Силбайорис повествует в своей книге «Tolstoy's Aesthetics and his Art» («Эстетика Толстого и его искусство»). Эссе на толстовское видение истории «The hedgehog and the fox» («Ёж и лиса») Исаака Бёрлина, выдержанное в сатирической форме, стало довольно популярным в англо-говорящих странах. Любимой героине Л. Толстого Наташе Ростовской посвящена книга «Natasha's Dance» («Бал Наташи») Орландо Файгса.

«Толстой и Достоевский» – современная работа Джорджа Стейнера, ставшая классической среди научных исследований США. Она представляет собой критическое эссе на поэтико-философскую тему. Эпическая традиция в этом исследовании представлена как развивающаяся от Гомера и Шекспира

с их трагическим видением мира к русским мастерам Толстому и Достоевскому с их философскими романами [Steiner, 2005].

Указанными работами, пополняющими поле лингвокультурного концепта «Толстой», данный список, безусловно, не ограничивается. Многие авторы признают оказанное русским писателем влияние на их творческое становление, подкреплённое как изучением жизни и творчества писателя, так и личным знакомством с ним.

Книг, посвящённых Фёдору Михайловичу Достоевскому, его философским и религиозным взглядам, его биографии и творческому пути, также существует большое количество. Нами было зафиксировано и рассмотрено 38 работ (тогда как по Толстому – 54). Большую часть из них составляют эссе на философско-религиозную тематику. В них повествуется об идейных и нравственных исканиях Ф.М. Достоевского как в собственной жизни, так и в произведениях. К таким работам можно отнести «Dostoevsky: The Seeds of Revolt 1821-1849» («Достоевский: зёрна бунта 1821-1849») Дж. Франка 1976 и 1979 годов, «Dostoevsky: The Stir of Liberation» («Достоевский: Суэта освобождения») Дж. Франка 1988 года, «Dostoevsky: The Mantle of The Prophet 1971-1981» («Достоевский: сознание пророка 1971-1981») Дж. Франка 2003 года, «Camus. The Challenge of Dostoevsky» («Камю. Вызов Достоевского») Р. Дэвисона 1997 года, «Dostoevsky's Religion» («Религия Достоевского») С. Кэссиди 2005 года, «Dostoevsky and The Dynamics of Religious Experience» («Достоевский и процессы религиозного опыта») М. Джоунса 2005 года, «Dostoevsky: The Thinker» («Достоевский: мыслитель») Дж. Скэнлана 2002 года, «Dostoevsky as Prophet to Modernity» («Достоевский как пророк современности») Б. Уорда 2001 года, «Dostoevsky's Conception of Man» («Концепция личности Достоевского») П. Мак Гуайер Вулфа 2007 года и др.

Такое большое количество работ, посвящённых данной теме, на наш взгляд, связано с общим явлением кризиса гуманизма в XX веке, о котором

говорил Дж. Франк [Frank, 2003], и, в частности, с тем, что данная проблема является ключевой в творчестве Достоевского.

«Среди первых серьезных истолкователей Достоевского был критик социалистической ориентации Р. Борн. В статье «Вечный смысл Достоевского» он писал, что когда-то американцам импонировал Диккенс с его несколько статичной концепцией личности, Достоевский же открыл неведомые им прежде тайники души. Однако по-настоящему популярность к Достоевскому приходит в 20-е годы XX столетия, когда в литературе США углубились психологические тенденции, резко возрос интерес к внутренней жизни человека» [Куропятник, 1985, с. 205].

Биография Фёдора Михайловича также является темой для большого количества работ. В своих трудах авторы уделяют внимание жизненному и творческому пути великого писателя, его путешествиям, семейной жизни. Биография Достоевского достаточно интересна для иностранца. Как основные из таких работ мы бы хотели выделить «Dostoevsky: A biography. His Life and Work» («Достоевский: Биография. Его жизнь и работа») Л. Гроссмана 1975 года, «Dostoevsky's Unfinished Journey» («Незаконченное путешествие Достоевского») Р. Миллера 2008 года, «Dostoevsky (Life and Times)» («Достоевский (Жизнь и Времена)») Р. Фриборна 2005 года, «Tyrant and Victim in Dostoevsky» («Достоевский: тиран и жертва») Г. Кокса 1984 года, «Dostoevsky's Last Night» («Последняя ночь Достоевского») С. Росси 1995 года, «Dostoevsky: The Miraculous Years 1965-1971» («Достоевский: чудесные годы 1965-1971») Дж. Франка 1996 года, «Fyodor Dostoevsky. Biocritique» («Федор Достоевский. Биокритика») Х. Блума 2004 года, «Dostoevsky in 90 minutes» («Достоевский за 90 минут») П. Стратферна 2004 года.

В форме очерковых путеводителей по России того времени выполнено 10 % работ, посвящённых Ф.М. Достоевскому. В качестве примеров можно привести такие работы, как «Metro Stop Dostoevsky: Travels in Russian Time» («Остановка метро «Достоевский»: Путешествие в русское время») И.

Бенджис 2003 года и перевод с русского на английский работы И. Паперно «Suicide as a Cultural Institution in D's Russia» («Суицид как культурное образование в России Достоевского») 1998 года.

Также была встречена книга, в которой представлена довольно обширная русская фильмография Достоевского с отсылками на анализ произведений писателя «Dostoevsky and Soviet Film» («Достоевский и советский фильм») Н. Ларри 2008 года.

Различные статьи и отзывы о Достоевском писали многие английские и американские знаменитые авторы. Р.Л. Стивенсон в письме к Дж. А. Саймондс 1886 г. писал: «*Raskolnikov, surely, is the best book I have read for the last ten years; I'm glad you like it. Others find it dull... It was like illness; James has not caught it, as Raskolnikov's character is not objective*» [The letters ..., 1910, p. 20]. («Раскольников, действительно, самая лучшая книга, из тех, что я прочёл за последние 10 лет. Я рад, что она тебе понравилась. Другие находят её скучной... Она как болезнь; Джеймса она не поразила, так как персонаж Раскольникова не объективен» (перевод наш)).

Среди англо-американских литературоведческих монографий о Достоевском как самые часто встречающиеся можно выделить работы, касающиеся литературных взаимосвязей и взаимовлияний: «Faulkner and Dostoevsky: Influence and Confluence» («Фолкнер и Достоевский: Взаимовлияния») Дж. Васгербера, 1974; «Dostoevsky, Kierkegaard, Nietzsche and Kafka» («Достоевский, Киркегор, Ницше и Кафка») У. Хаббена, 1997; «Between earth and heaven: Shakespeare, Dostoevsky and the meaning of Christ Tragedy» («Между землёй и небесами: Шекспир, Достоевский и значение христианской трагедии») Р. Кокса, 1969; «Dostoevsky and Romantic Realism: A Study of Dostoevsky in Relation to Balzac, Dickens and Gogol» («Достоевский и романтический реализм: Изучение Достоевского в связи с Бальзаком, Диккенсом и Гоголем») Д. Тэнджера, 1998; «Existentialism from Dostoevsky to Sartre» («Экзистенциализм от Достоевского к Сартру») У. Кауфмана, 1975; «Consequences of Conscious-

ness: Turgenev, Dostoevsky, Tolstoy» («Последствия осознания: Тургенев, Достоевский, Толстой») Д. Орвина, 2007.

Также можно привести довольно большой список исследовательских работ в области стиля и творческого метода Достоевского. Вот некоторые из них: «Dostoevsky: A Study» («Достоевский: Анализ») Дж. Лаврива, 1943; «Dostoevsky: The Mantle of the Prophet» («Достоевский: сознание пророка») Д. Оффорда – статья из книги «The Modern Language review» («Обзор современного языка»), 2002; «Dostoevsky – The Making of A Novelist» («Достоевский – становление романиста») И. Симмонса, 2007; «Dostoevsky: Language, Faith and Fiction» («Достоевский: язык, вера и вымысел») Р. Уильямса, 2008.

Заметим, что прямому литературоведческому анализу непосредственно произведений Достоевского посвящено немного англо-американских работ (возможно, из-за прочтения их уже в переводе). Всё же некоторые, заинтересовавшие нас, мы можем указать: «Dostoevsky and the Legend of Grand Inquisitor» («Достоевский и Легенда Великого Инквизитора») И. Робертса, 1972 (перевод на английский язык статьи русского критика В.В. Розанова); «A Karamazov Companion: Commentary on the Genesis. Language and Style of Dostoevsky's novel» («Братья Карамазовы: Комментарий к генезису. Язык и стиль романа Достоевского») В. Терраса, 2002; «Dostoevsky's «The Idiot» and the Ethical Foundations of Reading, Narrating, Scripting» («Идиот» Достоевского и этические основы чтения, повествования, сюжета») С. Янга, 2005.

Также существует «The Dostoevsky Encyclopedia» («Энциклопедия Достоевского») К. Ланца, 2004. Жанр «энциклопедия» и наличие в ней 536 страниц говорит о накоплении англо-говорящими критиками колоссальных материалов о Фёдоре Михайловиче, в том числе из источников русского литературоведения.

Конечно, для носителей английского языка Ф. Достоевский, прежде всего, является автором романов «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы», потому что именно эти его произведения имеют широкое при-

знание, считаются одними из самых реалистичных в русской литературе, что подтверждает автор Уэйн С. Буф, представляя на суд читателю тонкий анализ «Преступления и наказания» [Booth, 1987].

Также Достоевского за рубежом часто видят писателем-антисоциалистом и антиутопистом по его произведению «Записки из подполья», которое в своё время было довольно распространено в англоговорящих странах. По этому поводу пишут Джон и Кэрол Гаррард: «*Perhaps the «cultural intelligentsia» is at long last relearning the lessons taught by the Great Russian writers of the past particularly Dostoevsky, who warned that a Utopian socialist experiment would inevitably fail because it was based on a false conception of human nature*» [Garrard, 1990, p. 238] («Возможно, «культурная интеллигенция» уже долго изучает уроки, преподанные великими русскими писателями прошлого, особенно Достоевским, который предостерегал, что утопичный социалистический эксперимент неизбежно провалится, потому что он основывался на фальшивой концепции человеческой природы»).

Уэйн С. Буф сравнивает Достоевского с Шекспиром в их сложном, но чётком раскрытии первопричинности поступков: «*Dostoevsky, like Shakespeare, derives some of his pre-eminence from his ability to show what a murky business the moral world really is while still keeping the lines of our moral sympathies clear*» [Booth, 1987, p. 133-135] («Достоевский, как и Шекспир, приобретает своё огромное превосходство в способности показывать, каким, на самом деле, мрачным является наш мир морали, всё ещё пытаюсь разъяснить его правила»).

Научная литература, начиная с XIX века, безусловно, делает огромный вклад в представление высокообразованных носителей английского языка о Ф.М. Достоевском, который раскрыл тайны человеческой души, что и сближает его во многом в англоязычном сознании с Шекспиром.

1.4.3. Образовательный контекст

Научный контекст распространения концепта «Толстой» расширяется также за счёт образовательного. Больше спецкурсов, чем по Л.Н. Толстому, в университетах США и Великобритании ни одному из русских писателей, в том числе Ф. Достоевскому, не посвящено (среди спецкурсов по русской литературе). Ниже представлены темы спецкурсов в различных высших учебных заведениях в количественно-тематическом соотношении (всего было выявлено 40 спецкурсов):

1) 18 спецкурсов посвящено творчеству и биографии Л.Н. Толстого.

А) творчество – 11 спецкурсов:

- «War and Peace» («Война и мир») в университетах: Кэмбриджа (Un. of Cambridge), Колумбии – дополнительный курс (Columbic Un., graduate course), Принстона (Princeton Un.), Пенсильвании (Pennsylvania St. Un.), Обширных программ (Un. of Wide Programmes) и в Карлтон Колледже (Carlton College);

- «Tolstoy's Prose» («Проза Толстого») в университетах: Колорадо в Булдере (Un. of Colorado at Boulder), Пенсильвании (кинематографии, Un. of Pennsylvania Cinema Studies).

Существуют также единичные спецкурсы «Death of Ivan Ilych» («Смерть Ивана Ильича») в Бостонском университете (Boston Un.) и «Music in «What's Art» by Tolstoy» («Музыка в произведении Толстого «Что такое искусство?») в Принстонском университете (Princeton Un.).

Б) биография – 7 спецкурсов:

- «Leo Tolstoy» («Лев Толстой») в университетах: Колумбии – основной курс (Columbic Un., undergraduate course), Пруда (Prude's Un.), Вермонта (Un. of Vermont), в Маунт Холиоук Колледже (Mount Holyoke College) и Барнард Колледже (Barnard College);

- «Ideas of Tolstoy» («Идеи Толстого») в университетах Пенсильвании (Pennsylvania St. Un.) и Делавеа (Un. of Delaware).

2) 11 спецкурсов – Л.Н. Толстой и Ф.М. Достоевский:

- «Tolstoy and Dostoevsky» («Толстой и Достоевский») в университетах: Райса (Rice Un.), Висконсина (Un. of Wisconsin), Брандейса (Brandeis Un.), Бакнела (Bucknell Un.), Тэйлора (Taylor Un.), Калифорнии (Un. of California), Северо-Западном (North-Western Un.), Западного Мичигана (Western Michigan Un.), Миссури (Un. of Missouri), Помона колледже (Pomona College) и Суорфмор колледже (Swarthmore College).

3) 11 спецкурсов – комплексные спецкурсы по русской и мировой литературе, куда входит и изучение Л.Толстого.

А) русские писатели – 8 спецкурсов:

- «Russian literature and culture» («Русская литература и культура») (Л. Толстой совместно с И. Тургеневым, А. Пушкиным, Ф. Тютчевым, А. Чеховым, А. Солженицыным и др.): в университетах Кэмбриджа (Un. of Cambridge), Оксфорда (Un. of Oxford), Брауна (Brown Un.), Стэнфорда (Stanford Un.), Висконсин Пресс (Un. of Wisconsin Press), Дьюка (Duke Un.), Корнелл (Cornell Un.), Райдер (Rider Un.).

Б) мировые авторы – 3 спецкурса:

- «World writers» («Мировые писатели») (совместно с Г. Миллером, Г. Флобером, Дж. Нейлером, Б. О'Коннором, Дж. Сэлинджером, Ф. Достоевским, Э. Хемингуэем, В. Аксеновым) в университетах Кэмбриджа (Un. of Cambridge), Тафтс (Tufts Un.), Калифорнии в Беркли (Un. of California at Berkley).

Образовательный контекст концепта «Достоевский» также отражён в преподавании биографии и творчества Фёдора Михайловича в учебных заведениях англо-говорящих стран. На данный момент существуют различные курсы в университетах Англии и США, посвящённые Достоевскому (всего

было найдено 24 спецкурса, что меньше, чем по Толстому, хотя курсы по их совместному изучению перекликаются):

1. 11 спецкурсов посвящено Л.Н. Толстому и Ф.М. Достоевскому совместно:

- «Tolstoy and Dostoevsky» («Толстой и Достоевский») в университетах: Райса (Rice Un.), Висконсина (Un. of Wisconsin), Брандейса (Brandeis Un.), Тэйлора (Taylor Un.), Калифорнии (Un. of California), Северо-Западном (North-Western Un.), Западного Мичигана (Western Michigan Un.), Миссури (Un. of Missouri), Помона колледже (Pomona College), Суорфмор колледже (Swarthmore College). Также существует спецкурс «Philosophy of Dostoevsky and Tolstoy» («Философия Достоевского и Толстого») в Бакнел университете (Bucknell Un.).

2. 9 спецкурсов – комплексные спецкурсы по русской и мировой литературе, куда входит и изучение Ф.М. Достоевского:

А) русские писатели – 6 спецкурсов:

- «Russian writers» («Русские писатели») (Толстой, Гоголь, Чехов, Булгаков и др.) в Кэмбриджском университете (Un. of Cambridge), Эмхорст колледже (Amherst College), Тринити колледже (Trinity College), Макалистер колледже (Macalister College).

Литературным географическим местам, связанным с русскими писателями (в том числе, Достоевским) посвящены такие спецкурсы, как «St. Petersburg of Pushkin, Gogol, Dostoevsky, and Bulgakov» («Санкт-Петербург Пушкина, Гоголя, Достоевского и Булгакова») в Карлтон колледже (Carleton College) и «Siberia through Chekhov, Dostoevsky, Shalamov, and Rasputin» («Сибирь у Чехова, Достоевского, Шаламова и Распутина») в Холи Кросс колледже (College of the Holy Cross).

Б) мировые авторы – 3 спецкурса:

- «World writers» («Мировые писатели») (совместно с Г. Миллером, Дж. Нейлером, Б. О'Коннором, Дж. Сэлинджером, Л. Толстым, Э. Хемингуэем,

В. Аксеновым, Г. Флобером) в университетах Кэмбриджа (Un. of Cambridge), Тафтс (Tufts Un.), Калифорнии в Беркли (Un. of California at Berkley).

3. 4 спецкурса – биография и творчество Ф. Достоевского:

- «Dostoevsky» («Достоевский») в Американском университете Парижа (American university of Paris), Университете Вирджинии (University of Virginia), Дартмауф колледже (Dartmouth College). Курс «Dostoevsky's novels» («Основные романы Достоевского») проходит в Сент Олаф колледже (St. Olaf College).

В высших учебных заведениях Великобритании и США на спецкурсах по русской литературе студентов знакомят с биографией, мировоззрением и творчеством Достоевского, Россией его времени, но чаще всего в компаративном анализе с другими русскими писателями, особенно Толстым. Таким образом, русская литература становится неотъемлемой частью фоновых знаний англо-говорящих людей.

1.4.4. Кинематографический контекст

В англо-американском кинематографе выявлено 39 фильмов, созданных с 1909 – по 2013 г.г. и основанных на творчестве и биографии Льва Толстого. Ниже осветим их количественно-тематическое соотношение. (Подробнее см. в Приложении 1.)

1) экранизация романа «Анна Каренина».

«Анна Каренина» (1873-1878) – это один из самых популярных романов Л.Толстого, так как по этому произведению в англо-говорящих странах было снято больше всего фильмов с 1915 по 2012 год. Количественно экранизации представляют собой 8 кинофильмов и 2 сериала. Основная часть фильмов носит оригинальное название (прямой перевод). Только название фильма «Love» 1927 года было изменено с целью написать на афишах «Greta

Garbo and John Gilbert in Love». Это демонстрирует тот факт, что среди англо-американской читательской аудитории роман распознаётся больше как любовный, нежели социально-психологический (как в русской критической литературе).

2) экранизация романа «Воскресенье».

Количественно экранизации представляют собой 8 кинофильмов и 1 сериал (1909-1968). Роман Л.Толстого «Воскресение» начал интенсивно экранизироваться в США и Великобритании с 1909 года, хотя автор создал его только в 1899 (тогда как на создание фильмов по «Анне Карениной» после написания романа потребовалось около 40 лет). Но популярность «Воскресенья» во второй половине прошлого столетия почти упала, и фильмы перестали сниматься. В наше время режиссеры перестали обращаться к некогда любимому сюжету «*новой искуплённой жизни*» (судя по названиям «*Atonement*», «*Redemption*» и «*We live again*»). Однако основная часть фильмов носит название «*Resurrection*» (более точный перевод). Заметим, что главным персонажем романа носителями английского языка считалась Катюша Маслова, а не Дмитрий Нехлюдов, как принято в русской литературно-критической традиции. Этот вывод основывается на названии одного из фильмов «*A Woman's Resurrection*» и на том факте, что главными героями в аннотациях к фильмам чаще значатся женщины.

3) экранизация романа-эпопеи «Война и мир».

Мини-сериалы по данному роману представляют 5 единиц (1956 г., 1963 г., 1968 г., 1972 г., 1991 г.). Такое малое количество фильмов, снятых по одному из самых известных произведений Л.Толстого в США и Великобритании связано со сложностью передачи широкомасштабного и глобального замысла романа-эпопеи. А то небольшое количество фильмов, в которых удалось выполнить эту задачу, получило различные призы и награды (1956 Британское общество операторов, 1957 Золотой глобус, 1957 Серебряная лента). Фильм 1968 года был признан Academy Award, Golden Globe, National

Board of Review Award, New Critics Circle Awards в 1969 году победителем в номинации «лучший иностранный фильм»). Все фильмы носят оригинальное название (прямой перевод).

4) экранизация рассказа «Чем люди живы».

Данный рассказ представлен 3 фильмами («What Men Live by» 1939 года, «Martin the Cobbler» 1977 года, «Michael the visitor» 1996 года). Два последних фильма получили не оригинальное название («Чем люди живы»), а были названы в соответствии с главными героями рассказа (сапожник Семён (здесь Мартин) и архангел Михаил (здесь посетитель)). Однако в русской литературоведческой традиции главным персонажем-носителем идеи признан именно Михаил. Замена названия произошла, на наш взгляд, по причине нелёгкости адекватного перевода заголовка.

5) экранизация повести «Крейцера соната».

Фильмы по данной повести составляют 2 единицы (1915, 2008 г.г.). Обе экранизации носят оригинальное название (прямой перевод). Обратим внимание на то, что разрыв между первым и вторым фильмами составляет почти столетие. Говорить о популярности данной экранизации не приходится.

6) экранизация биографии писателя.

Таких фильмов также существует 2 единицы («Leo Tolstoy» 2006 года, «The Last Station» 2010 года). Наличие фильма «Leo Tolstoy» в серии «*Great Russian Writers*» подтверждает закреплённость соответствующих эпитетов в сочетаемости лексем интразоны концепта – об этом подробнее см. в разделе 2.1).

7) экранизация рассказов «Бог правду видит, да не скоро скажет» и «Много ли человеку земли нужно», повестей «Казачи», «Хаджи Мурат», «Отец Сергий», «Смерть Ивана Ильича» и «Два гусара» и пьесы «Живой труп» – по 1 фильму соответственно.

Экранизация данных малых жанров носит единичный характер, что не позволяет сделать каких-либо заключений, кроме того, что, как в научной и

художественной традиции, так и в кинематографической, малые жанры обойдены должным вниманием. Хотя биография Льва Толстого, рассказы религиозно-народной тематики, повести и пьесы гораздо менее популярны, чем общепризнанные романы писателя, внимание им стало уделяться с начала XX века и не угасает по сей день. Большая часть данных фильмов носит неоригинальное модифицированное название. Для перевода фразы из русского стилизованного народного высказывания («Бог правду видит, да не скоро скажет») «да не скоро скажет» оказалось достаточно лексемы «wait» (ждать), что вполне логично (раз чего-то ждёт, значит, скажет действительно не скоро) и в языковом отношении «по-английски» экономно и конкретно. В названии «The white warrior» (по повести «Хаджи Мурат») применена метафора, указывающая на то, что главный персонаж повести Хаджи Мурат был прикнущим к русской (белой) армии воином. Название «Night sun» (по повести «Отец Сергей») дословно переводится на русский язык как «Ночное солнце». В этом примере также проявляются возможности английского языка в области метафоризации. Носители английского языка понимают образ главного героя как «перевоплощение» из падшего (*night*) военнослужащего в служителя церкви (*sun*). В названии «Ivans Xtc.» (по повести «Смерть Ивана Ильича») параллель между понятиями «смерть» в русском варианте и «экстази» в английском проведена вполне очевидно (языковая игра, построенная на аллюзии). В переводе названия «Two Jacks» (по повести «Два гусара») лексеме «гусары» заменяет «Джеки» (со схожей судьбой). Здесь также обнаруживается языковая игра, построенная на аллюзии.

По творчеству и биографии Ф. Достоевского нами было выявлено 30 фильмов (по Толстому – 39). Ниже приведём их количественно-тематическое соотношение. (Подробную фактическую информацию о фильмах см. в Приложении 2.)

1. Экранизация романа «Преступление и наказание» (1917-2013 г.г.).

По «Преступлению и наказанию» в англо-говорящих странах было снято более всего фильмов, что говорит о большей, нежели у других произведений, известности одноимённого романа Фёдора Михайловича в этих странах. Данный роман экранизировался 10 раз (8 фильмов, 2 сериала и 1 телефильм). Основная часть экранизаций носит название, являющееся прямым переводом. Однако названия 2 фильмов являются модифицированными. В заголовке фильма «*The Rockford Files: Punishment and Crime*» 1996 года отражена главенствующая роль в фильме детектива Рокфорда, а не собственно преступника (*The Rockford Files*), а также применена инверсия оригинального заголовка (*Punishment and Crime*). Кроме того, судя по названию «*No Right to kill*» 1956 года, роман понят в соответствии с гуманистической концепцией русской критики творчества Ф. Достоевского. Это можно также сказать и об «Игроке», перевод которого «Великий грешник» («*The Great Sinner*») (см. ниже).

2. Экранизация романа «Игрок» (1949-2013 г.г.).

Фильмографию «Игрока» также можно назвать разнообразной. Данный роман экранизировался 7 раз, из них 1 раз в форме сериала. Основное название фильмов это прямой перевод «*The Gambler*». По фильму «*The Great Sinner*» 1949 года заметим морализаторскую, дидактическую функцию английского языка в переименовании «игрока» в «великого грешника».

3. Экранизация романа «Братья Карамазовы».

Фильмография этого произведения составляет 3 фильма и 1 сериал (1958 г., 1964 г., 2002 г., 2008 г.). Данный роман уже не так популярен среди кинорежиссёров. Основная часть названий является прямым переводом «*The Brothers Karamazov*». Заметим, именно анализу «Легенды о Великом инквизиторе» из романа «Братья Карамазовы» русские и зарубежные литературные критики посвящали большую часть своих работ, а в Англии по ней даже сняли отдельный фильм «*Inquisition*» 2002 года (редуцировав название), возможно, также предполагая высокую значимость этой части романа.

4. Экранизация повести «Белые ночи».

Англоязычная фильмография данной повести составляет 4 единицы. К данной повести как сюжету для фильмов обратились лишь в этом столетии, но довольно активно (2005 г., 2011 г., 2 фильма 2013 г.). Большинство названий фильмов модифицировано. Аллюзия в названии «*Venice Shore Nights*» (2011 года) на повесть-оригинал узнаётся, но не без труда. В модифицированном заголовке «*Strangely in Love*» (2013) года отражена основная любовная тема повести. А в названии «*Dark Nights*» применена замена антонимичных лексем (*white – dark*).

5. Экранизация романов «Идиот», «Бесы» и «Записки из Мёртвого дома» и повестей «Вечный муж» и «Записки из Подполья» в количестве одного фильма.

Фильмы по этим произведениям носят единичный характер, поэтому мы говорим, что их известность в англо-говорящих странах не так высока. Заметим, что экранизациями романов «Идиот» и «Бесы» являются сериалы. Русскому названию «Бесы» соответствует английское «*The Possessed*» (как и в переводах романа), где предполагаются персонажи, *одержимые* бесами. В заголовке «*House of the Dead*» (по роману «Записки из Мёртвого дома», 1969 года) произошла редукция лексемы «записки» и предлога «из» в целях конкретизации и синонимичная трансформация словосочетания «мёртвый дом» в «дом мёртвых».

Выводы по I главе

Межкультурная коммуникация – это совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Для осуществления продуктивного межкультурного общения с учетом его лингвистических и психологических особенностей люди должны обладать межкультурной компетенцией.

Лингвокультурная личность – это закрепленный в языке базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка. Языковая личность в условиях общения – коммуникативная личность – характеризуется множеством признаков, которые можно рассматривать в ценностном, понятийном и поведенческом аспектах. Для адекватной межкультурной коммуникации необходимо соответствие картин мира языковых личностей, коммуникантов.

Концепт становится идеальным инструментом для построения культурных тезаурусов, призванных оптимизировать межкультурную коммуникацию. Согласно В.И. Карасику и Г.Г. Слышкину, лингвокультурный концепт представляет собой условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры. Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию.

По своей природе прецедентные личности образуют лингвокультурные концепты, представляют собой ментальные образования, закрепленные в сознании носителя языка в виде образов, знаний, оценок и являющиеся объектами постоянной рефлексии со стороны членов социума. Аспект актуальности (концепта) реализуется в количестве языковых единиц, являющихся средствами апелляции к данному концепту. Аспект оценочности находит выражение в наличии оценочной составляющей в денотате языковой единицы, являющейся именем концепта, в свойственных этой единице оценочных коннотациях, в сочетаемости этой единицы с оценочными эпитетами. Составными частями структуры концепта-персоналии являются интразона – совокупность ассоциативных входов в концепт и экстразона – совокупность ассоциативных выходов из концепта.

Одним из важнейших выводов, к которым пришли отечественные лингвисты при рассмотрении прецедентных феноменов, стало положение о «литературоцентричности» арсенала прецедентности, используемого в совре-

менной отечественной массовой коммуникации. Будучи преимущественно концептами, присущими русской лингвокультуре, изучаемые нами концепты опосредованно проникают и в другие, в том числе, в англо-американскую лингвокультуру, являясь операторами когнитивных процессов, организуя социально-речевое поведение индивида, определяя успешность межкультурной коммуникации, входя в различные дискурсы. Средствами закрепления в языке различных речевых обращений людей к концептам писателей могут служить такие типы апелляций, как цитирование и перефразирование их высказываний, метафорические и другие выражения, содержащие аллюзии на их имена. От имён концептов, в свою очередь, образуются новые слова.

Необходимо было дополнить общепринятую модель анализа концептов (интра- и экстразоны) применительно к концептам писателей следующими элементами: а) общекультурный контекст формирования концептов, б) цитатная зона концепта. Такая дополненная модель позволила комплексно исследовать концепты писателей в культурно-историческом, объективно-языковом и дискурсивном планах.

Наиболее актуальными для англоязычной лингвокультуры являются концепты Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Общекультурный контекст формирования концепта «Толстой» достаточно обширен (шире, чем «Достоевский»), что отражено в следующей таблице:

Таблица № 1.

Разновидность контекста	Концепт «Толстой»	Концепт «Достоевский»
Научно-биографический	54 работы	38 работ
Образовательный	40 спецкурсов	24 спецкурса
Кинематографический	39 кинотекстов	30 кинотекстов

Чаще всего переводятся на английский язык и издаются романы «Война и мир», «Анна Каренина», «Воскресение» Л. Толстого и «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» Ф. Достоевского. Основная часть научно-биографических работ посвящена творчеству Л. Толстого и философским взглядам Ф. Достоевского. Наиболее часто на спецкурсах в различных вузах изучают творчество обоих писателей как основных представителей русской классики, отдельно творчество Л. Толстого, или комплексно изучаются мировые авторы, куда входят Л. Толстой и Ф. Достоевский. Наиболее активно экранизируются романы «Анна Каренина» и «Воскресение» Л. Толстого, «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» и «Игрок» Ф. Достоевского.

Глава II. Концепт «Толстой» в англо-американской лингвокультуре

2.1. Интразона концепта «Толстой»

Анализ лексической сочетаемости имени концепта с другими денотативными и коннотативными лексическими единицами позволяет определить степень актуальности и оценочности данного концепта в рамках интразоны (системы номинативных входов в концепт) [Слышкин, 2004, с. 4]. Потому в данном разделе мы рассмотрим уровень внеличностной концептуализации и лексическую сочетаемость единиц данного уровня с другими лексемами: денотативными (уровня актуальности) и коннотативными (уровня оценочности).

2.1.1. Внеличностная концептуализация

В интразону концепта «Толстой» входит центральная точка концепта – антропоним (фамилия писателя) *Tolstoy*, являющаяся лексемой уровня внеличностной концептуализации. Также с фамилией часто употребляется другой антропоним, личное имя *Leo/Lev*. В 70% примеров от всего корпуса в количестве 3000 единиц для апелляции к концепту «Толстой» используется сочетание антропонимов *Tolstoy+Leo*.

Например, в своей книге «Cultural Literacy» («Культурная грамотность») Э.Д. Хирш приводит список понятий, которые должен знать каждый образованный американец. Там представлено определение, описывающее, кто такой *Leo Tolstoy* (русский писатель XIX века, знаменитый романами «*War and Peace*» и «*Anna Karenina*»). В данном определении упоминаются и личное имя, и фамилия писателя [Hirsch, 1987].

Приведём другие примеры употребления антропонимов (фамилии и имени писателя) в функции называния:

- *Pushkin's daughter Maria is rumored to have served **Leo Tolstoy** as the model for his heroine Anna Karenina* [Garrard, 1990, p. 205]. В данном примере употребляется как фамилия, так и личное имя писателя в функции названия.

- *We cannot fully understand **Tolstoy** unless we read him in Russian, but obviously we gain a great deal from reading «War and Peace» in translation* [Hirsch, 1987, p. 246]. Э.Д. Хирш использует фамилию писателя в номинативной функции, применяя художественный троп синекдоху (представление целого через его часть) со «стёртой новизной», где целое – это сам писатель, а часть – его творчество.

Менее популярными, но, тем не менее, входящими в уровень внеличностной концептуализации лексическими единицами «имени концепта» следует признать: а) патроним *Nikolaevich* (34 случая употребления) и б) титул *Count* (22 случая употребления).

А) патроним *Nikolaevich*:

- *All, everything that I understand, I understand only because I love». Leo **Nikolaevich Tolstoy*** [Интернет-сайт «PolyCafe.com»]. На сайте знаменитых изречений русский писатель назван полным именем (с патронимом).

- *Considered one of the world's greatest novelists, Leo **Nikolaevich Tolstoy** is famous especially for the 19th century classics «War and Peace» (1865-69) and «Anna Karenina» (1877-78)* [Интернет-сайт «Fact Monster»]. В статье-биографии Л. Толстого на познавательном сайте для детей апелляция к концепту осуществляется также посредством сочетания личного имени, отчества и фамилии.

Б) титул *Count*:

- *The following summer **Count Tolstoy** died suddenly* [Интернет-сайт «The Literature Network»].

- *A visit to Count Tolstoy's homestead* [Газета «Guardian»]. Также встречаются случаи употребления как патронима, так и титула (в едином словосочетании) для апелляции к концепту:

- *Who was the ruler in Tolstoy's time? ChaCha Answer: Leo Tolstoy, or Count Lev Nikolayevich Tolstoy lived from September 9, 1828 to November 20, 1910* [Интернет-сайт «ChaCha»].

- *Count Lev Nikolayevich Tolstoy (Russian: Лев Никола́евич Толсто́й; commonly referred to in English as Leo Tolstoy)* [Онлайн-энциклопедия «New World Encyclopedia»]. В статье указано, что, хотя и более распространённым названием писателя является сочетание антропонимов *Leo* и *Tolstoy*, полное его именование – это *Count Lev Nikolayevich Tolstoy*.

Так, основными единицами апелляции к концепту «Толстой» в англо-американской лингвокультуре являются следующие антропонимы: фамилия *Tolstoy* и личное имя *Leo/Lev*, а лексема титула *Count* и патроним *Nikolayevich* – периферийными.

К числу средств апелляции к концепту относится также телескопическое слово [Вельская, 1969; Гетманская, 2008; Шевелева, 2003] *Tolstoevsky*. Природа появления данного средства апелляции к концепту «Толстой» заключается в соединении антропонимов *Tolstoy* и *Dostoevsky* и связана со знанием носителей английского языка данных русских писателей как основных в русском литературном каноне. Два главных русских писателя «золотого века» Л.Н. Толстой и Ф.М. Достоевский регулярно представлены вместе в учебных курсах, на страницах разнообразных книг, журналов и газет английского и американского происхождения, часто в сравнении.

Заметим, что данное телескопическое слово (*Tolstoy+Dostoevsky=Tolstoevsky*), образованное путём сложения элементов двух лексем, довольно часто (18 случаев употребления) встречается в рамках собранного нами материала. Такой вид телескопизма обычно называется гап-

логическим. Его характерной особенностью является наличие общего элемента на стыке сочетающихся компонентов (*Tolstoevsky*).

Мы выделяем несколько этапов появления данной лексической единицы. Её первоначальное ошибочное употребление закрепилось в шутке, а позже стало применяться для номинации двух писателей, подчёркивающей их ключевую роль в русской литературе, а также их взаимовлияние:

1) ошибочное употребление, закреплённое в шутке (игра слов):

- *The name of Russia's greatest writer is Tolstoevsky — or so goes an old, and still popular, academic joke* [Интернет-сайт «The New Criterion»]. В статье упоминается шутивное употребление данного телескопического слова.

- *There exists a favourite Russian legend about a foolish British or American journalist who asked a visiting poet (sometimes the name used is Yevtushenko, sometimes Brodsky) what he thought of the great Russian writer Tolstoevsky* [Журнал «Translation and literature»]. В данном отрывке статьи журнала Эдинбургского университета поясняется природа появления данной шутки (легенды) о Толстоевском.

- *Tolstoevsky's novel «The Childhood» from 1853* [Интернет-форум «World Literature Forum»]. На англоязычном форуме встречено современное ошибочное упоминание романа Л.Н. Толстого «Детство». При этом фамилия писателя была обозначена *Tolstoevsky* (видимо, под влиянием знаний о Ф. Достоевском).

Заметим, что на сайте «Green Oval» в литературном тесте «Преступление и наказание» было названо книгой Толстоевского, т.е. здесь мы наблюдаем обратную природу образования телескопизма *Tolstoevsky* (под влиянием знаний о Л. Толстом):

- *Crime and Punishment» Tolstoevsky ...we guess each other's ages by our favorite 3 books* [Интернет-сайт «Green Oval»].

Слова И. Бродского: «Reason English-speaking readers can barely tell the difference between Tolstoy and Dostoevsky is that they aren't reading the prose of

either one. They're reading Constance Garnett», приведённые в статье «Tolstoy's Real Hero», подтверждают ошибочное употребление анализируемого телескопизма, причина чего связывается с прочтением переводных текстов произведений писателей [Журнал «The New York Review of Books»].

2) номинация двух писателей, подчёркивающая их ключевую роль в русской литературе:

- *Nostalgic for Tolstoevsky* [Интернет-блог «Bears and vodka»]. В названии статьи рассматриваемый телескопизм обращён на обоих писателей как представителей русской литературы.

- *Tolstoevsky*» *is not a marriage of convenience, but an ordering principle of the literary cosmos* [Интернет-сайт «American Association of Teachers of Slavic and East European Languages»]. В своей книге «Better Together: Tolstoevsky and Cultural Mythologies of the Great Author» профессор Гарвардского университета также поясняет использование лексемы «*Tolstoevsky*» для обозначения русского литературного канона.

Таким образом, в интразону концепта «Толстой» входят различные лексические единицы внеличностной концептуализации (имянаречение – *Count Leo Nikolaevich Tolstoy*, а также телескопическое слово *Tolstoevsky*).

2.1.2. Лексическая сочетаемость антропонима Толстой

На основании анализа лексической сочетаемости имени концепта и названий его произведений с другими лексемами определим степень актуальности и оценочности самого концепта в рамках англо-американской лингвокультуры.

1. Аспект актуальности концепта «Толстой»

Наибольшая часть лексических единиц, сочетающихся с антропонимом *Tolstoy* (средства апелляции к имени концепта), имеет значение «вид деятельности». Такими средствами апелляции являются существительные, обозначающие вид деятельности в общем (*writer, author*), а также называющие работу с конкретными жанрами (*novelist* (романист), *essayist* (эссеист), *dramatist* (драматург)).

Также сочетающимися с антропонимом *Tolstoy* и вышеназванными единицами являются лексемы, характеризующие: национальность (прилагательное *Russian*), время проживания (сочетание числительного с существительным *19th century*) и названия основных романов писателя «*Anna Karenina*» («Анна Каренина») и «*War and Peace*» («Война и мир»).

Далее рассмотрим указанные средства апелляции.

А) *writer* – 320 случаев употребления.

Следующее определение, взятое из английского и американского толковых словарей, соответствует данной «пищущей» лексеме-апелляции в современном английском языке: ‘*writer* – a person who writes books, stories, or articles as a job or occupation’ (Oxford Dictionary)/ ‘one that writes’ (Merriam-Webster Dictionary).

Проиллюстрируем зафиксированную в словарях лексическую единицу-апелляцию к концепту примерами:

- *Leo Tolstoy: the forgotten genius? Leo Tolstoy is widely considered in the west to be the greatest **writer** of all time* [Газета «Guardian»]. В примере говорится, что Л.Толстой признан на Западе «величайшим *писателем* всех времён».

- *He especially recommended **19th century Russian writers** such as Leo Tolstoy* [Интернет-блог «The writing well us»]. Профессор университета штата

Джорджии рекомендовал творчество *русского писателя XIX века* Л. Толстого для киноадаптации.

Заметим, что именно лексемы *Russian* (280 случаев употребления) и *19th century* (230 случаев употребления) наиболее часто являются спутниками основных существительных-апелляций (*writer, novelist, author*).

Данное словарное толкование соответствует лексеме *Russian*:

‘*Russian* – a native or inhabitant of Russia, or a person of Russian descent’ (OD, MWD).

Б) *novelist* – 230 случаев употребления.

Словарная дефиниция: ‘*Novelist* – a writer of novels’ (OD, MWD).

Рассмотрим некоторые примеры из интернет-коммуникации:

- *Melvyn Bragg and guests discuss the life and work of the 19th century Russian novelist Leo Tolstoy* [Интернет-сайт «BBC»]. В рамках обсуждения «В наше время, Толстой» Лев Николаевич упоминался именно как *русский писатель-романист 19 века*.

- *Tolstoy himself was beginning to see himself as a spiritual leader rather than a novelist* [Интернет-сайт «Historical Boys’ Clothing»]. В биографии Л. Толстого говорилось, что Лев Николаевич видел себя больше духовным лидером, нежели *писателем-романистом*.

В) *author* – 210 случаев употребления.

Словарная дефиниция: ‘*author* – a writer of a book, article, or document’ (OD)/ ‘the writer of a literary work (as a book)’ (MWD).

Подтверждающие случаи употребления из интернет-коммуникации:

- *In the film, the legendary author and leader is portrayed through a very small frame, that of his final year* [Интернет-сайт «Suite101»]. В отзыве о фильме «Последняя станция» с Л.Толстым в качестве главного персонажа Лев Николаевич назван гениальным *автором* (обобщённый образ писателя).

- *Did Leo Tolstoy **author** of War and Peace die as poor and homeless?* [Интернет-ресурс «Wiki.Answers»]. Данный пример подтверждает употребление лексемы *author* в отношении конкретных произведений.

Г) *essayist* – 210 случаев употребления.

Словарная дефиниция: ‘*essayist* – a person who writes essays, especially as a literary genre’ (OD)/ ‘a writer of essays’ (MWD).

Примеры из интернет-коммуникации:

- *Novelist, short story writer, playwright, **essayist*** [Онлайн-энциклопедия «Wikipedia»].

- *Lev Tolstoy was a Russian writer, novelist, **essayist**, activist, philosopher and educational reformer* [Интернет-сайт «Shvoong»].

Часто в ряду однородных определений в биографических данных о Л. Толстом указано, что также он был *эссеистом*.

Д) *dramatist* – 200 случаев употребления.

Словарная дефиниция: ‘*dramatist* – a person who writes plays’ (OD)/ ‘playwright’ (MWD).

Приведём подтверждающие случаи употребления:

- *A biography of Russian author and **dramatist** Leo Tolstoy (1828-1910)* [Интернет-сайт «Theatre Database»].

- *(1828-1910) novelist, short story writer, **dramatist** Leo Tolstoy was born in the town of Yasnaya Polyana, Russia, in a landowning family* [Интернет-сайт «What-When-How»]. Также используется средство апелляции *драматург*.

Как уже упоминалось, с именем концепта «Tolstoy» также сочетаются названия двух основных романов писателя – «Анна Каренина» (170 случаев употребления) и «Война и мир» (150 случаев употребления). Следующими примерами проиллюстрируем данное явление:

- *Tolstoy is perhaps best recognized as the author of the classic novels «**War and Peace**» and «**Anna Karenina**»* [Интернет-ресурс «Learn out loud»]. В дан-

ном примере Л.Толстой представлен, прежде всего, автором «*Войны и мира*» и «*Анны Карениной*».

- *Leo Tolstoy appeared twice in the top 20, with Anna Karenina in first place and War and Peace in third* [Газета «BBC News»]. Освещая двадцатку самых популярных русских книг среди британцев, газета указала на наличие в ней произведений Л. Толстого: «*Анны Карениной*» – на первом месте, и «*Войны и мира*» – на втором.

Так, на стимул «*Tolstoy*» следует реакция «*Russian writer (novelist) of the 19th century* («*Anna Karenina*», «*War and Peace*»)). Такой вывод был сделан в соответствии с результатами количественного анализа текстовых примеров. Заметим, что он подтверждает дефиницию, данную Э. Хиршем в его словаре «*Культурной грамотности*». Другие, характеризующие определители (*author, essayist, dramatist*) не представлены в дефиниции, о чём свидетельствует их меньшая в количественном отношении отражённость в языковом материале.

Высокая степень актуальности концепта «Толстой» в англо-американской лингвокультуре основывается на наличии разнообразных характеризующих средств апелляции к имени концепта, преобладающими среди которых являются: существительные со значением «характер деятельности» *writer, novelist, author, essayist* и *dramatist*, а также прилагательное со значением «национальность» *Russian*, сочетание числительного с существительным со значением «время проживания» *nineteenth century* и названия самых известных романов Л. Толстого «*War and Peace*» и «*Anna Karenina*».

Аспект же оценочности концепта «Толстой» представлен контекстуальной сочетаемостью имени концепта и его денотативных определителей уровня актуальности с разнообразными коннотативными эпитетами, которые в количественном отношении, безусловно, значительно уступают денотативным.

2. Аспект оценочности концепта «Толстой»

Контекстуальная сочетаемость имени концепта – антропонима *Tolstoy* – (и названий основных произведений писателя) с оценочными эпитетами позволяет определить степень оценочности данного концепта в рамках интразоны (системы номинативных входов в концепт) [Слышкин, 2004, С. 4].

С точки зрения частеречной принадлежности большинство эпитетов (всего 31 лексическая единица, сочетающаяся с именем концепта) являются именами существительными (18 лексем), а остальное меньшинство – прилагательными (13 лексем).

Примеры сочетаемости будут рассмотрены нами далее в тематическом соотношении. Мы выделяем 4 группы в классификации примеров: 1) называющие Толстого по характеру деятельности (куда входят философские и писательские характеристики); 2) апеллирующие к значимости писателя (известности, величию и любви почитателей); 3) называющие бытовые особенности автора; 4) называющие основные признаки романов писателя.

1. Эпитеты, определяющие Л. Толстого по характеру деятельности (12 лексем).

А) «философские» характеристики – 11 лексем:

1) апелляция при помощи эпитета-существительного *mystic* (мистик) составляет 81 случай употребления:

- *Leo Tolstoy, Russian writer, philosopher and mystic, telling his grandchildren a story* [Интернет-ресурс «Fotosearch»].

- *Leo Tolstoy (Russian Mystic + novelist)?* [Интернет-сайт «Yahoo.Answers»].

Такая распространённость эпитета *mystic* связана со значительной религиозной составляющей жизни и творчества Льва Николаевича, достаточно хорошо известной носителям английского языка.

2) апелляция при помощи эпитета-существительного *philosopher* (философ) – 52 случая употребления:

- *Leo Tolstoy. Biography and Works. Russian Writer, Novelist, Moralistic, Philosopher and Mystic* [Интернет-сайт «Suite101»].

Другой пример: «*Count Lev Nikolayevich Tolstoy, commonly referred to in English as Leo Tolstoy, was a Russian writer, novelist, essayist, dramatist and philosopher as well as pacifist, Christian anarchist and educational reformer*» [Онлайн-энциклопедия «Anarchy Wiki»].

Кроме того, в статье о Л.Толстом муж Анны Карениной сравнивается с писателем по признаку «*философствующий землевладелец*» с помощью союза *like* в рамках сравнительного оборота:

- *Anna Karenina (1867) tells parallel stories of a woman trapped by the conventions of society and of a philosophical landowner (much like Tolstoy), who works alongside his serfs* [Интернет-сайт «Guide to Russia.com»].

Такой эпитет (*philosopher*) довольно часто встречается в связи с тем, что Л.Н. Толстой создал большое количество работ на философскую тему и является автором особой философской концепции.

3) апелляция при помощи эпитета-существительного *prophet* (пророк) – 40 случаев употребления:

- *Tolstoy: Russia's thunderous prophet* [Газета «Financial Times»].

- *Of Earth And Sky: Lev Tolstoy As Poet And Prophet* [Интернет-ресурс «Digital Resource Commons»].

Данный эпитет закреплён в языке, а такое представление о Л. Толстом – в религиозной части образной составляющей концепта.

4) апелляция при помощи эпитета-существительного *reformer* (реформатор) – 40 случаев употребления:

- *Tolstoy – best known for his epic novels «War and Peace» and «Anna Karenina» – was one of Russian's great thinkers and social reformers of the 19th*

century [Газета «BBC News»]. Как *социальный реформатор* представлен Л.Толстой в одной из статей газеты.

- *Tolstoy's life is often seen to form two distinct parts: first comes the author of great novels, and later a prophet and moral reformer* [Интернет-сайт «Pegasos»]. На литературном сайте русский писатель также назван *реформатором*, но теперь в *моральном* плане.

Заметим, что в примерах словосочетания *social reformer* и *moral reformer* встречались в пропорционально равном соотношении.

5) апелляция посредством эпитета-существительного **thinker** (мыслитель) – 30 случаев употребления:

- *Influenced by a variety of writers and thinkers, including Tolstoy and Jesus Christ, Gandhi developed his philosophy* [Газета «BBC News»]. В данном примере из статьи Л.Толстой назван *мыслителем* (как и Иисус Христос), повлиявшим на философию Ганди. Здесь отражены отношения взаимосвязи и взаимовлияния в рамках общекультурного контекста формирования концепта.

- *Russian ambassador to India Alexander Kadakin has paid glowing tributes to the legendary literary figure Lev Tolstoy and said the latter's greatness as a thinker* [Газета «Deccan Herald»].

6) апелляция к концепту при помощи эпитета-существительного **anarchist** (анархист) – 25 случаев употребления:

- *Tolstoy the peculiar Christian anarchist* [Интернет-сайт «Pitzer College»].

- *Was Tolstoy an anarchist? The two caricatures of Anarchism* [Интернет-сайт «Kate Sharpley Library»]. В статье, название которой использовано нами в качестве примера, Л. Толстой и Д. Стивенс рассматриваются как *анархисты*.

Данные примеры свидетельствуют о наличии в лингвокультурном концепте «Толстой» сочетаемостной связи имени концепта с эпитетом

anarchist, а, следовательно, и такой лингво-когнитивной единицы – в концепте. Эпитет отражает знания носителей англоязычной лингвокультуры об анархических взглядах русского писателя.

7) апелляция посредством эпитета-существительного *pacifist* (пацифист) – 20 случаев употребления:

- *Leo Tolstoy (1828–1910) was the most influential, challenging, and provocative pacifist of his generation* [Интернет-сайт «Cambria»].

- *Tolstoy was a great pacifist and was once lecturing on the need to be non-resistant and nonviolent towards all creatures. Someone in the audience responded by asking what should be done if one was attacked in the woods by a tiger. Tolstoy responded: «Do the best you can. It doesn't happen very often* [Интернет-сайт «In Rebus»]. В разделе исторических анекдотов, представлена такая шутка о противоречивом «практическом *пацифизме*» Л. Толстого.

Данный эпитет, характеризующий пацифистское видение мира русским писателем (непротивление злу), также является составляющей «философского» аспекта его жизни, отражённого в современном английском языке.

8) апелляция при помощи эпитета-существительного *crank* (разг. эксцентричный человек – 17 случаев употребления):

- *Tolstoy – saint, crank, or...?* [Интернет-сеть «Twitter»].

- *It's easier to applaud Tolstoy, the greatest of novelists, and dismiss Tolstoy the idealist as a crank, an artist out of his depth* [Интернет-сайт «BBC»].

Данный эпитет, характеризующий философскую сторону личности писателя, носит негативную окраску.

9) апелляция посредством эпитета-существительного *leader* (лидер) – 12 случаев употребления:

- *But after finishing «Anna Karenina» Tolstoy faced a profound crisis. In the 1880s he started seeing himself more as a sage and moral leader than a writer* [Онлайн-энциклопедия «Russiapedia»].

- *Tolstoy ... spiritual leader of the Whiteway colony* [Газета «Guardian»].

Эпитет *leader* применяется ко Л. Толстому в значении «духовный наставник», что связано с его религиозным учением.

10) апелляция посредством эпитета-существительного *crackpot* (разг. сумасшедший) – 12 случаев употребления:

- *Tolstoy was something of a crackpot* [Интернет-сайт «Think Progress»]. Данный эпитет применён к Толстому как философу. Он имеет негативную окраску.

- *Following Lev Nikolaevich Tolstoy's spiritual crisis in the late 1870s many had come to regard him as a «crackpot anarchist»* [Интернет-форум «R.A.forum»]. На форуме анархической направленности Л. Толстой был назван «сумасшедшим анархистом».

11) апелляция посредством эпитета-субстантивированного прилагательного *saint* (святой) – 8 случаев употребления:

- *The more of a saint he became in the eyes of the world, the more of a devil he seemed to his wife* [Онлайн-энциклопедия «Encyclopedia of World Biography»]. В статье о биографии Л. Толстого сказано, что он был *святым* для всего мира. Данный эпитет также отражает представления о религиозной составляющей образа писателя.

- *Tolstoy: A Literary Saint* [Интернет-сайт «VoloKids.com»]. На сайте для детей выложена статья о Л. Толстом под данным названием, формирующая в детском сознании представления о Толстом и как о *святом* писателе.

Б) «писательские» характеристики – 2 лексемы:

1) апелляция при помощи эпитета-существительного *chronicler* (летописец) – 9 случаев употребления:

- *Tolstoy is often seen as a kinder, gentler chronicler of the harrows of adultery* [Интернет-сайт «Oprah»]. В блоге литературного клуба представлено мнение о том, что «Л.Толстого часто видят *летописцем* терзаний супружеской измены» (имеется ввиду «Анна Каренина»), как и Г. Флобера с его книгой «Мадам Бовари» (сравнение).

- *Stella Tillyard says: Tolstoy isn't just a **chronicler** of what it felt like to be under fire, he can make us feel the emotion of his characters with a single word* [Онлайн-журнал «The Browser»]. В данном журнале этот эпитет встречен в отзыве на роман «Война и мир».

Данный эпитет встречается в связи с самыми известными романами Л. Толстого.

2) апелляция при помощи эпитета-существительного **master** – 6 случаев употребления:

- *The old, beloved **masters** call down from the shelves: Cervantes, Plato, Virgil and Tolstoy* [Газета «Washington Post»]. В американской газете Л.Толстой был назван *master*, наравне с Сервантесом, Платоном и Вергилием (где также отражены отношения взаимосвязей).

- *Russian author, a **master** of realistic fiction and one of the world's greatest novelists* [Интернет-сайт «A world history of art»].

Только два эпитета «писательской» группы закреплены в данном концепте с точки зрения аспекта оценочности, так как основные лексические единицы, характеризующие Л. Толстого как писателя, актуализируют понятийную составляющую концепта (они были описаны выше).

2. Эпитеты, апеллирующие к значимости писателя (14 лексем).

А) со значением «известности» (7 лексем):

1) апелляция при помощи эпитета-прилагательного **legendary** (легендарный) – 41 случай употребления:

- *Parini shifts the storytelling to another character every chapter and spends time exploring several viewpoints of the **legendary** Tolstoy* [Газета «Collegiate Times»].

- *«Sense and Sensibility» and «Sea Monsters»' co-author Winters is back with an all-new collaborator, **legendary** Russian novelist Tolstoy* [Интернет-сайт «Book Depository»]. Данный пример повествует о создании писателем Беном

Уинтерсом произведения «Андроид Каренина» (аллюзия) по мотивам романа «*легендарного* русского писателя-романиста Толстого».

Количество подобных примеров подтверждает тот факт, что апелляция к концепту «Толстой» в англо-американской лингвокультуре посредством эпитета *legendary* является самой распространённой среди характеристик «известности» автора.

2) апелляция при помощи эпитета – прилагательного *popular* (популярный) – 30 случаев употребления:

- *Was Tolstoy popular in the West in his own time?* [Интернет-сайт «Libguides»]. На данный вопрос о популярности Л. Толстого библиотека университета Иллинойса даёт положительные ответы, что подтверждает общекультурный контекст формирования концепта «Толстой».

- *Lev Tolstoy was the first pop star of world literature* [Интернет-сайт «Open democracy»]. В статье о Льве Толстом писатель был назван метафорично «*поп-звездой*».

3) апелляция посредством эпитета-прилагательного *famous* (знаменитый) – 25 случаев употребления:

- *He is famous as the author of Anna Karenina, War and Peace, and other works* [Интернет-сайт «About.com»].

- *Famous Russian writer Leo Tolstoy, biography, history and cause of death* [Интернет-сайт «Trivia-Library.com»].

В примерах с данным эпитетом Л. Толстой назван *famous* как русский писатель, или же в них говорится, что он *знаменит* своими произведениями.

4) апелляция посредством эпитета-прилагательного *best-known* (известный) – 18 случаев употребления:

- *Of all Russian writers Leo Tolstoy is probably the best-known to the Western world* [Интернет-сайт «Amazon»]. Л. Толстой упомянут как *самый известный* (превосходная степень менее популярного однокоренного эпитета со значением «известности» *well-known*) из всех русских писателей на Западе,

что подтверждает большее количество собранного нами материала (по сравнению с другими русскими авторами).

- *Biography.com explores the life and works of Russian writer Leo Tolstoy, best known as the author of War and Peace and Anna Karenina* [Интернет-сайт «Biography.com»].

Так, данный эпитет применяется для указания на известность личности писателя или же за счёт своего творчества (романов).

5) апелляция при помощи эпитета-прилагательного *celebrated* (прославленный) – 15 случаев употребления:

- *Leo Blair with his new name can join other notable in the history books, such as of celebrated Russian writer Leo Tolstoy* [Газета «BBC News»]. В статье об исторической книге Лео Блэра, сравниваемой с творчеством Л. Толстого, русский писатель назван *прославленным* (явление сравнения).

- *The first full-length novel in twenty years from the celebrated author of «War and Peace» and «Anna Karenina (о «Воскресении»)* [Интернет-сайт «A Theory of Civilization»].

6) апелляция посредством эпитета-прилагательного *well-known* (известный) – 10 случаев употребления:

- *The well-known writer Tolstoy's treatise about Muhammad has lots of characteristics* [Интернет-сайт «Sufi books»].

- *Tolstoy was a well-known author* [Интернет-сайт «The Literature Network»]. Данный эпитет группы «известности» менее распространён, чем его однокоренной эпитет в форме превосходной степени *best-known*.

7) апелляция посредством эпитета-прилагательного *renowned* (известный) – 8 случаев употребления:

- *Tolstoy was renowned throughout the world for his literary achievements* [Интернет сайт «University of California Santa Cruz»].

- *Leo Tolstoy is one of history's most **renowned** novelists* [Газета «Collegiate Times»]. Этот наименее употребительный эпитет также относится к синонимам группы «известности».

Б) со значением «величия» (5 лексем):

1) апелляция посредством эпитета-существительного **giant** (гигант), встреченного нами при имени собственном *Tolstoy* – 35 случаев употребления:

- *...Russian literary **giants** like Tolstoy, Pushkin, Gogol, Chekhov and, most recently, Boris Pasternak* [Газета «NY Times»]. Данный эпитет является самым употребительным в группе, апеллирующей к «величию».

- *Tolstoy: A **Giant** of a Man* [Интернет-блог «This and That and More of the Same»].

2) апелляция при помощи эпитета-прилагательного (или субстантивированного прилагательного) **great** (великий) – 30 случаев употребления:

- *Russian author, one of the **greatest** of all novelists. Tolstoy remains the greatest novelist of all time, and by extension the greatest writer of all time* [Интернет-сайт «Bookstove»].

- *A comparison between the two literary **greats** Count Leo Tolstoy and Dostoyevsky* [Интернет-сайт «Suite101»]. В статье о русской литературе, сравнивающей Л. Толстого и Ф. Достоевского, оба писателя были названы *великими* (субстантивированное прилагательное).

Заметим, что данный эпитет встречается как в нейтральной степени (*great*), так и в превосходной (*the greatest*).

Кроме того, из достаточно большого количества сравнительных оборотов с антропонимом Толстой (42 случая употребления), встреченных в примерах, 14 единиц сравнивают Л. Толстого и Ф. Достоевского.

К примеру, в следующем примере писатели сравниваются по типу персонажей их произведений посредством выражения *in comparison with*:

- *In comparison with Tolstoy, whose characters are realistic, the characters of Dostoyevsky are usually more symbolic of the ideas they represent* [Онлайн-энциклопедия «Wikipedia»].

3) апелляция при помощи эпитета-существительного **genius** (гений) – 30 случаев употребления:

- *A genius is born. Leo Tolstoy is born into the aristocracy on August 28, 1828, on a country estate called Yasnaya Polyana, 190 kilometres south of Moscow* [Интернет-сайт «Becker Film Group»].

- *The list is a roll-call of genius: Tolstoy, James, Proust, Joyce, Woolf, Fitzgerald, Larkin, Salinger and Munro to name a few* [Газета «Guardian», 09.10.2011]. В статье о нобелевском призёре Томасе Транстромере среди *genies*, заслуживших такие премии, назван Л. Толстой.

4) апелляция при помощи эпитета **of all time** (всех времён – сочетание предлога, местоимения и существительного в родительном падеже) – 25 случаев употребления:

- *Is Tolstoy the greatest writer of all time? What do today's novelists think of the great Russian author Leo Tolstoy ?* [Газета «Guardian»].

- *The greatest novelist of all time retells the greatest story ever told, the life of Jesus Christ* [Интернет-сайт «Harper Collins Publishers»].

Словосочетание *of all time* служит для расширения значений других лексических единиц уровня актуальности (например, *writer*) и уровня оценочности (например, *great*).

5) апелляция посредством эпитета-существительного **monumental** (монументальный) – 6 случаев употребления:

- *Tolstoy stands before us as a monumental chronicler of the human experience* [Интернет-сайт «Cambridge Books Online»]. Этот эпитет группы «величия» является наименее распространённым.

- *The great Russian author Leo Tolstoy is a monumental figure in the world of literature* [Интернет-сайт «The Living Hour»].

Наличие эпитета *monumental* в периферийной части интразоны концепта «Толстой» в англо-американской лингвокультуре также указывает на закреплённую в сознании носителей английского языка «значительность» личности русского писателя.

В) со значением «любви почитателей» (2 лексемы):

1) апелляция посредством эпитета-прилагательного *beloved* (любимый) – 10 случаев употребления:

- *The Last Station»: One year in the life of world's beloved novelist – Leo Tolstoy* [Интернет-блог «Prolific living»].

- *Before dying, underscored by the writings of his beloved Tolstoy, Henry could begin to perfect the soul awarded him* [Интернет-сайт «Powell's books»].

В подобных примерах, содержащих эпитет *beloved*, писатель представлен *любимым* как отдельными личностями, так и в мировом масштабе.

2) апелляция посредством эпитета-прилагательного *favourite* (любимый) – 8 случаев употребления:

- *My Favorite* (америк. вариант) *Authors: Leo Tolstoy* [Интернет-блог «Dreams of Literary Grandeur»]. Эпитет *favourite*, как и синоним *beloved*, имеют общее значение «любви к писателю» и схожий перевод.

- *Tolstoy is my favourite writer and one of my favourite thinkers* [Интернет-сайт «The Wheeler Centre»].

3. Эпитеты, называющие бытовые особенности автора (4 лексемы):

1) апелляция при помощи эпитета-прилагательного или субстантивированного прилагательного *vegetarian* (вегетарианец) – 20 случаев употребления:

- *Leo Tolstoy was a vegetarian* (прилагательное) *Russian writer and philosopher* [Интернет-сайт «Happy cow»].

- *Tolstoy was introduced and became a vegetarian* (субстантивированное существительное), *all on the same day* [Интернет-сайт «Veg.ca»]. Данный эпи-

тет свидетельствует о наличии такой лексической единицы в вербализации концепта.

2) апелляция при помощи эпитета-существительного **prig** (педант) – 6 случаев употребления:

- *I read Tolstoy, (who I thought was a bit of a self-serving rich prig), Dickens, in whom I could thoroughly relate* [Интернет-сайт «Hub Pages»]. Применение лексемы «педант» связано с графским титулом и начальным периодом жизни писателя.

- *Tolstoy the philosopher, the politician, the historic leader we are shown, however, was a stuffy, autocratic prig. How do those disparate sides fit together?* [Интернет-сайт «The Internet Movie Database»].

3) апелляция при помощи эпитета-существительного **egoist** (эгоист) – 4 случая употребления:

- *Tolstoy was a raging egoist, but in his fiction he deferred to the autonomy of his creations. Sontag may be the soul of modesty in herself, but her literary persona is much too self-important* [Интернет-сайт «Powell's Books»]. В этом примере противопоставляется скромная писательница Сьюзан Сонтэг и невероятный эгоист Л. Толстой.

- *Tolstoy was an insufferable prig and monumental egoist* [Интернет-сайт «The Thinking Housewife»]. Чаще всего данная лексема связана с известным соответствующим поведением писателя в отношении супруги.

4) апелляция при помощи эпитета-существительного **sinner** (грешник) – 4 случая употребления:

- *In a letter to one of his disciples two years before his death (July, 1908), Tolstoy declared: «...I have been a sinner and am a sinner»* [Интернет-сайт «Grace Evangelical Society»]. Сам писатель признавал себя грешником.

- *Leo Tolstoy: Sinner, Novelist, Prophet* [Интернет-сайт «Bath Royal Literary and Scientific Institution»]. Данный эпитет также относится к поведению Л. Толстого в начальном периоде биографии.

Заметим, что эпитеты *sinner* (группы «бытовые особенности») и *saint* («философской» группы), являются взаимоисключающими, а наличие подобного оценочного антагонизма в концепте говорит о его актуальности.

Число оценочных эпитетов (всего 31 лексема), входящих в ядро концепта, т.е. имеющих более 20 случаев употребления (15 лексем), практически равно количеству эпитетов периферийной зоны (16 лексем). Основными признаками (оценочными эпитетами) русского писателя Л.Толстого как концептуальной единицы являются *легендарный (популярный), великий (гигантский) и гениальный мистик, философ (пророк), реформатор и мыслитель*.

Наибольшее количество эпитетов характеризует и описывает Л.Толстого как философа или писателя. Число же эпитетов группы «бытовые особенности» равно всего 4 лексемам. Кроме того, они составляют всего 34 текстовых подтверждения и носят, в основном, негативную оценку (*prig, egoist, sinner*). Однако, все эпитеты, относящиеся к значимости автора (14 лексем), носят положительную окраску, а в группе, характеризующей деятельность Л. Толстого (13 лексем), обнаружено лишь два негативных «философских» эпитета (*crank, crackpot*) в объёме 29 употреблений.

Проанализированные эпитеты можно выстроить в идеографические синонимические ряды: например, 1) *popular, famous, well(best)-known, celebrated, renowned* (с общим значением «известность»); 2) *great, monumental, giant, legendary* (с общим значением «величие»); 3) *philosopher, thinker, leader, reformer* (с общим значением «мыслитель»); 4) *beloved, favourite* (с общим значением «любовь к писателю»); 5) *crank, crackpot* (с общим значением «странности»). Среди эпитетов также обнаруживается антонимическая пара: *sinner – saint* (собственно лексические контрарные антонимы). Наличие синонимических и антонимических отношений в поле концепта свидетельствует как о его высокой степени оценочности, так и актуальности.

Актуальность концепта «Толстой» в англо-американской лингвокультуре также подтверждается и сравнительными оборотами (42 единицы), где

Л. Толстой и его творчество сопоставляется с другими авторами и произведениями классической литературы (русской и зарубежной). Наиболее часто Л. Толстой сравнивается с Ф. Достоевским (вторым самым популярным в англоязычной лингвокультуре русским писателем – 14 случаев употребления). Также сравнительные обороты используются в примерах о личных качествах, таланте и творчестве писателя. Структура сравнительных оборотов создаётся за счёт союзов (*like, than, as*) и др. сравнительных предлогов (*versus*) и выражений (*in comparison with*).

Например, в статье о политике плохие политические движения сравниваются посредством союза *like* со счастливыми семьями с применением перифразирования знаменитого высказывания Л. Толстого из «Анны Карениной»:

- *Bad political movements, like Tolstoy's happy families, are all alike* [Газета «The Huffington Post»].

4) Эпитеты, называющие признаки романов (контекстуальная сочетаемость названий основных произведений с оценочными эпитетами).

Творчеству Л. Толстого (в основном, романам «Война и мир» и «Анна Каренина») посвящено 335 единиц текстовых примеров. Мы выделили 15 наиболее часто встречаемых эпитетов (входящих в определённые тематические группы), характеризующих произведения русского писателя:

А) эпитеты со значением «величие» – 5 лексем:

1. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *classic* (классический) – 75 случаев употребления:

- «*The Death of Ivan Ilyich*» is a *classic* novella by Leo Tolstoy [Интернет-сайт «About.com»].

- *Leo Tolstoy's classic 19th-century novel Anna Karenina is being rewritten to include robots. This new mash-up is titled Android Karenina* [Интернет-сайт «Winnipeg Free Press»].

Эпитет *classic* является самым популярным среди эпитетов, относящихся к творчеству Л. Толстого.

2. Апелляция при помощи эпитета-существительного *masterpiece* (шедевр) – 60 случаев употребления:

- *For too long - a decade, perhaps - I had wanted to read War and Peace. A bit like running a marathon, reading Leo Tolstoy's 19th century masterpiece about the Russian aristocracy and the Napoleonic wars seemed like a worthy and challenging enterprise* [Газета «The Sydney Morning Herald»].

- *Tolstoy's masterpiece is unbelievable and the newest translation, which you can find here on Amazon, will change your life for at least a few weeks* [Интернет-блог «The Ken»].

Данный эпитет относится к основным романам писателя.

3. Апелляция посредством эпитета-прилагательного *great* (великий) – 21 случай употребления:

- *Great Short Works of Leo Tolstoy (Perennial Library)* [Интернет-магазин «Amazon»].

- *Critics regard Leo Tolstoy's «War and Peace» and «Anna Karenina» as among the greatest novels* [Газета «Investor's Business Daily»].

Для данного эпитета характерно применение форм как нейтральной, так и превосходной степени.

4. Апелляция посредством эпитета-прилагательного *monumental* (монументальный) – 20 случаев употребления:

- *Prokofiev's adaptation of Tolstoy's monumental novel captures its sweeping world view as well as its insights into individuals* [Интернет-сайт «BBC»].

- *In addition to Tolstoy's monumental masterpiece, he also studied the structure of Tolstoy's other novels* [Интернет-сайт «About.com»]. В статье сказано, что творчество Л. Толстого повлияло на становление таланта французского автора Roger Martin du Gard (явление литературных взаимосвязей).

Употреблений этого эпитета по отношению к произведениям (чаще всего к «Войне и миру») выявлено в 3 раза больше, чем по отношению к самому автору (6 употреблений), что говорит о большей *значимости* его творчества, чем личности.

5. Апелляция при помощи эпитета-словосочетания *of all time* (всех времён) – 15 случаев употребления:

- *The top 10 books of all time* [Интернет-сайт «The Christian Science Monitor»].

- *The most famous – and perhaps greatest – novel of all time, Tolstoy's «War and Peace»* [Интернет-браузер «Google»].

Б) эпитеты со значением «известность» – 3 лексемы:

1. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *famous* (знаменитый) – 16 случаев употребления:

- *His most famous works include the novels War and Peace and Anna Karenina* [Интернет-сайт «Guide to Russia.com»].

- *Here are a few quotes from this famous Russian book* [Интернет-сайт «About.com»].

2. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *popular* (популярный) – 12 случаев употребления:

- *Why are Tolstoy's novels popular in the West?* [Интернет-сайт «RBTH»].

- *War and Peace (Penguin Popular Classics)* [Интернет-магазин «Amazon»]. Одним из издательств, выпускающих роман «Война и мир» на английском языке, является «Пингвин Популярная Классика».

3. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *best known* (известный) – 11 случаев употребления:

- *In 1873, Tolstoy set to work on the second of his best known novels, Anna Karenina* [Интернет-сайт «Biography.com»].

- *The two longest (and best known) stories in the book were «The Death of Ivan Ilych» and «The Kreutzer Sonata»* [Интернет-блог «Blogspot»]. Среди са-

мых известных повестей Л. Толстого были названы «Смерть Ивана Ильича» и «Крейцера соната».

В) эпитеты со значением «скучность» – 2 лексемы:

1. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *boring* (скучный) – 11 случаев употребления:

- *Tolstoi is boring, especially in War and Peace* [Интернет-сайт «The Economist»]. К творчеству Л. Толстого в целом и роману «Война и мир» в частности использован негативный эпитет *boring*.

- *Oh, so much in these chapters is boring, boring, boring as cold oatmeal* [Интернет-блог «Reading Tolstoy»]. В статье было высказано мнение о *скучных* главах этого романа (скорее всего, о баталиях), сравниваемых с холодной овсянкой.

2. Апелляция при помощи эпитета-существительного *crap* (разг. чушь) – 10 случаев употребления:

- *That Tolstoy crap – people shouldn't read that stuff* [Интернет-сайт «Brainy quote»].

- *What this final essay reminded me of is Leo Tolstoy's crap essay called «What is Art»* [Интернет-сайт «Cosmoetica»]. Данный эпитет *crap* является негативным.

Г) эпитеты со значением «длинный» – 2 лексемы:

1. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *long* и его производных (длинный) – 11 случаев употребления:

- *It is a very long book: I read a few chapters a day over a long period of time* [Интернет-сайт «Amazon»].

- *You can snuggle with at Tolstoy length homage to the most disbelieved personality since Santa Claus* [Газета «Newsweek»]. Писатель здесь сравнивается с Санта Клаусом по признаку «невероятности» персоны, а явление сравнения, как уже упоминалось, в рамках любого концепта свидетельствует о его актуальности.

В следующем примере «Война и мир» сравнивается с помощью союза *than* с новой конституцией по объёму, что также свидетельствует о его большой длине:

- *We would like to have heard more about the new constitution – instead of just being told it is a much longer document **than Tolstoy's «War and Peace»*** [Газета «BBC News»].

Данный эпитет также относится к романам писателя и часто носит негативную оценку.

2. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *big* (большой) – 9 случаев употребления:

- *Omniscient point of view is characteristic to many of Tolstoy's **big** works like War and Peace and Anna Karenina* [Интернет-сайт «Tripod»]. Работы (основные романы) Л.Толстого названы *большими* по объёму.

- *Tolstoy's «War and Peace» – One **Big-Assed** Tale* [Интернет-сайт «Compatible Creatures»].

Рассмотрим ещё пример:

- *Beach books: when it's too hot for Tolstoy, soak up the sun* [Газета «Newsweek»]. Данный пример является названием статьи о «пляжных» книгах (куда не входят объёмные произведения Л. Толстого). Здесь говорится, что романы писателя трудно использовать в качестве релаксирующего чтения. Также высказывалось мнение о том, чтобы «превратить их в карманные книги», что доказывает предположение о том, что «Толстой» ассоциируется с объёмным и трудным для восприятия романом (в около 4 % всего корпуса примеров).

Д) эпитеты со значением «исторический» – 2 лексемы:

1. Апелляция посредством эпитета-прилагательного *historic(-al)* (исторический) – 25 случаев употребления:

- *Arguably, the greatest of all **historical** novels, Tolstoy's «War and Peace» found its shape and eccentric structure – part historical chronicle, part family sa-*

ga, and part philosophical disquisition on human existence, free will, and historical necessity – in Tolstoy's assault on the historical practices of his day [Интернет-блог «Books and authors»].

- *Leo Tolstoy's «War and Peace» is not only a **historical** novel but also an exercise in theoretical history* [Интернет-ресурс «You Tube»].

Эпитет *historical* характеризует только роман «Война и мир».

2. Апелляция при помощи эпитета-существительного **chronicle** (хроника) – 9 случаев употребления:

- *«A Confession» is Tolstoy's **chronicle** of his journey to faith* [Интернет-сайт «Amazon»].

- *This massive **chronicle**, to which Leo Tolstoy (1828-1910) devoted five whole years* [Интернет-магазин «Amazon»].

К работам Л. Толстого применён эпитет «хроника» в значении «подробного» жизнеописания.

Е) эпитет со значением «любовь читателей»:

1. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного **favourite** (любимый) – 16 случаев употребления:

- *Is Anna Karenina your **favorite** Tolstoy novel?* [Интернет-сайт «Fanpor»].

- *War and Peace is my **favourite** novel* [Интернет-магазин «Amazon»].

Случаев употребления данного эпитета по отношению к произведениям Л. Толстого в 2 раза больше, чем по отношению к самому писателю (8 употреблений), что свидетельствует о большей любви к его творчеству, чем к автору, соответственно.

Так, судя по разнообразию текстовых примеров эпитетов (15 лексем), произведения Л. Толстого признаны в англо-говорящих странах *классическими, монументальными шедеврами на все времена*. Самыми знаменитыми (*популярными*) произведениями являются романы «Война и мир» и «Анна

Каренина», которые, будучи *историческими (хрониками)* и *любимыми*, становятся прототипами объёмного (*long, big*) и *скудного (чушь)* романа.

В целом, произведениям Л. Толстого соответствует больше синонимичных положительных эпитетов (11 лексем), чем негативных (4 лексемы).

Отзывы по поводу «Войны и мира» (самого знаменитого романа) можно определить как обладающие положительной (напр.: *literature monument* (литературный памятник), *masterpiece* (шедевр), нейтральной (напр.: *classic, historical, entertaining novel* (классический, исторический, занимательный роман) и негативной эмоциональной окраской (напр.: *with errors in facts* (с ошибками в фактах), *loose, baggy monster* (распущенный и неряшливый монстр), *too long* (слишком длинный).

2.2. Экстразона концепта «Толстой»

Средствами закрепления в языке различных непрямых речевых обращений людей к концепту писателя служат такие типы апелляций, как единицы трансономастического переноса, выражения, содержащие метафоры и метонимии, отражающие ценностную составляющую концепта [Карасик, 2001, с. 166]. От имени концепта, в свою очередь, образуются новые слова (дериваты). Основным дериватом от имени концепта «Толстой» является прилагательное со значением принадлежности *Tolstoyan* (109 употреблений) и его вариант *Tolstovian* (22 употребления) с суффиксом -an, аналогичным русскому суффиксу -ск, и отрицательная форма данного прилагательного с префиксом -un (*unTolstoyan* – 10 употреблений). Также существует дериват-существительное *tolstovka* (крестьянская рубаха Л.Толстого, 5 употреблений). Эти явления непрямого употребления имени концепта относятся к экстразоне (системе номинативных выходов из концепта) [Слышкин, 2004, с. 4].

Данные дериваты имеют следующие значения: 1) «религиозные последователи автора и специалисты по творчеству писателя»; 2) «черты внешнего облика» (борода, одежда и др.); 3) «манера поведения и написания произведений» (творческий метод автора: способы передачи смысла и эмоций, организации сюжета).

1) религиозные последователи автора и специалисты по творчеству писателя.

В приведённом примере прилагательное *Tolstoyan* указывает на последователей Л.Н. Толстого: «*They live testily in a mansion that is no longer the elegant estate it once was, adjoined by **Tolstoyan followers** encamped nearby*» [Газета «USA Today»].

В другом примере советские учёные, изучающие творчество и биографию Л.Н.Толстого, названы *Tolstoyan*: «*Indeed, the presence of several eminent Soviet **Tolstoyan scholars** inevitably resulted in the introduction into the discussion of cold-war overtones*» [Интернет-сайт «A Theory of Civilization»].

Довольно часто встречается употребление деривата *Tolstoyan* в словосочетаниях *Tolstoyan movement* (религиозно-философское движение Толстого) и *Tolstoyan Society/society* (международное общество поклонников Толстого/ его окружение при жизни): «*This project examines the development of the international **Tolstoyan movement**, a Christian anarchist movement that flourished in Britain, Europe and the USA in the late nineteenth and early twentieth centuries*» [Интернет-сайт «Northumbria University»].

В другом примере под *Tolstoyan Society* подразумевается Британское подразделение международного «Общества Толстого»: «*Michael Hoffman's account of the battle between Countess Tolstoy and the head of the **Tolstoyan Society** for the control of Leo Tolstoy's writings is a well done affair*» [Интернет-сайт «Seattle Post Globe»].

В отзыве о книге Дж. Хаусхолда «Высокое место» поселение международных агентов сравнивается с обществом Толстого («окружение сторонни-

ков Толстого») по признаку «идилличности»: «*At first blush this colony appears to be an idyllic Tolstoyan society, but, in reality, it is a network of international agents pledged to world control through the creation of total anarchy*» [Интернет-сайт «AbeBooks.com»].

Данное употребление является самым популярным (51 случай).

2) «черты внешнего облика».

В 28 текстовых примерах присутствует метафорическое выражение *Tolstoyan beard*, которое служит для называния определённого типа бороды, как у Л. Толстого (но принадлежащей другим лицам), имеющей конкретные дифференциальные признаки: объёмная (7 употреблений), длинная (6 употреблений), белая (5 употреблений), густая (3 употребления), неаккуратная (3 употребления) и др.

Ниже приведём примеры, подтверждающие закреплённость в языке данных признаков, выраженных в основном качественными прилагательными.

А) признак «объёмная» выражен прилагательными *big, full, massive*, наречием *abundantly*.

В следующем примере из статьи борода преступника названа *Tolstoyan*, что означает «большая», как и у русского писателя: «*He wore a big Tolstoyan beard, and tattoos climbed his neck like a necrotic infection*» [Газета «Los Angeles Times»].

В примере из романа М. Фрумкина «В эпоху злой королевы» один из персонажей обладает *Tolstoyan beard*. Её признаки по отношению к бороде Л. Толстого являются как объективными (большая *full*), так и субъективными, оценочными (неуправляемая и нечёсаная (*unruly, unkempt*) – признак неаккуратности): «... *and a full Tolstoyan beard, unruly and unkempt, dropping to the middle of his chest*» [Интернет-сайт «Library and Archives Canada»].

Обладателем крупной «толстовской» бороды также назван велосипедист, описанный в англоязычном онлайн-журнале: «*He had a massive Tol-*

stoyan beard, dread-locked hair and puffy eyes» [Интернет-сайт «Blahmagazine»].

Следующий пример иллюстрирует наличие *Tolstoyan beard* чрезвычайных размеров (*abundantly*) у бездомного жителя Хьюстона: «*We found Richard as he was eating his lunch on the sidewalk near the back of the downtown HPD headquarters. Cool Ranch Doritos flecked his abundantly Tolstoyan beard*» [Газета «Houston Press»].

Б) признак «длинная» выражен прилагательным *long*.

В следующем примере сказано о наличии у русского писателя А. Солженицына (жившего в США) *Tolstoyan beard*. Как основной признак переноса значения здесь обозначена длина (*long*), как у талантливого писателя Л. Толстого: «*Aleksandr Solzhenitsyn, with long Tolstoyan beard and Asiatic eyes, living far from home behind a chain-link fence in Cavendish*» [Интернет-сайт «TicketsInventory.com»].

В цитате из произведения английской писательницы Sofka Zinovieff «Red Princess» упомянут мужчина с длинной «толстовской» бородой: «... *man with a long Tolstoyan beard looked down at me...*» [Интернет-сайт «Sofka Zinovieff»].

Русский талантливый учёный А. Золотов отращивал «толстовскую бороду», т.е. такую же длинную, как у Толстого: «*Zolotov, for example, has vowed to let his Tolstoyan beard grow until the world adopts his theories*» [Интернет-сайт «Ufoevidence»].

В) признак «седая» выражен прилагательными *white* и *gray*.

Политический и религиозный деятель Бал Теккерей представлен обладателем бороды, как у Л. Толстого (большой, белой и духовной): «... *a full white beard, too spiritual and Tolstoyan (perhaps that's why Mr Thackeray has one today)* » [Интернет-блог «Antiblurbs»]. Также борода обозначена как «слишком духовная», что мотивировано мощным религиозным началом в жизни и образе Л. Толстого.

- *No doubt you're asking yourselves who I am with this **white Tolstoyan beard** begging money in a public street I one of his legitimate grandchildren* [Интернет сайт «Nicanograffa»]. В данном отрывке английской песни для просящих милостыню лирический герой – внук Л. Толстого – наделён «белой» (седой) бородой, как у писателя.

Учёные на картинах в Музее Науки в Майями наделены седыми бородами, как у Толстого: «*Walk into Miami's Museum of Science ... **gray Tolstoyan beards** gelled Caesar haircuts, Pushkinian muttonchop sideburns, and assorted facial piercings might remind you of an L.A. film-school version of «The Brothers Karamazov»* [Интернет-сайт «MiamiNewTimes»].

Г) признак «густая» выражен прилагательным *bushy*.

Мужчины с «густыми» (*bushy*) бородами, как у Толстого, представлены в статье о молоканах (разновидность духовного христианства) Армении (сопоставление с религиозной составляющей образа писателя): «*Many of the men sport **bushy Tolstoyan beards***» [Интернет-сайт «Molokane.org»].

В следующем примере упомянуты русские пленники в Чечне, отросшие густые «толстовские» бороды: «*In captivity, the men had grown **bushy Tolstoyan beards***» [Интернет-сайт «NewStatesman»].

Немецкий участник чемпионата по разгадыванию головоломок также имеет *wild* «дикую» (вероятно, основываясь на большом объёме и неаккуратном виде) *Tolstoyan beard*: «*Ulrich Voigt, a German in his late 20s with a wild, **Tolstoyan beard***» [Газета «Guardian»].

Исходя из проанализированных примеров, в качестве основных признаков (однородных эпитетов) метафоры *Tolstoyan beard* можно назвать: (чрезмерно) большая (*big, full, massive, abundantly*), длинная (*long*), густая (*bushy*), белая (седая) (*white, gray*), неаккуратная (*unkempt, wild, unruly*), а также слишком духовная (*too spiritual*) и симпатичная (*amiable*), как у Л.Н. Толстого. Среди данных эпитетов в образной составляющей концепта представлено 3 лексемы с отрицательной эмоциональной окрашенностью (*un-*

kempt, wild, unruly). Данными признаками *Tolstoyan beard* обладает с точки зрения носителей английской и американской лингвокультур, что вполне обосновано объективным образом русского писателя.

Среди других черт писателя редкими примерами встречаются: типичная причёска, простая одежда и широкий лоб.

А) типичная причёска.

В нижеприведённом примере упомянут молодой человек с типичной анархической внешностью (Толстого также называли анархистом) и «очень симпатичными» (*very amiable*) волосами и бородой, как у Толстого: «...*a stereotypical anarchist-looking guy, with a Tolstoyan hair and beard— all very amiable*» [Интернет-блог «Adloyada»].

В другом примере герой (одинокый престарелый фермер) американского фильма «Get Low» наделён *Tolstoyan mane* (гривой): «*Bush is first spied sporting a Tolstoyan beard and mane while chasing prankster kids off the remote farm where he's spent the last 40 years in seclusion with only his mule, Gracie, for companionship*» [Газета «America»].

Типичная для Л. Толстого причёска представляет собой густые и достаточно длинные волосы (схожие с гривой льва).

Б) простая одежда.

Рассмотрим ещё один зафиксированный вариант слова, однокоренного имени «Толстой», «толстовка» (*tolstovka*). Данная транслитерированная лексема, означающая вид крестьянской одежды, названной в честь Л. Толстого, также представлена в современном английском языке (5 употреблений).

В толковых словарях русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, Т.Ф. Ефремовой, Д.Н. Ушакова «толстовка» определена как широкая и длинная мужская блуза в складках, с поясом (получившая название от имени писателя Л.Н.Толстого, носившего такую блузу). В английских и американских толковых словарях такая лексема не представлена.

Основным признаком слова *tolstovka* назван «косой» ворот (не являющийся таковым в русской лингвокультуре): «*Tolstoyan-style shirt (tolstovka) – A traditional full Russian shirt with the collar opening from one side. Tolstoy liked to dress in peasant costume*» [Интернет-сайт «Middlebury»].

Также *tolstovka* обозначена как крестьянский балахон с капюшоном, как у Толстого (хотя капюшона он, на самом деле, не имел; он больше характерен для современных «толстовок»): «*Bartlett also noted that Tolstoy's taste for peasant-style clothes means that deliciously, the Russian for hoodie is **tolstovka***» [Газета «Guardian»].

В статье о социалистической моде европейского востока с *tolstovka* сравнивается униформа времён И.В. Сталина (вероятно, как символ застоя): «*Stalin's uniform, resembling a traditional Russian peasant tunic **tolstovka**, was an iconographic symbol of the society freezing back into conservative and immutable forms*» [Газета «The New Yorker»].

В англоязычной лингвокультуре *tolstovka* – это, прежде всего, крестьянская рубаха Л. Толстого, у которой может быть косой ворот и капюшон (вместо складок и пояса в русской лингвокультуре).

Простая рубаха (*smock*), как у Толстого, является отличительной чертой комического персонажа писателя Р. Крамба (равно как и борода): «*Mr. Natural, a fountainhead of exasperatingly vague advice, outfitted in a **Tolstoyan beard and smock***» [Интернет-сайт «London Review of Books»].

Доктору мед. наук Э. Уэйлу присущи такие внешние признаки, как «толстовская борода и простой стиль одежды», что напрямую связано с просвещенностью. Такие же типичные признаки мы находим в образе русского писателя: борода, простая одежда, образованность. Лексема *Tolstoyan* здесь выступает контекстуальным синонимом *simple* (простой): «*Could any MD with so **Tolstoyan** a beard and so simple a **mode of dress** fail to have achieved enlightenment?*» [Интернет-сайт «See Spot Write»].

Э. Бэтьюмэн сравнивает свой внешний вид на международной конференции, посвящённой Л. Толстому, с крестьянской манерой писателя одеваться (посредством союза *like*): «...*like Tolstoy and his followers I had taken a vow to walk around in sandals and wear the same peasant shirt all day*» [Газета «Los Angeles Times»].

В) широкий лоб:

- *With his sweeping Tolstoyan forehead, he is instantly recognizable as a member of the distinguished Tolstoy clan* [Газета «Guardian»]. В данном примере праправнук Льва Николаевича (В.И. Толстой) упомянут как обладатель широкого *Tolstoyan forehead*.

3) черты поведения и особенности творческого метода.

В следующем примере метафора *Tolstovian league* характеризует манеру (аскетическую, как и у Льва Николаевича) отца семейства, принадлежавшего к «лиге Толстого», выполнять социальную функцию отца (весьма не успешно): «...*a howling failure as both a husband and father; a man whose treatment of his first family put him in a Tolstovian league of his own*» [Газета «The Times»].

Под «*толстовскими жестами*» (метафора) подразумевается, например, «отказ от колоссальной доли наследства в сторону чужих детей»: «*Basinsky said, adding that while «tolstovian gestures» like refusing colossal inheritance to one`s children can come from Bill Gates, they are unlikely to be made by any Russian oligarch*» [Газета «Independent»].

Черты поведения русского писателя (как в семье, так и в обществе) также зафиксированы в английском языке посредством притяжательного прилагательного *Tolstovian*.

Указывают на манеру поведения, регламентированную религиозным учением, и следующие примеры с отрицательной формой данного прилагательного *unTolstoyan*:

- ...*the group's treasurer, in a most **untolstoyan** and unkorolenkoan **manner, absconded** with all its money* ... [Интернет-сайт «Unz.org»]. В данном отрывке из книги *нечестный* персонаж отличался *untolstoyan manner*.

- *There are **unTolstoyan gestures** and a few idiocies. Handkerchiefs are flourished too **showily*** [Журнал «The Spectator»]. В этом примере понятием *unTolstoyan gestures* была определена «вычурность».

Судя по вышеуказанным примерам, поведение Л.Толстого не может быть *нечестным* и *вычурным*, что связано с религиозным учением, им проповедуемым.

Приведём некоторые примеры указания на творческий метод писателя (манеру написания):

- *All most **unTolstoyan**. Some of the reviews are extremely **funny***... [Онлайн-библиотека «Scribd»]. В данном примере дериват «*unTolstoyan*» означает «*funny*» (забавный).

- ...*Morson has put his book together in a most **unTolstoyan fashion**. His argument is severely **disciplined***... [Интернет-сайт «University of Toronto»]. Лексема «*unTolstoyan*» в словосочетании «*UnTolstoyan fashion*» в этом примере является антонимом «*disciplined*» (организованный).

- *The sentiment seems surprisingly **glib** and **unTolstoyan*** [Интернет-сайт «HighBeam Business»]. Этот пример показывает, что произведение «Анна Каренина» является не *по-Толстовски лёгким*.

Таким образом, «лёгкость», «забавность» и «организованность» являются признаками не присущими творчеству Л. Толстого (*unTolstoyan*), что также подтвердил и материал, описывающий интразону концепта «Толстой».

Основными же метафорами и метонимиями, включающими в состав личное имя – антропоним *Tolstoy*, являются следующие: 1) метафоры со значением «писатель аналогичного культурного масштаба» (19 словосочетаний); 2) метафора со значением «психологическая склонность к утверждениям» (3

употребления); 3) метонимия со значением «настроение читать творчество Толстого» (4 употребления); 4) метонимия со значением «хрононим – время, когда жил писатель, ознаменованное иными событиями» (10 употреблений); 5) метонимия со значением «хрематоним – подарки с символикой Толстого» (на 7 подтверждающих сайтах магазинов).

1. Метафоры со значением «другой писатель аналогичного культурного масштаба» (как Толстой), представляющие собой: 1) сочетание прилагательных этнической принадлежности с антропонимом *Tolstoy* (наиболее часто встречаемые); 2) сочетание порядкового числительного *second* и прилагательного *new* с антропонимом *Tolstoy* (редкий случай).

А. Сочетание прилагательных со значением этнической принадлежности (американский или реже польский, английский и др. национальностей) с антропонимом *Tolstoy* – (16 сочетаний). Общее значение данных метафор – такой же *великий писатель* иной национальности.

Метафорическое словосочетание *American Tolstoy* содержится в 6 случаях употребления.

В некрологе, посвящённом Дж. Сэлинджеру, писатель назван «американским Толстым» (или сумасшедшим): «*Depending on one's point of view, he was either a crackpot or the American Tolstoy*» [Газета «New York Times»].

Писатель Дж. Фрэнзен также назван *American tolstoy*. При этом употребление строчной буквы в фамилии русского писателя может говорить о переходе имени собственного в разряд нарицательного со значением «талантливый писатель»: «*American tolstoy? I'm reading Jonathan Franzen's Freedom at the moment and hugely enjoying it*» [Интернет-блог на сайте «Typerad.com»].

На американском мебельном сайте представлена модель кожаного дивана под названием «*The American Leather Tolstoy*» (он является *classic*): «*The American Leather Tolstoy Sofa, features classic American styling on a more firm*

seat for a combination that makes one think «future classic» [Интернет-сайт «Jensen-Lewis»].

В 4 случаях употреблена метафора *Polish Tolstoy*.

Польский писатель J. Lelewel (живший в Америке) назван *Polish Tolstoy*, так как он вёл «бедный» образ жизни, как и русский писатель: «*He seems to have been a sort of Polish Tolstoy, living in the style of the poorest artisans, though he was honored and revered throughout his own and other countries*» [Интернет-сайт «It's All Relative»].

В следующем примере автор «большой» книги I.J. Singer назван *Polish Tolstoy*: «*Israel Joshua Singer's big book, published two years ago, was The Brothers Ashkenazi...a few went so far as to call Author Singer the Polish Tolstoy*» [Журнал «Time»].

В 4 употреблениях зафиксированы метафоры с другими англоязычными национальностями (*English, Anglo-American, Canadian*).

Говоря о поездке на Ясную поляну, журналист Дж. Мик разводит понятия «русского» и «англо-американского Толстого» и говорит, что для носителей англоязычной культуры Л. Толстой, прежде всего, — писатель: «*As the Russian writers begin to deliver their talks it begins to seem that there is a Russian Tolstoy and an Anglo-American Tolstoy – that to the Anglophones he is a writer, an artist, and to the Russians he is a prophet, a mystic, a sage*» [Газета «Guardian»].

В статье о языке писателя Т.Ф. Поуиса последний назван «английским Толстым»: «*T. F. Powys, an English Tolstoy?*» [Интернет-форум «The Times Literary Supplement»].

В следующем примере писатель М. Кэллахэн назван *Canadian Tolstoy* (или *Dickens*, или *Faulkner*): «*No critic has yet discovered a Canadian Tolstoy, Dickens or Faulkner, although Morley Callaghan (highly praised by Edmund Wilson) »* [Газета «New York Times»].

В 2 примерах упомянуты др. европейские национальности (*Italian, German*).

Метафора *Italian Tolstoy* служит для называния предполагаемого итальянского автора *длинного* романа (как «Война и мир»): «*It would take a novel the size of «War and Peace» by an **Italian Tolstoy** to tell the complete story*» [Интернет-сайт «Yahoo.answers»].

В работе о немецких *классиках* метафора *German Tolstoy* использована для указания на отсутствие в Германии такого же писателя как Толстой (а в России – Ницше): «*True there is no **German Tolstoy**, no German Ibsen, no German Zola — but then, is there a Russian Nietzsche, or a Norwegian Wagner, or a French Bismarck?*» [Интернет-сайт «Rossperry.com»].

Чаще всего метафора «американский (или др. национальностей) Толстой» называет писателей, схожих с Л. Толстым по тем или иным признакам (образу жизни, объёму романов, но чаще всего – таланту). «Англо-американский Толстой» – это, прежде всего, писатель для носителей англо-американской лингвокультуры. Также такое название может даваться предметам «классического» характера. Основным признаком для переноса в данной метафоре является «великий писатель».

Б. Метафора «второй Толстой» встречается гораздо реже (2 употребления), но также имеет значение «великий писатель».

Данной метафорой Ф. Норрис называет абстрактного писателя, обладающего таким же талантом, как и Лев Николаевич: «Ф. Норрис в сборнике статей «Ответственность романиста» (1903) многократно обращался к примеру русского писателя, ставшего «достоянием всего мира», сумевшего выразить жизнь русского народа; мечтал о том, что в США появится «*второй Толстой*» [Norris, 1903, p. 88] [Литературное наследство, 1965, с. 148].

На сайте литературного сообщества «вторым Толстым» названа любая толстая книга. Данный случай также подтверждает, что «Толстой» является прототипом объёмного романа в англоязычной лингвокультуре: «*I hadn't*

thought about what book I'd extract as the quid for my quo. Perhaps, a second Tolstoy, something thick that would last me through the long European winter» [Интернет-сайт «Pen»].

Схожее значение имеет единично встреченная метафора «*new Tolstoy*» («новый Толстой»): «*Is Nancy Dell'Olio the new Tolstoy?*» [Газета «Guardian»]. Данный пример является заголовком к статье о такой же многогранной писательнице, как Л. Толстой.

Метафоры «*second Tolstoy*» («второй Толстой») и «*new Tolstoy*» («новый Толстой») могут обозначать либо «талантливого писателя» (как Л. Толстой), либо «объёмную книгу» (как «Война и мир» или «Анна Каренина»).

2. Метафора со значением «психологическая склонность к утверждениям» – «синдром Толстого» (3 употребления).

Метафорический квази-термин «*Tolstoy syndrome*» (не существующий под данным названием в России) означает «склонность к утверждениям», которой обладал и о которой не раз говорил Лев Николаевич (например, «Путь жизни», «Царствие Божие внутри нас», «Что такое искусство?»). Это и является причиной надления данного синдрома именем писателя, где общий признак – это «обладание категорическим мнением».

Рассмотрим некоторые примеры употребления словосочетания «*Tolstoy syndrome*» в речи:

- *The behavior of confirmation bias has sometimes been called «Tolstoy syndrome», in reference to Count Leo Tolstoy (1828-1910), who in 1897 wrote: «I know that most men, including those at ease with problems of the greatest complexity, can seldom accept the simplest and most obvious truth if it be such as would oblige them to admit the falsity of conclusions which they have proudly taught to others, and which they have woven, thread by thread, into the fabrics of their life* [Интернет-сайт «Phds.org»]. (Я знаю, что большинство не только считающихся умными людьми, но действительно очень умные люди, способные понять самые трудные рассуждения научные, математические, фило-

софские, очень редко могут понять хотя бы самую простую и очевидную истину, но такую, вследствие которой приходится допустить, что составленное ими иногда с большими усилиями суждение о предмете, суждение, которым они гордятся, которому они поучали других, на основании которого они устроили всю свою жизнь,— что это суждение может быть ложно) [«Что такое искусство?», 1985, с. 157].

В следующем примере сказано, что у президента Дж. Буша «синдром Толстого» в отношении его взглядов по поводу Ирака: «*Bush approached the matter like a man with a classical case of Tolstoy's syndrome*» [Журнал «Harper's Magazine»].

Метафора «*Tolstoy syndrome*» («*Tolstoy's syndrome*»), где семантической разницы между употреблением относительного и притяжательного прилагательных не наблюдается, означает психологическое явление гипертрофированного обладания личностью категорического мнения по поводу чего-либо.

Заметим, что наличие данной метафоры свидетельствует о пограничном положении лингвокультурного концепта «Толстой» с концептосферой психологической науки в английском языке, т.к. данная «концептосфера прецедентных феноменов находит отражение в интразоне концептосферы психологии в прототипической, собственно метафорической и символической эпонимизации психологических комплексов, синдромов, эффектов и некоторых психоаналитических понятий и представлена преимущественно концептами мифологических и художественных персонажей, а также исторических личностей» [Трещёва, 2011, с.8].

3. Метонимия со значением «настроение читать Толстого» (4 употребления).

В данной единице «*Tolstoy mood*» произошёл перенос значения с «настроение самого Толстого» на «настроение читать творчество Толстого», где общий признак смежности — это «эмоциональное состояние».

Пользователь литературного сайта говорит, что «в данный момент находится в настроении Толстого» (такое употребление метонимии означает «желание читать произведения и биографию Л.Толстого»): «*I'm currently in a Tolstoy mood right now. Yesterday I borrowed a lot of books about Tolsto –I basically wanna read about his courtship, engagement and marriage*» [Интернет-сайт «The Literature Network»].

Ещё один похожий пример, сравнивающий впечатление от творчества Толстого и Достоевского:

- *When I'm in a Tolstoy mood, chocolate-chip. When I have a hankering to wallow in Dostoevsky, I opt for the oatmeal* [Интернет-сайт «Answerbag»].

Что касается других эмоций, заметим, что, напрмер, чувства негативно-го характера писателю не свойственны, что связано с религиозным учением, им проповедуемым:

- ···*Alexandra Tolstoy who avows her hatred for her mother. The reason for this unTolstoyan feeling...* [Интернет-сайт «Unz.org»]. В статье о семье Толстовых *ненависть* была названа «нетолстовским чувством» (дериват).

4) Хрононим-метонимия «эпоха Толстого».

Метонимия *the age of Tolstoy* (10 употреблений) имеет значение второй половины XIX века (время активной «литературной» жизни Толстого).

Время действия в картинах с выставки в «Национальной галерее» обозначено как *the age of Tolstoy*: «*Russian Landscapes in the age of Tolstoy is at the National Gallery until September*» [Газета «BBC News»].

В проспекте музыкального вечера русских композиторов поэзия и песня конца XIX века соответствует «эпохе Толстого»: «*In the Time of Tolstoy: Late 19th-Century Russian Poetry and Song: Suzanne Ehly, Mezzo-soprano*» [Интернет-сайт «Artsboston»].

В эссе о русском обществе и его отражении в прозе Л. Толстого вторая половина XIX века также названа «эпохой Толстого»: «*The many changes in*

Russia in Tolstoy's time did not change basic human nature» [Интернет-сайт «Lots of Essays.com»].

Так, метонимия «эпоха Толстого» соответствует в английском языке следующим вариантам словосочетаний в родительном и притяжательном падежах с лексемами *time* и *age*: *the age of Tolstoy, the Time of Tolstoy, Tolstoy's time*. При образовании данной единицы произошёл перенос значения со «времени жизни и деятельности самого писателя» на «данный временной промежуток, но ознаменованный иными событиями», где общий признак смежности – это «годы жизни Толстого».

5) Хрематоноим-метонимия «подарки Толстого» (зафиксирован на 7 сайтах магазинов).

В данной единице произошёл перенос значения с «подарков самого писателя и ему лично» на «подарки, так или иначе символизирующие его личность», представленные одеждой, аксессуарами, сумками, подушками, игрушками, посудой, спортивным инвентарём, магнитами, печатной продукцией и т.д. с его портретом, сценами из произведений, цитатами. Общим признаком смежности здесь выступает понятие «подарки, имеющие некоторое отношение к Толстому».

Приведём примеры с англоязычных сайтов:

- *Tolstoy T-Shirts, Tolstoy Gifts, Art, Posters, and more* [Интернет-магазин «Zazzle»].

- *Tolstoy Gifts, T-Shirts, & Clothing. Tolstoy Merchandise* [Интернет-магазин «Cafepress»].

Кроме того, антропоним *Tolstoy* применён в другом типе переносного значения (трансономастическом), а именно в составе топонимов/микротопонимов.

Под трансономастическим переносом мы подразумеваем топонимизацию антропонима *Tolstoy* (переход онима (любого именованного) в разряд топонима (географического имени) [Подольская, 1978].

Высказывания, гласящие о разнообразных посвящённых великому русскому писателю географических единицах в Америке и Австралии (городок, район, улица, переулок, двор, парк, здания) составляют 150 текстовых употреблений. В названия таких топонимов и микротопонимов входит антропоним *Tolstoy*:

1. *Tolstoy Town* (городок в Южной Дакоте);
2. *Tolstoy Way* (район в Риверсайде, Калифорнии);
3. *Tolstoy Street* (улица в Фримэнсбурге, Пенсильвании);
4. *Tolstoy Lane* (переулок в Северна-Парк, Мэриленд, а также в Маринленд, Флориде и Саутбери, Коннектикуте);
5. *Tolstoy Court* (двор в Мельбурне, Австралии);
6. *Tolstoy Park* (парк в Алабаме);
7. *Tolstoy Foundation Nursing home* (дом по уходу за престарелыми людьми в Нью-Йорке);
8. *Tolstoy Wesleyan Church* (церковь в Южной Дакоте).

По данным примерам топонимов и микротопонимов, получивших названия в честь русского писателя, пополняющим экстразону концепта «Толстой», также можно судить о широкой распространённости и актуальности данного концепта в англоязычной лингвокультуре.

2.3. Цитатная зона концепта «Толстой»

Лев Толстой является одним из самых цитируемых русских писателей в англоязычной лингвокультуре. Ниже приведём список цитат Л.Н. Толстого в количестве 36 единиц (что превышает число крылатых выражений других русских писателей), встреченных в 6 англоязычных словарях цитат (*Bartlett's Quotations (BQ)*, *The Concise Oxford Dictionary of Quotations (CODQ)*, *Dictionary of Quotes (DQ)*, *Oxford Dictionary of Quotations (ODQ)*, *The Penguin Dic-*

tionary of Quotations (PDQ), Quotation Reference (QR). Исходя из источников, из которых были заимствованы данные цитаты, мы относим их к классу литературных цитат [Бакина, 2007]. С точки зрения объёма мы называем их цитатами-предложениями [Алещанова, 2000].

Заметим, что шкала популярности произведений Л.Н. Толстого (судя по количеству цитат из них) выглядит следующим образом: роман «Война и мир» – 13 цитат; роман «Анна Каренина» – 7 цитат; трактат «Что такое искусство?» – 4 цитаты.; трактат «Так что же нам делать?» – 2 цитаты; сборник работ «Круг чтения» – 2 цитаты. В количестве одной цитаты из текста были упомянуты следующие произведения: религиозные статьи «В чём моя вера?», «Царство Божие внутри нас», повести «Записки сумасшедшего» и «Крейцера соната», философский роман «Семейное счастье», рассказ «Севастополь в мае», а также письма и последние слова Льва Николаевича.

Самым популярным высказыванием русского писателя, ставшим крылатым, является цитата из «Анны Карениной» о счастливых и несчастных семьях («Все счастливые семьи похожи друг на друга, каждая несчастная семья несчастлива по-своему» [Толстой, 1985, с. 24]. Оно зафиксировано в 5 словарях цитат, а также представлено в 36 текстовых употреблениях в СМИ и на интернет-сайтах:

- «*All happy families are alike*», as that **best-selling** chronicler of marital misery Leo Tolstoy famously put it [Газета «Washington Post»].

- We are so **bored** with family drama that we have managed to take the bite out of Tolstoy's hoary apothegm: «*Happy families are all alike, every unhappy family is unhappy in its own way*» [Газета «New York Times»].

Это изречение Л. Толстого является самым известным в англоговорящих странах (но обладающим и негативными мнениями), кроме того, исходя и из обнаруженных перифразов, созданных на его основе. Перефразирование данного прецедентного текста зафиксировано в 5 употреблениях в СМИ и Интернете.

В статье об информационных технологиях приводится перифраз о безопасных/небезопасных компьютерных системах: «*To paraphrase Tolstoy, every secure computer system is alike, while every insecure one is dysfunctional in its own way*» [Газета «Newsweek»].

В примере применён перифраз о хороших/ неудачных мюзиклах: «*Good musicals are all alike, but flop musicals are each unhappy in their own way*» [Газета «New York Times»].

В данных примерах происходит замена основы предложений. Наличие примеров фигуры перифраза свидетельствует об актуальности и популярности соответствующего изречения Л. Толстого в англоязычной лингвокультуре.

Перевод 29 цитат из всего корпуса (36 единиц) является неточным (модифицированным), и только 7 переводных единиц представляют собой точную (полную, прямую, дословную) цитацию [Алещанова 2000; Бакина 2007; Берков, Беркова 2000; Щекотихина 2002]. Далее разновидности неточных элементов (не вполне соответствующие принципу точности перевода цитат, на наш взгляд) в примерах из выделенных тематических групп будут указаны и пояснены. Внимание уделим как структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, замена лексем и изменение форм слов), так и семантической (генерализация, усечение, конкретизация значения [Салова, 1989, с. 119], а также метафоризация и интенсификация) трансформации.

С точки зрения структурных изменений в переводах цитат Л. Толстого в англоязычных словарях мы выделяем 6 групп трансформаций:

- 1) редукция – 33 случая (начала – 12, середины – 17, конца – 4);
- 2) замена – 16 случаев;
- 3) добавление (обычно в середине) – 14 случаев;
- 4) инверсия – 4 случая;
- 5) объединение – 3 случая;
- 6) изменение форм слов – 2 случая.

Редукция лексем, словосочетаний и более объёмных частей предложения в его начале, середине и конце является самым распространённым явлением трансформации в процессе перевода.

Исходя же из семантических изменений, мы выделяем 4 группы:

- 1) усечение – 19 случаев;
- 2) генерализация – 11 случаев;
- 3) конкретизация – 11 случаев;
- 4) интенсификация – 2 случая.

Соответственно усечение смысла более распространено. Единичным примером является случай метафоризации в цитате №30 (ниже).

С точки зрения тематического разнообразия цитат мы выделяем 11 групп, соответствующих тематике творчества Льва Николаевича. Наименьшая популярность тем прослеживается по убыванию количества примеров в группе.

1. Жизнь – 7 цитат:

- *Our body is a machine for living. It is organized for that, **it is its nature**. Let life go on in it unhindered and let it defend itself, it will do more than if you paralyze it by **encumbering** it with remedies (CODQ, ODQ).* (Наше тело есть машина для жизни. Оно для этого устроено. Оставьте в нем жизнь в покое, пускай она сама защищается, она больше сделает **одна**, чем когда вы ей будете мешать лекарствами» («Война мир»). В данном примере произошло добавление конкретизирующих лексем в середине, а также редукция середины с целью усечения значения. (1)

- *But my life now, my whole life, independently of anything that can happen to me, every minute of it is no **longer** meaningless as it was before, but has a **positive** meaning of goodness with which I have the power to invest it (PDQ).* (Но жизнь моя теперь, вся моя жизнь, независимо от всего, что может случиться со мной, каждая минута ее – не **только** не бессмысленна, как была прежде, но имеет **несомненный** смысл добра, который я властен вложить в нее!

(«Война мир»). Замена лексем и пунктуационный знак (!), заменённый на (.), служат для смысловой и эмоциональной генерализации. (2)

- *There are no conditions of life to which a man cannot get accustomed, especially if he sees **them accepted by everyone about him*** (ODQ). (Нет **таких** условий, к которым человек не мог бы привыкнуть, в особенности, если он видит, что все окружающие **живут так же** («Анна Каренина»). Добавление лексем середины произошло с целью конкретизации смысла, редукция середины – в функции усечения, замена – для генерализации и конкретизации. (3)

- *Only those live who do good* (DQ). (Живут лишь те, кто творит добро («Что такое искусство?»)). (4)

- *Without knowing what I am and why I am here, **life is impossible*** (DQ). (Без знания того, что я такое и зачем я здесь, **нельзя жить** («Анна Каренина»). Замена лексем в данной цитате является синонимичной. (5)

- *The vocation of every man and woman is to serve **other** people* (BQ). (Призвание всякого **человека**, мужчины и женщины, в том, чтобы служить людям («Круг чтения»). Для данного примера характерно добавление лексемы середины с целью конкретизации смысла, а также редукция середины – для усечения. (6)

- *True life is lived **when tiny changes occur*** (DQ). (Истинная жизнь происходит **не там, где ... только там, где** совершаются **чуть-чуточные, незаметные** изменения **в духовном сознании людей** («Круг чтения»). Редукция середины и конца здесь происходит в целях усечения значения, а замена лексем – в целях генерализации. (7)

2. Чувства и эмоции – 6 цитат:

- *All, everything that I understand, I understand only because I love* (DQ, PDQ). (Все, все, что я понимаю, я понимаю только потому, что люблю («Война и мир»). (8)

- *Pure **and** complete sorrow is as impossible as pure and complete joy* (PDQ). («**Но** чистая, полная печаль так же невозможна, как чистая и полная

радость» («Война и мир»). Данный перевод служит примером соседнего положения явлений редукции начала с целью усечения и добавления союза, как более употребимого варианта. (9)

- *Boredom: the desire for desires* (DQ, ODQ). (... в душе его поднялись **желания желаний, тоска** («Анна Каренина»). Редукция начала предложения и инверсия применены с целью генерализации смысла. (10)

- *This new feeling has not changed me, has not made me happy **and** enlightened **all** of a sudden, as I dreamed it would. ... **Be it** faith or not – I don't know what it is – through suffering this feeling has crept **just** as imperceptibly into my **heart** and has lodged **itself** firmly there* (PDQ). (Это новое чувство не изменило меня, не осчастливило, не просветило вдруг, как я мечтал, — **так же как и чувство к сыну. Никакого тоже сюрприза не было.** А вера — не вера — я не знаю, что это такое, — **но** чувство это также незаметно вошло страданиями и твердо засело в **душе** («Анна Каренина»). Для данного примера характерно добавление лексем середины с целью конкретизации, а также редукция середины с целью усечения и замена синонимичных лексем. (11)

- *The candle by which she had been reading the book filled with trouble and deceit, sorrow and evil, flared up with a brighter light, illuminating for her everything that before had been **enshrouded** in darkness, flickered, grew dim, and went out for ever* (ODQ). (**И** свеча, при которой она читала исполненную тревог, обманов, горя и зла книгу, вспыхнула более ярким, **чем когда-нибудь**, светом, осветила ей все то, что прежде было во мраке, затрещала, стала меркнуть и навсегда потухла» («Анна Каренина»). Редукция начала и середины в данном переводе служит усечению смысла, а добавление лексемы в середине – конкретизации. (12)

- *I am always with myself and **it is I who am my tormentor*** (DQ, PDQ). (Я всегда с собою, и **я-то и мучителен себе** («Записки сумасшедшего»). В этом примере представлена замена синонимичных словосочетаний. (13)

3. Исторические события (война) – 4 цитаты:

- *In historical events **great men** – so-called – are but labels serving to give a name to the event, and like labels they have the least possible connection with the event itself* (ODQ). (В исторических событиях **так называемые великие люди** суть ярлыки, дающие наименование событию, **которые**, так же как ярлыки, менее всего имеют связи с самым событием («Война и мир»). В этом переводе применена интенсификационная инверсия, грамматически оправданная замена лексем, а также добавление лексем середины с целью конкретизации значения. (14)

- *We lost because we told ourselves we lost* (DQ). (... мы сказали себе **очень рано**, что мы проиграли **сражение**, — и проиграли («Война мир»). Добавление лексем начала и середины является структурно обоснованным. Инверсия и редукция начала и середины в этом примере служат для генерализации смысла. (15)

- *The chief attraction of military service has consisted and will consist in this compulsory and irreproachable idleness* (PDQ). (В этой-то обязательной и безупречной праздности состояла и будет состоять главная привлекательность военной службы» («Война и мир»). Данный пример иллюстрирует явление инверсии по законам английской грамматики, а также редукцию частицы с целью усечения смысла. (16)

- *The cudgel of the people's war was lifted with all its menacing and majestic might, and caring nothing for good taste and procedure, with dull-witted simplicity but sound judgment it rose and fell, making no distinctions* (ODQ). (... дубина народной войны поднялась со всей своей грозной и величественной силой и, не **спрашивая ничьих** вкусов и **правил**, с глупой простотой, но с целесообразностью, не разбирая **ничего**, поднималась, опускалась ... («Война и мир»). Здесь применена редукция начала, середины и конца с целью усечения значения, а также синонимичная замена лексем. (17)

4. Правда – 3 цитаты:

- *There is no greatness where there is not simplicity, goodness and truth* (DQ). (Нет величия там, где нет простоты, добра и правды («Война мир»)). (18)

- *Error is the force that welds men together; truth is communicated to men only by deeds of truth* (BQ). (Сила сцепления людей есть ложь, обман. (...)) Истина же передается людям только делами истины («В чём моя вера?»)). В данном примере применена инверсия, замена синонимичных лексем, добавление лексем с целью конкретизации, объединение предложений, а также редукция середины в функции усечения значения. (19)

- *The hero of my tale – whom I love with all the power of my soul, whom I have tried to portray in all his beauty, who has been, is, and will be beautiful – is Truth* (ODQ). (Герой же моей повести, которого я люблю всеми силами души, которого старался воспроизвести во всей красе его, всегда был, есть и будет прекрасен, – правда («Севастополь в Мае»)). Добавление лексем в данном примере грамматически обосновано, редукция лексем середины совершена с целью генерализации. (20)

5. Религия – 3 цитаты:

- *Love is God, and to die means that I, a particle of love, shall return to the general and eternal source* (PDQ). (Любовь есть бог, и умереть – значит мне, частице любви, вернуться к общему и вечному источнику («Война мир»)). (21)

- *There is one evident, indubitable manifestation of the Divinity, and that is the laws of right which are made known to the world through Revelation* (BQ). («а одно очевидное несомненное проявление божества – это законы добра, которые явлены миру откровением ... («Анна Каренина»)). Редукция начала в этом переводе служит для усечения, добавление лексем начала и середины – для интенсификации смысла. Также присутствует замена синонимичных лексем. (22)

- *The only significance of life consists in helping to establish the kingdom of God; and this can be done only by means of the acknowledgment and profession of the truth by each one of us* (BQ). (Единственный смысл жизни человека состоит в **служении миру** содействием установлению царства божия. **Служение же** это может совершиться только через признание истины и исповедание ее каждым **отдельным человеком** («Царство Божие внутри нас»). Для данного перевода характерны случаи редукции середины с целью генерализации и усечения смысла; объединение предложений с редукцией лексем начала и добавлением союза с целью усечения смысла, замена синонимичных лексем. (23)

6. Искусство – 3 цитаты:

- *Art is a human activity having for its purpose the **transmission to others** of the highest and best feelings to which men have **risen*** (BQ). (**Но если** искусство есть человеческая деятельность, имеющая целью **передавать людям те** высшие и лучшие чувства, до которых **дожили** люди ... («Что такое искусство?»)). Редукция разных частей предложения в данном примере применена с целью усечения и генерализации. Также присутствует замена синонимичных лексем и изменение частей речи. (24)

- *Music is the shorthand of **emotion*** (DQ). (Музыка – это стенография **чувств** («Что такое искусство?»)). В данном примере обнаружено несовпадение категории числа существительных. (25)

- *Art is not a handicraft, **it is** the transmission of feeling the artist has experienced* (QR). (**Но** искусство не есть мастерство, **а** передача испытанного художником чувства («Что такое искусство? »)). Здесь применена редукция союза начала с целью усечения смысла, а также замена лексем в середине. (26)

7. Счастье – 3 цитаты:

- *All happy families resemble one another; every unhappy family is unhappy in its own way* (BQ, DQ, CODQ, ODQ, PDQ). (Все счастливые семьи похожи

друг на друга, каждая несчастливая семья несчастлива по-своему («Анна Каренина»). (27)

- *The happiness of men consists in life. And life is in labor* (BQ). (А благо людей в жизни. А жизнь в работе («Так что же нам делать?»)). Данный перевод служит примером соседнего положения редукции начала предложения с целью усечения; замены синонимичных лексем и добавления лексемы в функции конкретизации. (28)

- *Happiness is pleasure without repentance* (QR). (Счастье есть удовольствие без раскаяния («Семейное счастье»). (29)

8. Мудрость – 2 цитаты:

- *The only thing that we know is that we know nothing and that is the highest flight of human wisdom* (DQ). (Знать мы **можем** только то, что ничего не знаем. И это высшая **степень** человеческой премудрости) («Война и мир»). В данном примере применены объединение частей с целью генерализации смысла, редукция лексемы середины в функции усечения и замена лексемы в метафорической функции. (30)

- *The highest wisdom has **but** one science – the science of the whole creation and man's place in it* (PDQ). (Высшая мудрость имеет одну науку — науку **всего, науку, объясняющую** все мироздание и **занимаемое** в нем место человека) («Война и мир»). В данном переводе применена редукция середины в функции генерализации, а также добавление лексемы с целью конкретизации смысла. (31)

9. Крестьяне – 2 цитаты:

- *I sit on a man's back, choking him and making him carry me, and yet assure myself and others that I am very sorry for him and wish to ease his lot by all possible means – except by getting off his back* (ODQ). (Я сижу у человека на спине, душу его и заставляю меня нести, и в то же время уверяю себя и других, что мне его очень жаль, и **я** хочу облегчить его долю всеми возможными способами кроме **одного** – слезть с его спины («Так что же нам делать?»)). В

данном переводе присутствует редукция лексем середины в функции усечения смысла. (32)

- *But the peasants – how do the peasants die?* (DQ). (А крестьяне... как умирают крестьяне? (последние слова писателя). (33)

10. Печатная деятельность – 2 цитаты:

- *The most powerful weapon of ignorance – the diffusion of printed material* (PDQ). (... **благодаря** сильнейшему оружию невежества – распространению **книгопечатания ...** («Война и мир»). Редукция начала и конца в данном переводе применена с целью генерализации значения. Также имеется замена лексем в гипонимо-гиперонимическом соотношении. (34)

- *All newspaper and journalistic activity is an intellectual brothel from which there is no retreat* (ODQ). (Газетная и журнальная деятельность есть умственный бордель, из которого возврата не бывает (письмо В.П. Мещерскому). В данном примере редукция начала служит конкретизации смысла. (35)

11. Красота – 1 цитата:

- *It is amazing how complete is the delusion that beauty is goodness* (DQ). (Удивительное **дело**, какая полная бывает иллюзия **того**, что красота есть добро («Крейцера соната»). Редукция лексем середины служит усечению смысла. (36)

Вышеназванные цитаты, зафиксированные в словарях (и некоторые другие), довольно часто встречаются и на разнообразных сайтах известных цитат, и на страницах популярных СМИ. Среди общего количества отобранных нами текстовых примеров, апеллирующих к Толстому, около 30% употреблений посвящено именно цитированию Л. Толстого:

- *All, everything that I understand, I understand only because I love* [Интернет-сайт «Symphony of Love»].

- *Tolstoy said: «History is a wonder-thing, if only it was true* [Газета «New York Times»].

Так, англоязычное цитирование изречений Л. Толстого встречается в разных видах переводных структурных и семантических модификаций и носит разнообразный тематический характер. Оно закреплено в словарях, СМИ и различных интернет-ресурсах. Самым популярным изречением (подвергшимся перефразированию с частой заменой главных членов предложения) является высказывание о счастливых семьях из «Анны Карениной».

Выводы по III главе

1. В интразону концепта «Толстой» входят лексические единицы внеличностной концептуализации, а также лексемы с ними сочетающиеся, демонстрирующие актуальность (средства апелляции) и оценочность (сочетаемость с эпитетами) концепта. Актуальными антропонимами являются фамилия *Tolstoy*, личное имя *Leo*, патроним *Nikolaevich*, название титула *Count* и телескопическое слово *Tolstoevsky* (в концепте «Достоевский» название титула отсутствует). Актуальность концепта характеризует наличие таких средств апелляции, как существительные со значением «вид деятельности», прилагательное со значением «национальность», сочетание числительного с существительным со значением «время проживания» и названия самых известных романов Л. Толстого «*War and Peace*» и «*Anna Karenina*». Оценочность концепта демонстрирует большое количество эпитетов, характеризующих Толстого по характеру деятельности (куда входят философские и писательские характеристики); апеллирующих к значимости писателя (известности, величю и любви почитателей); называющих бытовые особенности автора. Для произведений Л. Толстого характерны эпитеты *classic*, *masterpiece* и др. Самые знаменитые произведения (романы «Война и мир» и «Анна Каренина») становятся прототипами *объёмного* и *скучного* романа.

2. В экстразону концепта «Толстой» в англоязычной лингвокультуре входят различные виды непрямого употребления имени концепта и его производных (в составе топонимов, метафор, метонимий, сравнений). При трансономастическом переносе антропоним *Tolstoy* входит в состав топонимов и микротопонимов (названий географических объектов и зданий). Деривационный потенциал концепта «Толстой» реализован в таких производных от имени концепта, как прилагательные со значением принадлежности *Tolstoyan/Tolstovian/unTolstoyan* (называющие последователей Толстого, учёных, изучающих его творчество, черты внешнего облика, манеру поведения и написания произведений, как у писателя) и существительное *tolstovka* (крестьянская рубаха Л. Толстого). Метафорическое выражение *Tolstoyan beard* – самая распространённая и наиболее прецедентная характеристика, в составе которой есть дериват. Основными метафорами, имеющими в составе антропоним *Tolstoy*, являются «*American* (и др. прилагательные с этническим значением) *Tolstoy*», «*second Tolstoy*» и «*new Tolstoy*» со значением «великий писатель», «*Tolstoy syndrome*» (со значением «психологическая склонность к утверждениям»), а метонимиями – «*age of Tolstoy*» (время, когда жил писатель, ознаменованное иными событиями), «*Tolstoy mood*» («настроение читать Толстого»), «*Tolstoy gifts*» (подарки с символикой Толстого).

3. Цитатная зона концепта «Толстой» (литературные цитаты-предложения) носит разнообразный тематический характер (жизнь, чувства и эмоции, исторические события, правда, религия, искусство, счастье, мудрость, крестьяне, печатная деятельность, красота). Более всего цитируются романы автора «Война и мир» и «Анна Каренина». Перевод цитат на английский язык часто сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение формы слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация и интенсификация значения) трансформацией. Самым популярным изречением (подвергшимся перефразированию с заменой главных членов предложения) является высказывание

Л.Толстого о счастливых семьях из романа «Анна Каренина» («*All happy families resemble one another; every unhappy family is unhappy in its own way*»).

Глава III. Концепт «Достоевский» в англо-американской лингвокультуре

3.1. Интразона концепта «Достоевский»

В начале подглавка заметим, что количественно весь корпус примеров концепта «Достоевский» составляет 80% по сравнению со 100% концепта «Толстой».

3.1.1. Внеличностная концептуализация

В интразону концепта «Достоевский» входит центральная точка концепта – антропоним (фамилия писателя) *Dostoevsky*, являющаяся единицей уровня внеличностной концептуализации. Также с фамилией часто употребляется другой антропоним, личное имя *Fyodor/Fedor*. В 80% примеров (что на 10 % больше, чем в концепте «Толстой») от всего корпуса в количестве около 2500 единиц для апелляции к концепту «Достоевский» используется сочетание антропонимов фамилии и личного имени *Dostoevsky+Fyodor*.

Например, в работе «Cultural Literacy» («Культурная грамотность») И.Д. Хирша можно обнаружить определение, описывающее, кто такой *Fyodor Dostoevsky* (русский писатель XIX века, знаменитый романами «Crime and Punishment» и «Brothers Karamazov»). В данном определении упоминаются и личное имя, и фамилия писателя [Hirsch, 1987].

Также в следующей выдержке из статьи применено сочетание антропонимов *Fyodor+Dostoevsky* в форме притяжательного падежа:

- ...on top in 38th annual LA Drama Critics Circle Awards – *Fyodor Dostoevsky's* epic «*Karamazov*» [Газета «LA Times»]. Заметим также эллиптическое употребление названия романа («*Karamazov*»), что, возможно, связано с лингвистическим законом экономии языковых средств.

Теперь приведём примеры употребления отдельно антропонима-фамилии писателя в функции называния:

- *A mini-course of analyzing Dostoevsky's novels* [Газета «NY Times»]. В данном примере из статьи автор использует фамилию писателя в притяжательном падеже в номинативной функции.

- *...poor, young Dostoevsky was forced to witness, much human suffering and oath* [Газета «USA Today»].

Менее популярной, но, тем не менее, входящей в уровень внеличностной концептуализации лексической единицей имени концепта следует признать патроним *Mikhailovich* (45 случаев употребления):

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky* (Фёдор Миха́йлович Достоевский), (*October 30 (O.S.) = November 11 (N.S.), 1821, Moscow – January 28 (O.S.) = February 9 (N.S.), 1881, St. Petersburg*) [Интернет-сайт «Knowledgerush»]. На данном образовательном сайте русский писатель назван полным именем (с патронимом).

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky. Russian writer. Lived 1821-1881* [Интернет-сайт «Inogolo»].

Так, основными единицами апелляции к концепту «Достоевский» в англо-американской лингвокультуре являются следующие антропонимы: фамилия *Dostoevsky* и личное имя *Fyodor/Fedor*, входящие в ядро концепта, а патроним *Mikhailovich* – в периферийную часть. Лексема титула, как у Л.Толстого, не выявлена в связи с отсутствием реалии.

К числу средств апелляции к концепту «Достоевский» относится также телескопическое слово *Tolstoevsky*, природа и особенности которого описывались в главе, посвящённой концепту «Толстой» (см. раздел 2.1.1.).

3.1.2. Лексическая сочетаемость антропонима *Dostoevsky*

На основании анализа лексической сочетаемости имени концепта с другими лексемами определим степень актуальности и оценочности концепта «Достоевский» в рамках англо-американской лингвокультуры.

1. Аспект актуальности концепта «Достоевский»

Наибольшая часть лексических единиц, сочетающихся с лексемой *Dostoevsky*, имеет значение «вид деятельности». Такими средствами являются существительные, обозначающие вид деятельности в общем (*writer, author*), а также называющие работу с конкретными стилями и жанрами (*novelist* (романист), *short story writer* (автор рассказов), *journalist* (журналист)).

Также сочетающимися с антропонимом *Dostoevsky* и вышеназванными единицами являются лексемы, характеризующие национальность, время проживания и названия основных романов писателя: прилагательное *Russian* (русский – по национальности), сочетание числительного с существительным *19th century* (XIX век – по времени проживания), названия романов «Преступление и наказание» («*Crime and Punishment*»), «Идиот» («*The Idiot*»), «Братья Карамазовы» («*The Brothers Karamazov*») и повести «Записки из подполья» («*Notes from Underground*»).

Далее рассмотрим указанные средства апелляции.

А) *writer* – 250 случаев употребления.

Следующее определение, взятое из английского и американского толковых словарей, соответствует данной «пищущей» лексеме-апелляции в современном английском языке: ‘*writer* – a person who writes books, stories, or articles as a job or occupation’ (Oxford Dictionary)/ ‘one that writes’ (Merriam-Webster Dictionary).

Проиллюстрируем зафиксированную в словарях лексическую единицу-апелляцию к концепту примерами:

- *Fyodor Dostoyevsky: A **Writer's** Life* [Интернет-сайт «Amazon»].

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky **Russian writer*** [Интернет-сайт «Knowledgegerush»].

Заметим, что лексемы *Russian* (200 случаев употребления) и *19th century* (150 случаев употребления) наиболее часто являются спутниками основных существительных-апелляций (*writer, novelist, author*).

Данное словарное толкование соответствует лексеме *Russian*: ‘*Russian – a native or inhabitant of Russia, or a person of Russian descent*’ (OD, MWD).

Приведём несколько случаев употребления лексемы *Russian* в контексте апелляции к концепту «Достоевский»:

- *French actor Gerard Depardieu was inspired to act by the **Russian** writer Fyodor Dostoevsky* [Газета «New York World»].

- *Fedor Mikhailovich Dostoevsky **Russian** novelist, author of «The Brothers Karamazov», «Crime and Punishment» and «The Idiot»* [Интернет-сайт «Answers.com»].

Следующие примеры подтверждают наличие в концепте устоявшегося словосочетания *19th century*:

- *Dostoevsky, the great **19th-century** Russian author, was the son of a Muscovite doctor* [Интернет-сайт «The British Journal of Psychiatry»].

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky was a **19th century** Russian author* [Интернет-сайт «TV Tropes»].

Б) *novelist* – 170 случаев употребления.

Словарная дефиниция: ‘*Novelist – a writer of novels*’ (OD, MWD).

Некоторые примеры употребления из интернет-коммуникации:

- *This page is devoted to his memory and dedicated to future students of the man many would claim as Russia's greatest **novelist*** [Интернет-сайт «Middlebury»].

- *Fyodor Dostoyevsky (born Nov. 11 [Oct. 30, Old Style], 1821, Moscow, Russia—died Feb. 9 [Jan. 28, Old Style], 1881, St. Petersburg), Russian **novelist** and short-story writer* [Онлайн-энциклопедия «Britannica»].

В) author – 150 случаев употребления.

Словарная дефиниция: ‘*author* – a writer of a book, article, or document’ (OD)/ ‘the writer of a literary work (as a book)’ (MWD).

Подтверждающие примеры употребления из СМИ:

- *It's more an **author** like Dostoevsky that made me want to act*, – *Departedieu said* [Газета «New York World»].

- *Picking up the award, the Cyrano De Bergerac star said that his career was inspired by Russian **author** Dostoevsky* [Газета «BBC News»].

Г) short story writer – 140 случаев употребления.

Приведём следующие подтверждающие примеры употребления из интернет-коммуникации:

- *Dostoevsky... Russian novelist and **short story writer*** [Интернет-сайт «Brandeis University»].

- *Fyodor Dostoevsky (1821-1881) was a Russian novelist, journalist, **short-story writer*** [Интернет-сайт «The Literature Network»].

Д) journalist – 110 случаев употребления.

Словарная дефиниция: ‘*journalist* – a person who writes for newspapers or magazines or prepares news to be broadcast on radio or television» (OD); a) a person engaged in journalism; especially: a writer or editor for a news medium; b) a writer who aims at a mass audience’ (MWD).

Приведём подтверждающие примеры употреблений из интернет-коммуникации:

- *Dostoevsky was a **journalist** as well as a novelist* [Интернет-форум «Ethics»].

- *The Novelist as **Journalist*** [Личный сайт Марка Дэннера].

Как уже упоминалось, с именем концепта Dostoevsky также часто сочетаются названия трёх основных романов писателя – «Преступление и наказание» (170 случаев употребления), «Идиот» (160 случаев употребления), «Братья Карамазовы» (100 случаев употребления) и повести «Записки из подполья» (70 случаев употребления). Следующими примерами проиллюстрируем данное явление:

- *«Crime and Punishment»*, originally written by Fyodor Dostoyevsky, was brilliantly adapted here by R. Sikoryak, as seen through a Dick Sprang Batman filter [Интернет-сайт «Again with the comics»]. Этот пример иллюстрирует наличие комиксов под названием «Преступление и наказание» с Бэтмэном в главной роли. Данное явление подтверждает высокую популярность этого романа, подвергшегося трансформации.

- A superb new translation of *«The Idiot»* reveals some unexpected facets of Dostoevsky's hero [Газета «The Guardian»].

- *«The Brothers Karamazov»* site at Dartmouth College provides resources for reading, discussing, researching, and writing [Газета «USA Today»]. В данном примере сказано, что в Дартмауф колледже существует целый сайт, посвящённый роману Достоевского «Братья Карамазовы».

- *Can Dostoevsky Still Kick You in the Gut? («Notes from Underground»)* [Журнал «The New Yorker»].

Таким образом, на стимул «Dostoevsky» следует ответная реакция-определение: «Russian writer (novelist) of the 19th century («Crime and Punishment», «The Idiot», «The Brothers Karamazov» и «Notes from Underground») », судя по результатам количественного анализа текстовых примеров употреблений. Заметим, что это в целом подтверждает дефиницию, данную Э. Хиршем в его словаре «Культурной грамотности». Однако, в неё не входили названия таких популярных произведений, как «The Idiot» и «Notes from Underground», хотя «The Idiot» количественно даже превосходит «The Brothers Karamazov».

Другие, синонимичные определители, называющие Ф. Достоевского по виду деятельности и по типу работы с конкретными стилями и жанрами (*author, short story writer, journalist*) также не представлены в дефиниции, что связано с их меньшей в количественном отношении отражённостью в языковом материале. Заметим, что лексемы *essayist* и *dramatist*, характерные для Толстого, заменены в концепте «Достоевский» на *short story writer* и *journalist* как наиболее актуальные.

2. Аспект оценочности концепта «Достоевский»

Рассмотрим степень оценочности концепта «Достоевский» в рамках его интразоны на примере контекстуальной сочетаемости антропонима *Dostoevsky* (и названий основных произведений писателя) с оценочными эпитетами.

С точки зрения частеречной принадлежности большинство эпитетов (всего 27 лексических единиц, сочетающихся с именем концепта) являются именами существительными (17 лексем), а остальное меньшинство – прилагательными (10 лексем).

Примеры сочетаемости будут рассмотрены нами далее в тематическом соотношении. Мы выделяем 4 группы в классификации лексем: 1) называющие Достоевского по характеру деятельности (куда входят философские и писательские характеристики); 2) апеллирующие к значимости писателя (известности, величию и любви почитателей); 3) называющие болезнь автора; 4) называющие основные признаки романов писателя.

1. Эпитеты, определяющие Ф. Достоевского по характеру деятельности (13 лексем).

А) философские характеристики – 8 лексем:

1) апелляция при помощи эпитета-существительного *prophet* (пророк) составляет 62 случая употребления:

- *The real 19th century **prophet** was Dostoevsky, not Karl Marx* [Журнал «Time»]. В данном примере о Достоевском (в сравнении с Карлом Марксом) употреблён эпитет *пророк*, который является самым популярным в классификации в целом.

- *Dostoevsky: The Mantle of the **Prophet**, 1871-1881» opens with him returning to Russia after an absence of four years in Western Europe* [Газета «The New York Times»].

Популярность данного эпитета свидетельствует о главенствующем месте данной лексической единицы в оценочной части интразоны концепта. Она подтверждает наличие представлений о пророческих идеях русского писателя у носителей англо-американской лингвокультуры.

2) апелляция при помощи эпитета-существительного (реже прилагательного) *existentialist* (экзистенциалист) – 51 случай употребления:

- *Dostoevsky could well have been the first actual functional **existentialist*** [Интернет-сайт «Hub Pages»]. В этом примере было использовано часто применяемое при лексеме *existentialist* порядковое числительное *first*, что свидетельствует о справедливых представлениях о Достоевском как основоположнике экзистенциального направления в литературе.

- *Whole chapters are devoted to **Existentialist** giants like: Dostoevsky...* [Интернет-сайт «Amazon»]. Также он был назван *экзистенциальным гигантом*.

Кроме того, данную ментальную единицу вербально подтверждает и наличие таких многочисленных устойчивых словосочетаний, как *founder of existentialism* (основатель экзистенциализма) и *forerunner of existentialism* (предшественник экзистенциализма), и метафоры *father of existentialism* (отец экзистенциализма) с тем же значением:

- *He is sometimes said to be a **founder of existentialism*** [Интернет-энциклопедия «Knowledgepush»].

- *Dostoevsky, is considered a forerunner of existentialist thought* [Интернет-сайт «The History Guide»].

- *Dostoevsky is considered one of the founding fathers of existentialism* [Интернет-ресурс «eNotes»].

3) апелляция при помощи эпитета-существительного *thinker* (мыслитель) – 25 случаев употребления:

- *Dostoevsky the **Thinker**. James P. Scanlan* [Интернет-сайт «Cornell University Press»].

- *Fyodor Dostoevsky, a Russian **thinker** living in St. Petersburg, wrote Notes in 1864* [Интернет-сайт «Shmoor»].

Данный эпитет закреплён в языке, а такое представление о Ф. Достоевском – в философской составляющей образного компонента концепта.

4) апелляция при помощи эпитета-существительного *philosopher* (философ) – 24 случая употребления:

- *Dostoevsky and Nietzsche are great **philosophers**...* [Газета «USA Today»]. Как *великий философ* наравне с Ницше Достоевский представлен в данном примере. Здесь отражены отношения литературной взаимосвязи в рамках общекультурного контекста концепта.

- *Since Dostoevsky the **philosopher** does not present himself, he must be pieced together and reconstructed from pages taken from letters...* [Журнал «The Slavic and East European Journal»].

Данный эпитет является нейтральной обобщающей единицей тематической подгруппы «философские характеристики».

5) апелляция посредством эпитета-существительного *believer* (верующий) – 13 случаев употребления:

- *...his own experience with trying doubts as a **believer**...* [Интернет-сайт «Middlebury»]. В данном примере, отражающем сомнения Достоевского в отношении Бога, писатель назван *believer*.

- *Dostoevsky was a religious **believer*** [Журнал «American Thinker»]. Данный эпитет также закреплён в религиозной составляющей образа писателя.

6) апелляция к концепту при помощи эпитета-существительного *reformer* (реформатор) – 10 случаев употребления:

- *...he is seen as a rebel, **reformer*** [Интернет-сайт «Top Synergy»].

- *Dostoevsky As **Reformer** by Knapp, Liza* [Интернет-магазин «Biblio»].

Данные примеры свидетельствуют о наличии в лингвокультурном концепте «Достоевский» сочетаемостной связи имени концепта с эпитетом *reformer*, а, следовательно, и такой лингво-когнитивной единицы – в концепте. Эпитет отражает знания носителей англоязычной лингвокультуры о реформаторских взглядах русского писателя.

7) апелляция посредством эпитета-существительного *atheist* (атеист) – 7 случаев употребления:

- *Dostoevsky himself was of the same mind as Ippolit, the suicidal **atheist*** [Интернет-магазин «Amazon»].

- *Was Dostoevsky an **Atheist**?* [Интернет-сайт «The Literature Network»].

Данный эпитет, характеризующий атеистическое видение мира русским писателем, также является составляющей философского аспекта его жизни, отражённого в современном английском языке. Заметим, что эпитет *atheist* и эпитет *believer* являются взаимоисключающими, представляющими отношения оценочного антагонизма.

8) апелляция посредством эпитета-существительного *mystic* (мистик) – 5 случаев употребления:

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky (1821-1881): Christian **mystic** and social philosopher* [Интернет-ресурс «Fyodordostoevsky.com»].

- *...most of those Russians... venerate him as a **mystic** and not as an artist* [Журнал «Contemporary Literature»].

В подгруппе «философские (религиозные) характеристики» интразоны концепта «Достоевский» эпитет *mystic* является последним и наименее рас-

пространённым, а в концепте «Толстой» – первым и наиболее популярным, что говорит о том, что мистицизм более свойственен Толстому, нежели Достоевскому, с точки зрения носителей англо-американской лингвокультуры.

Б) писательские характеристики – 5 лексем:

1) апелляция при помощи эпитета-существительного *psychologist* (психолог) – 25 случаев употребления:

- ...*one of the greatest and most prominent psychologists in world literature* [Онлайн-энциклопедия «Wikipedia»]. Наличие эпитета *psychologist* по отношению к Достоевскому-писателю связано с тем, что русский писатель признан мастером психологизма.

- *I see Dostoevsky as a psychologist, and a Christian* [Интернет-ресурс «Fyodordostoevsky.com»].

Данный эпитет отсутствует в концепте «Толстой» в связи с нерелевантностью.

2) апелляция при помощи эпитета-существительного *master* – 19 случаев употребления:

- *Russian literary master, Fyodor Dostoevsky* [Интернет-сайт «About.com»].

- *Fyodor Dostoevsky...ranks among the 19th-century masters* [Газета «The Baltimore Sun»]. Достоевский назван среди писателей-мастеров XIX столетия.

3) апелляция при помощи эпитета-прилагательного *mad* (негат. сумасшедший) – 8 случаев употребления:

- *Dostoevsky is known as «the Mad Russian* [Интернет-сайт «TV Tropes»]. Эпитет с отрицательной эмоциональной окраской (оценочное прилагательное *сумасшедший*) применён с понятийным прилагательным *Russian* по отношению к писателю в устойчивом словосочетании «*the Mad Russian*». Апелляция к Достоевскому посредством данного эпитета осуществляется только в рамках этого устойчивого словосочетания.

- *Any other fans of «the Mad Russian» (Dostoyevsky) ?* [Интернет-сайт «Yahoo. Answers»]. Такое словосочетание возникло, на наш взгляд, в связи с большой трудностью в понимании творчества писателя и наличием психических расстройств у многих персонажей его романов и у самого автора.

4) апелляция при помощи эпитета-существительного *downer* (разг. депрессивный) – 8 случаев употребления:

- *Dostoevsky is a Downer* [Интернет-сайт «WordPress.com»]. Появление данного эпитета связано с депрессивным характером произведений автора.

- *Dostoevsky is, apparently, a total downer on public transportation in Moscow* [Газета «Chicago Tribune»].

Заметим, что в концепте «Толстой» негативных средств апелляции *mad* и *downer* не обнаружено.

5) апелляция при помощи эпитета-существительного *chronicler* (летописец) – 7 случаев употребления:

- *Dostoevsky is a great chronicler of torments...as his bestiary of characters can easily attest* [Интернет-сайт «Goodreads»].

- *I've always found him a much more intimate chronicler of life than Tolstoy* [Журнал «The Millions»]. В данном примере Достоевский представлен даже *большим летописцем*, чем Толстой (сравнение), хотя примеров данного эпитета в концепте «Толстой» немного больше (9 случаев употребления).

Заметим, что в данной подгруппе эпитетов в концепте «Толстой» эпитет-существительное *chronicler* был на первом месте, а в концепте «Достоевский» – на последнем, т.е. оно менее значимо фактически.

Эпитеты с нейтральной оценочностью *psychologist* и *chronicler* характеризуют Достоевского как писателя, а *master*, *mad* и *downer* дают положительную и отрицательную эмоциональную оценку. Основные лексические единицы, характеризующие Ф. Достоевского как писателя, актуализируют понятийную составляющую концепта, а лишь небольшое количество эпите-

тов «писательской» группы закреплено в данном концепте с точки зрения оценки.

2. Эпитеты, апеллирующие к значимости писателя (13 лексем).

А) со значением «известность» (4 лексемы):

1) апелляция при помощи эпитета-прилагательного *famous* (знаменитый) – 29 случаев употребления:

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky – Famous Russian Writers* [Интернет-сайт «Sennaya»]. В данном примере Достоевский назван одним из «знаменитых русских писателей». Это самый распространённый эпитет группы «известность».

- *Dostoyevsky, epilepsy. Famous people who suffered from epilepsy* [Интернет-сайт «Epilepsiemuseum»]. Достоевский является также одним из *известнейших эпилептиков* (болезнь).

2) апелляция при помощи эпитета - прилагательного *renowned* (знаменитый) – 14 случаев употребления:

- *While this renowned Russian author is more closely associated with St Petersburg, Fyodor Dostoevsky was actually born in Moscow* [Интернет-сайт «Lonely planet»]. Ф. Достоевский назван *renowned*, что подтверждает и общекультурный контекст формирования концепта.

- *Fyodor Dostoevsky is a renowned Russian novelist and short-story writer* [Интернет-сайт «Russia-Ukraine-Travel»].

3) апелляция посредством эпитета-прилагательного *best-known* (известный) – 8 случаев употребления:

- *...best known authors and titles are available on the Free Online Library* [Интернет-сайт «The Free Online Library»]. Данный эпитет является превосходной степенью менее популярного однокоренного эпитета со значением «известность» *well-known*.

- *It is for his engagement with these latter questions that Dostoevsky is probably best known* [Интернет-сайт «Theos»].

Данный эпитет применяется для указания на известность Достоевского как писателя или же философа.

4) апелляция посредством эпитета-прилагательного *well-known* (известный) – 6 случаев употребления:

- *Fyodor Mihailovich Dostoevsky is one of the most well-known Russian writers* [Газета «USA Today»].

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky is perhaps one of the most well known but least understood authors* [Интернет-сайт «Middlebury»]. Данный наименее употребительный эпитет является менее распространённым, чем его однокоренной эпитет в форме превосходной степени *best-known*, но он зачастую употребляется с наречием превосходной степени *the most*.

Заметим, что характерные для концепта «Голстой» достаточно употребительные эпитеты данной группы *legendary, popular, celebrated* оказались нерелевантными для концепта «Достоевский», что подтверждает его меньшую популярность.

Б) со значением «величие» (7 лексем):

1) апелляция посредством эпитета-существительного *giant* (гигант), встреченного нами при имени собственном *Dostoevsky* – 31 случай употребления:

- *Literary giant's great-granddaughter suffers in penury as acute as that of the characters in his novels* [Газета «Guardian»]. Данный эпитет в литературном контексте является самым употребительным в группе, апеллирующей к «величию».

- *Dostoyevsky is a literary giant from the Golden Age* [Интернет-блог «WordPress»].

2) апелляция при помощи эпитета *of all time* (всех времён – сочетание предлога, местоимения и существительного в родительном падеже) – 23 случая употребления:

- *Dostoevsky is one of the great writers of all time* [Интернет-блог «Hub Pages»].

- *...one of the greatest novelists of all time – Feodor Dostoevsky* [Интернет-магазин «Amazon»].

Словосочетание *of all time* служит для расширения значений других лексических единиц уровня актуальности (например, *writer*) и уровня оценочности (например, *great*).

3) апелляция при помощи эпитета-прилагательного (или реже субстантивированного прилагательного) **great** (великий) – 20 случаев употребления:

- *Arguably one of the **greatest** novelists in history, Fyodor Dostoevsky ...* [Интернет-сайт «Middlebury»].

- *Dostoevsky – **Great** Writer of the Modern World* [Интернет-сайт «Awesome stories»].

Заметим, что данный эпитет встречается как в нейтральной степени (*great*), так и в превосходной (*the greatest*).

4) апелляция при помощи эпитета-существительного (реже прилагательного) **genius** (гений) – 16 случаев употребления:

- *He is the most difficult **genius** writer in the world* [Интернет-фотобаза «Flickr»].

- *Dostoevsky's a **Genius*** [Интернет-блог «Weary Wednesdays»]. Такой эпитет также характеризует признание величия русского писателя-гения, что связано с глубиной его творчества.

5) апелляция посредством эпитета-существительного **talent** (талант) – 7 случаев употребления:

- *The label of a «cruel **talent**» has stuck to him* [Интернет-сайт «University of Toronto»].

- *Accordingly to sad **talents** ... Dostoevsky* [Журнал «Atlantic Monthly»].

Данный эпитет нередко используется с другими эпитетами эмоциональной сферы (*cruel, sad*), связанными с настроением, создаваемым творчеством Достоевского.

б) апелляция при помощи эпитета-прилагательного *important* (важный) – 7 случаев употребления:

- *Why Dostoevsky is **Important**?* [Видео-ресурс «YouTube»].

- *Fyodor Mikhailovich Dostoevsky is one of the most **important** figures in world literature* [Интернет-сайт «Tameri»].

Наличие эпитета *important* в периферийной части интразоны концепта «Достоевский» в англо-американской лингвокультуре также указывает на закреплённую в сознании носителей английского языка «важность» личности русского писателя.

7) апелляция посредством эпитета-существительного *idol* (идол) – 4 случая употребления:

- *Dostoevsky is my **idol**!* [Интернет-блог «Wordplay»].

- *Kafka and Dostoevsky are among **idols*** [Газета «NY Times»]. В данном примере писатель назван *идолом* не для конкретной персоны, а мирового сообщества в целом.

Этот эпитет группы «величие» является наименее распространённым.

Заметим, что в группе эпитетов «величие писателя» и в концепте «Толстой», и «Достоевский» самым распространённым эпитетом является *giant*. Встречающиеся же в концепте «Достоевский» эпитеты *talent, important* и *idol* являются нерелевантными для концепта «Толстой».

В) со значением «любовь почитателей» (2 лексем):

1) апелляция посредством эпитета-прилагательного (реже существительного) *favourite* (любимый) – 10 случаев употребления:

- *Dostoevsky has been **a favorite** (амер. вар.) at Middlebury College for students and faculty* [Интернет-сайт «Middlebury»].

- *Feodor Mikhailovich Dostoevsky is my favourite author* [Интернет-сайт «EzineArticles»].

2) апелляция посредством эпитета-прилагательного *beloved* (любимый) – 8 случаев употребления:

- *As our beloved Dostoevsky observed, «beauty will save the world* [Интернет-сайт «Saint Katherine College»]. Эпитет *beloved*, апеллирующий к Достоевскому, как и синоним *favourite*, имеют общее значение «любовь к писателю» и схожий перевод.

- *Fedor Dostoevsky, author of Crime and Punishment — and the beloved Russian author* [Интернет-сайт «Who2 Biographies»].

В примерах, содержащих эпитеты *favorite* и *beloved*, писатель представлен *любимым* как отдельными личностями, так и в более широком масштабе.

3. Эпитет, называющий болезнь автора (1 единица):

1) апелляция при помощи эпитета-прилагательного или субстантивированного прилагательного *epileptic* (эпилептик) – 4 случая употребления:

- *Dostoyevsky was, perhaps, the most famous epileptic in history* [Интернет-сайт «Wordpress»]. Достоевский был назван «самым известным эпилептиком в истории». Появление такого эпитета связано с наличием данного заболевания у писателя.

- *F. M. Dostoevsky – epileptic poet and creator of several novel characters who suffered from seizures* [Интернет-сайт «Desitin»]. Данный пример свидетельствует о наличии такой лексической единицы (*epileptic*) в вербализации концепта.

Заметим, что, в отличие от концепта «Голстой» (4 эпитета), в концепте «Достоевский» представлен лишь 1 эпитет, называющий бытовую особенность автора, а именно, его болезнь. Личные качества Ф. Достоевского концепт не обнаруживает.

Число оценочных эпитетов (всего 27 лексем), входящих в ядро концепта, т.е. имеющих более 10 употреблений (15 лексем), превышает количество эпитетов периферийной зоны (12 лексем). Основными признаками (оценочными эпитетами) русского писателя Ф. Достоевского как концептуальной единицы являются *гигантский (великий), знаменитый и гениальный пророк, экзистенциалист (мыслитель, философ), психолог и мастер на все времена*.

Наибольшее количество эпитетов характеризует и описывает Ф. Достоевского по характеру деятельности и значимости. По количеству эпитетов группы значимости можно заключить, что Ф. Достоевский является для носителей англоязычных культур больше *великим* (7 лексем), чем *известным* (4 лексем) и *любимым* (2 лексем) писателем и философом. Эпитет со значением «болезнь» составляет лишь 4 текстовых подтверждения (*epileptic*). Все эпитеты, относящиеся к значимости автора (13 лексем), носят положительную окраску, а в группе, характеризующей деятельность Л. Толстого писателя (также 13 лексем), обнаружено 2 негативных эпитета (*mad* и *downer*) в объёме 16 употреблений.

Проанализированные эпитеты можно выстроить в идеографические синонимические ряды: например, 1) *famous, renowned, best-known, well-known* (с общим значением «известность»); 2) *existentialist, thinker, philosopher, reformer* (с общим значением «мыслитель»); 3) *giant, great, important* (с общим значением «величие»); 4) *beloved, favourite* (с общим значением «любовь к писателю»); 5) *genius, talent* (с общим значением «талантливость»). Заметим, что синонимические ряды эпитетов концепта «Толстой» являются более распространёнными. В концепте «Достоевский» выделяется ряд синонимов с общим признаком «талантливость», отсутствующий в концепте «Толстой». Однако же обратное явление наблюдается с синонимическим рядом с общим значением «странности» в концепте «Толстой».

Среди эпитетов также обнаруживается антонимическая пара: *believer* – *atheist* (собственно лексические контрарные антонимы). Наличие синонимических и антонимических отношений в поле концепта свидетельствует как о его высокой степени оценочности, так и актуальности.

Актуальность концепта «Достоевский» в англо-американской лингвокультуре также подтверждается и сравнительными оборотами (32 единицы, что меньше, чем у Толстого), где Ф. Достоевский и его творчество сопоставляется с другими авторами и произведениями русской и зарубежной литературы. Наиболее часто Ф. Достоевский сравнивается со Л. Толстым (самым популярным в англоязычной лингвокультуре русским писателем – 14 случаев употребления).

Приведём подтверждающие примеры:

- ... *Dostoevsky, an author with the same level of religious intensity as that possessed by Chesterton...* [Интернет-сайт «Tune My Heart»]. В данном примере Ф. Достоевский сравнивается с Г. Честертоном по параметру «религиозность».

- *One of the classic questions is: Tolstoy or Dostoevsky?* [Интернет-блог «Campaign for the American Reader»]. Данный пример взят из статьи, посвящённой ответу (больше выделяющему Л. Толстого) на этот вопрос.

4. Эпитеты, называющие основные признаки романов писателя (контекстуальная сочетаемость названий произведений с оценочными эпитетами).

Творчеству Ф. Достоевского (в основном, романам «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы») посвящено 352 единицы (немного больше, чем у Толстого) текстовых упоминаний. Мы выделили 17 наиболее часто встречаемых эпитетов, характеризующих произведения русского писателя.

А) эпитеты со значением «величие» – 6 лексем:

1. Апелляция при помощи эпитета-существительного *masterpiece* (шедевр) – 75 случаев употребления:

- *A musical adaptation of Dostoevsky's masterpiece The Idiot premiered at the PuSh Festival in Vancouver last week* [Интернет-сайт «Rabble.ca»].

- *I had both of Mr. Dostoevsky's masterpieces on my unread pile for quite some time* [Интернет-блог «WordPress»].

Данный эпитет относится к основным романам писателя и является самым популярным среди эпитетов, характеризующих творчество Ф. Достоевского.

2. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *classic* (классический) – 64 случая употребления:

- *What the critics thought about last night's adaptation of Fyodor Dostoevsky's classic novel* [Газета «Guardian»].

- *I would tend to suggest more classic works than contemporary ones. I think Dostoevsky's «Notes from Underground» is a key work of the modern sensibility – it is short, mesmerizing, complicated, and important* [Газета «Washington Post»].

3. Апелляция посредством эпитета-прилагательного *great* (великий) – 20 случаев употребления:

- *Notes from Underground» is commonly considered Fyodor Dostoevsky's first great novel* [Газета «The Phoenix»]. «Записки из Подполья» указаны как великий роман (в действительности же – повесть).

- *Great Short Works of Fyodor Dostoevsky (Perennial Classics)* [Интернет-магазин «Amazon»].

4. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *brilliant* (блестящий) – 18 случаев употребления:

- *NBC's «Punishment» doesn't befit Dostoevsky's brilliant «Crime»* [Газета «The Baltimore Sun»]. В данном примере эпитета *brilliant* заметим, что название романа послужило средством реализации явления языковой игры в рамках сопоставления неудачного фильма («Punishment») и блестящего оригинала («Crime»).

- *Dostoevsky's brilliant prose* [Интернет-блог «Art and Culture Maven»].

5. Апелляция при помощи эпитета-словосочетания *of all time* (всех времён) – 12 случаев употребления:

- *I just chose it randomly and it has become my favorite book of all time* [Интернет-магазин «Amazon»].

- *The Brothers Karamazov is one of the greatest novels of all time* [Интернет-сайт «About.com»]. В этом примере эпитет-словосочетание *of all time* расширяет значение другого эпитета *the greatest*.

Заметим, что эпитеты *famous* и *of all time* более распространены по отношению к личности писателя, нежели его творчеству, а эпитет *best known* – наоборот.

6. Апелляция посредством эпитета-прилагательного *monumental* (монументальный) – 8 случаев употребления:

- *Like some other tales of Dostoevsky, A Gentle Creature has been eclipsed by his more monumental works* [Интернет-сайт «University of Toronto»].

- *A terrifying answer to man's eternal questions, this monumental work* [Интернет-магазин «Amazon»].

Заметим, что данный эпитет является более употребительным в рамках концепта «Голстой».

Б) эпитеты со значением «известность/забытость» – 4 лексемы:

1. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *best known* (известный) – 20 случаев употребления:

- *...it's sort of unfair to compare The House of the Dead with many of Dostoevsky's best known works* [Интернет-магазин «Amazon»].

- *His best-known works are Crime and Punishment (1866), The Idiot (1868), The Possessed (1871), and The Brothers Karamazov (1879-80)* [Онлайн-словарь «Dictionary.com»].

2. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *famous* (знаменитый) – 15 случаев употребления:

- *Crime and Punishment*» *Fyodor Dostoevsky's Famous Novel* [Интернет-сайт «About.com»].

- ...*Dostoevsky's most famous novels, including Crime and Punishment, Demons, The Idiot and The Brothers Karamazov* [Газета «The Independent»]. В этом примере из статьи самыми *знаменитыми* романами писателя названы «Преступление и наказание», «Бесы», «Идиот» и «Братья Карамазовы».

3. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *popular* (популярный) – 10 случаев употребления:

- *Of all Dostoevsky's major works this is probably the easiest one to read and that is why it has become so popular* [Интернет-магазин «Amazon»].

- *Crime & Punishment by Fyodor Dostoevsky - Penguin Popular Classics* [Интернет-магазин «Сарна»]. Одним из издательств, выпускающих роман «Преступление и наказание» на английском языке, является «Пингвин Популярная Классика».

4. Апелляция посредством эпитета-прилагательного *forgotten* (забытый) – 6 случаев употребления:

- *Reviews of Crime and Punishment (Forgotten Books) by Fyodor Mikhailovich Dostoevsky* [Интернет-сайт «We read»]. Данный пример показывает, что роман «Преступление и наказание» включён в серию «*Forgotten Books*».

- *Time for another forgotten classic from the vast Again With the Comics archives* [Интернет-сайт «Again With the Comics»]. В данном примере апелляция к роману «Преступление и наказание», по которому были созданы комиксы, осуществляется посредством эпитета *forgotten*.

В) эпитеты со значением «скучность» (2 лексем):

1. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного *boring* (скучный) – 25 случаев употребления:

- *Recommend me a Dostoevsky book that's not as boring as C&P* [Интернет-сайт «FyodorDostoevsky.com»]. В данном примере «Преступление и наказание» названо *скучной* книгой.

- *Of these three pieces I found the novella, *The Gambler*, excruciatingly **bor-ing*** [Интернет-сайт «GoodReads»]. В этом примере роман «Игрок» назван «мучительно *нудной* новеллой».

Данный эпитет носит негативную оценку. Заметим, что случаев его употребления по отношению к творчеству Ф. Достоевского больше, чем Л. Толстого.

2. Апелляция при помощи эпитета-существительного **crap** (разг. чушь) – 7 случаев употребления:

- *I've been trying to figure out Dostoevsky. Holy **crap**!* [Интернет-сайт «Raidified»]. В данном примере негативный эпитет *crap* применён к творчеству Ф. Достоевского.

- *None of that Dostoevsky **crap*** [Интернет-блог «WordPress»].

Г) единичные эпитеты со значением «несвязность», «автобиографичность», «длина», «любовь читателей» и «депрессивность»:

1. Апелляция при помощи сочетания эпитетов-прилагательных **loose and baggy** с негативной оценкой (несвязный, *перен.* неряшливый) – 26 случаев употребления:

- *Loose and Baggy Monsters: Crime and Punishment and Anna Karenina ... fascinating works of the Russian writers Fyodor Dostoevsky and Leo Tolstoy* [Интернет-сайт «University of Oregon»].

- *Loose and Baggy Spirits: Reading Dostoevsky and Mendeleev. Please note: This is a preliminary draft prepared for the conference* [Интернет-сайт «Stanford University»].

Заметим, что данное словосочетание *Loose and Baggy Monsters*, впервые применённое Генри Джеймсом по отношению к объёмным романам XIX столетия, сейчас используется как в связи с романами Толстого, так и Достоевского (часто совместно).

2. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного **autobiographical** (автобиографичный) – 25 случаев употребления:

- *Fedor Dostoevsky's **autobiographical** novel Notes from the House of the Dead (1860–62) depicts a microcosm of the Russian Empire* [Интернет-ресурс «Wiley Online Library»]. В данном примере повесть «Записки из Мёртвого дома» значится автобиографичным романом (Ф. Достоевский действительно был заключённым).

- *Dostoevsky's novels have much **autobiographical** elements* [Газета «USA Today», 14.01.08]. В этом примере замечена грам. ошибка – *much autobiographical elements*).

3. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного **long** (длинный) – 16 случаев употребления:

- *Which of Dostoevsky's five **long** novels, in your opinion, are the best?* [Интернет-ресурс «Yahoo! Answers»].

- *I definitely enjoyed Terras' book, and I certainly came away from it with a deeper understanding of Dostoevsky's **long** novels* [Интернет-магазин «Amazon»].

Заметим, что в концепте «Достоевский» эпитет *long* является менее негативно окрашенным, чем в концепте «Толстой», т.к. романы Л. Толстого (в особенности, «Война и мир») гораздо объёмнее романов Ф. Достоевского.

4. Апелляция при помощи эпитета-прилагательного **favourite** (любимый) – 10 случаев употребления:

- *Sue Townsend entertains an audience of friends and family with extracts from some of her **favourite** (амер. вариант) books, including the works of Iris Murdoch, George Orwell and Fyodor Dostoevsky* [Газета «BBC News»]. В данном примере эпитет *favorite* относится к творчеству Ф. Достоевского в целом.

- *Asked to name her **favourite** book, she selected the «The Grand Inquisitor»* [Интернет-блог «Blogspot»]. В этом примере эпитет *favorite* апеллирует к «Великому Инквизитору» (главе «Братьев Карамазовых»), являющейся наиболее обсуждаемой частью романа и в русской культуре.

5. Апелляция при помощи эпитета-существительного *downer* (негат. депрессивный) – 10 случаев употребления:

- ...*novel about a Siberian work camp, is, as the title suggests, a bit of a downer* [Газета «Columbia Spectator»].

- *White nights is typical downer Russian stuff* [Интернет-сайт «Good-Reads»]. В этом примере повесть «Белые ночи» была названа «типично русской депрессивной работой».

Так, судя по разнообразию текстовых примеров эпитетов (17 лексем), произведения Ф.Достоевского признаны в англо-говорящих странах *великими, классическими шедеврами на все времена*. Самыми знаменитыми (*популярными*) произведениями являются романы «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы» и другие, которые, будучи *автобиографичными* и *любимыми*, при этом, становятся прототипами *несвязного* и *скучного* романа.

В целом, произведениям Ф. Достоевского соответствует больше синонимичных положительных и нейтральных эпитетов (13 лексем), чем негативных (4 лексем). К положительно окрашенным можно отнести такие эпитеты, как *masterpiece, great, best-known*, нейтральным – *classic, autobiographical, long*, и негативным – *boring, loose and baggy, downer*. Кроме того, заметим жанровое несоответствие произведений, наблюдаемое во многих случаях употребления.

Следующие метафоры также относятся к творчеству Фёдора Михайловича. Заметим, что такого типа метафор в концепте «Голстой» обнаружено не было, что свидетельствует о большей актуальности творчества Достоевского для носителей английского языка и, соответственно, его большей отражённости в языке.

1. Метафора *Dostoevskian stuff* («достоевщина») – 6 случаев употребления.

- *Dolinin suggests that Nabokov's position in the US compelled him to switch the object of parody from "Dostoevskian stuff" to Dostoevski himself* [Интернет-блог «Blogspot»].

- *Hermann, the hero of "Despair", displays a very similar attitude toward "all that gloomy Dostoevskian stuff" (mrachnaja dostoevshchina)* [Журнал «Dostoevsky Studies»]. В данной статье под «*gloomy Dostoevskian stuff*» подразумеваются *мрачная* тематика творчества Ф. Достоевского.

Словосочетание *Dostoevskian stuff* применяется для объединённого названия тематики произведений русского писателя, носящей пессимистичный характер. Употребление в англоязычном дискурсе данного выражения, также существующего и в русском языке («достоевщина»), связано с упоминанием этого словосочетания в произведении В. Набокова «Отчаянье».

2. Метафора «Унабомбер Достоевского».

Данная метафора была встречена в количестве 5 употреблений. Под «Унабомбером» здесь подразумевается Р. Раскольников, главный герой романа «Преступление и наказание», убивший старуху-процентщицу. Данный персонаж сравнивается с Теодором Качинским, известным как Унабомбер (от англ. «**U**niversity and **a**irline **b**omber»), который является террористом-анархистом, рассылавшим бомбы по почте из идеологических соображений. Определённая линия сходства, необходимая для образования данной метафоры, здесь очевидна. Признак сходства – «убийца».

Рассмотрим некоторые примеры, подтверждающие актуальность метафоры «*Dostoevsky's Unabomber*»:

- *Dostoyevsky's Unabomber*... A CRITIC AT LARGE about Dostoyevsky's «*Crime and Punishment*» and the philosophical resemblance between its antihero, Raskolnikov, and the Unabomber [Журнал «The New Yorker»]. Метафора «Унабомбер Достоевского» отражает философскую взаимосвязь персонажа «Преступления и наказания» Р. Раскольникова и Унабомбера Теодора Качинского.

- ...*Ozick offers as the lead essay in this collection a striking reading of Theodore Kaczynski as «Dostoyevsky's Unabomber». «In the Unabomber», she suggests, «America has at last brought forth its own Raskolnikov [Газета «NY Times»].*

Закрепление в английском языке метафоры *Dostoyevsky's Unabomber* посредством американских СМИ связано с критической статьёй писательницы С.Озик.

3. Метафора «пять слонов Достоевского».

Данное метафорическое выражение встречается также в 5 употреблениях. Под ним подразумеваются 5 основных романов писателя: «Преступление и наказание», «Братья Карамазовы», «Бесы», «Идиот» и «Подросток» (все довольно объёмные). Данная метафора образована в связи с некоторым сходством по объёму слона (крупного животного) и книг Ф. Достоевского (также больших). Рассмотрим подтверждающие примеры:

- *Movie Review – Surviving To Conquer Dostoevsky's 5 Elephants* [Интернет-версия радио-станции «NPR»].

- *Her new translations of Dostoyevsky's five great novels, known as the «five elephants», are her life's work and literary mile-stones* [Интернет-сайт «Nour Films»].

Появление данной метафоры по отношению к великим романам Достоевского в английском языке связано с выходом в свет документального фильма-биографии переводчицы творчества русского писателя Светланы Гайер («The Woman With The 5 Elephants»).

3.2. Экстраона концепта «Достоевский»

В разделе, посвящённом экстраоне концепта «Достоевский» (системе номинативных выходов из концепта) мы рассмотрим такие типы апелляций к имени концепта и его дериватам с непрямым значением, как единицы трансономастического переноса, выражения, содержащие метафоры, метонимии, отражающие ценностную составляющую концепта.

Основным дериватом от имени концепта является прилагательное со значением принадлежности *Dostoevskian* с суффиксом -an, аналогичным русскому суффиксу -ск (42 употребления, что в 3 раза уступает *Tolstoyan/ Tolstovian*, а количество дериватов всегда свидетельствует о значимости лексики). Отрицательная форма данного прилагательного с префиксом -un (*un-Dostoevskian*) встречается в количестве 12 употреблений. Заметим, что, хотя количество примеров деривата *Dostoevskian* значительно уступает *Tolstoyan/ Tolstovian*, тематика классификации первого является более обширной. Дериват *Tolstoyan/ Tolstovian* иллюстрирует лишь последователей писателя, специалистов по его творчеству, черты внешнего облика и поведения, тогда как в классификацию *Dostoevskian* входят также многие др. составляющие, описанные ниже (события, творчество, личности и др.). Добавим, что в главе о Достоевском в категории «последователей» наблюдается сочетаемость с именем концепта *Dostoevsky*, а не дериватом, хотя и в приблизительно равном количестве, как и дериват *Tolstoyan/ Tolstovian*. Кроме того, похожую ситуацию мы наблюдаем и с лексемой *beard* в составе метафор (она также чаще встречается с именем концепта, а не дериватом). Однако количество примеров метафоры *Tolstoyan/ Tolstovian beard* в 10 раз превышает *Dostoevsky beard*, что свидетельствует о гораздо большей закреплённости и вербализованности образа бороды Толстого, нежели Достоевского, в англо-американской лингвокультуре.

В экстразону концепта «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре входят языковые единицы, основанные на метафорическом, метонимическом и трансономастическом переносах, и имеющие следующие значения: 1) «черты внешнего облика» (ухмылка, борода, взгляд); 2) «группы людей и отдельные личности» (специалисты по творчеству писателя и другие писатели аналогичного культурного масштаба; литературные персонажи и отдельные личности, имеющие сходство с героями произведений Ф. Достоевского); 3) «состояния/чувства» (синдром, настроение и др.); 4) хрематонимы (предметы: подарки с символикой писателей, единицы литературного и кинематографического творчества); 5) хрононим (обозначение конца XIX – начала XX столетия); 6) «негативные события/ситуации» (кошмары, дилеммы и др.); 7) «название музыкальной группы».

1) «черты внешнего облика».

1. *Dostoevskian grin* (ухмылка Достоевского) – 10 случаев употребления.

- *Suddenly, gentlemen of the jury, I felt a **Dostoevskian grin** dawning (through the very grimace that twisted my lips) like a distant and terrible sun* [Интернет-сайт «GoodReads»]. В данной цитате, эксплицированной из англоязычного романа В. Набокова (жившего в США) «Лолита», автор применил метафорическое выражение *Dostoevskian grin* по отношению к улыбке, описанной как результат гримасы и сравниваемой с ужасным солнцем.

- *Had to put on my best **Dostoevskian grin** for most of the evening* [Интернет-блог «WordPress»]. В этом отрывке сообщения о скучном и неприятном вечере автор также использует метафору «ухмылка Достоевского» для описания своей вынужденной улыбки.

Заметим, что данное метафорическое выражение *Dostoevskian grin* обычно описывает вид «натянутой» улыбки, вызванной каким-либо неприятным событием. Применение деривата *Dostoevskian* становится возможным по

причине наличия такого психологического средства в романах Достоевского, как ухмылка, усмешка.

2. Кроме ухмылки, дериват *Dostoevskian* может относиться и к другой составляющей лица – мистическому взгляду, как у Достоевского:

- *He had a beard of near-Tolstoyan proportions, the wild-eyed look of a Dostoyevskian mystic* [Интернет-сайт «Philly.com»]. В данном примере из рассказа, помимо «толстовской бороды», странный русский секретный агент обладает и диким мистическим *взглядом, как у Достоевского* (взгляд писателя действительно часто называют загадочным).

3. Метафорическое словосочетание *Dostoyevsky's beard* уступает аналогичному в концепте «Толстой» с дериватом *Tolstoyan* почти в 10 раз (3 единицы). Это объясняется меньшим в количественном и качественном отношении объёмом признаков бороды Ф. Достоевского (не являющейся столь объёмной и колоритной, как у Л. Толстого, и запоминающейся носителями англо-американской лингвокультуры, соответственно). Тем не менее, в обобщённый образ русского писателя (по словам В. Набокова) входит такая составляющая, как *Dostoyevsky's beard*, наравне с *Tolstoyan blouse* и др. признаками:

- *Flipping through a magazine, I pause on Vladimir Nabokov's account of his 1942 lecture tour of South Carolina. «The photograph has not been sent here», he writes to his wife Vera, «so it's no surprise that the college was expecting a gentlemen with Dostoyevsky's beard, Stalin's moustache, Chekhov's pince-nez and a Tolstoyan blouse»* [Журнал «Frieze»].

Несмотря на малую представленность данной метафоры в английском языке, некоторые особенности бороды Ф. Достоевского (например, неаккуратная и тонкая), соответствующие её внешнему облику, она позволяет выделить, исходя из обнаруженных текстовых примеров, иллюстрирующих вербализацию метафоры:

- *David Cogswell Dostoevsky's Ghost. ... He had brown hair, a **thin beard*** [Интернет-сайт «David Cogswell»]. В данном примере борода у призрака Ф. Достоевского наделена признаком «тонкая». Такое её качество подтверждают и примеры, описывающие бороду самого русского писателя:

- *If there's one area in which even I have to admit that Tolstoy beats **Dostoevsky**, it's his **beard**. **Dostoevsky's** was a rather **scrawny** affair* [Интернет-сайт «Sarahjyoung»]. Борода Достоевского (в сравнении с одной у Толстого) названа «тощей».

В следующем примере борода вымышленного Достоевского (персонажа рассказа автора Amechi Ngwe «Обед с Достоевским») обладает несколькими признаками – «шоколадно-коричневая», «густая» (что не вполне соответствует истине), «неаккуратная» (сравнение «как ветви дерева в шторм»):

- *...says, scratching at his **chocolate-brown beard**, his **thick beard** obscuring his mouth. **Dostoyevsky** shakes his head and the end of his **beard** sways like the **branches of a tree in a rainstorm*** [Журнал «Story Houston»].

Признак «неаккуратная» (никогда не мылась) подтверждают и примеры, характеризующие непосредственно Ф. Достоевского:

- *His most frightening aspect, his **beard**, was **never washed** during his lifetime (and it showed)* [Онлайн-энциклопедия «Uncyclopedia»].

Заметим, что метафора «*Dostoyevsky's beard*» является не достаточно актуальной для англо-американской лингвокультуры и не входит в ядерную часть концепта «Достоевский». Однако позволяет назвать признаки «тонкая» и «неаккуратная» релевантными для образа бороды Ф. Достоевского.

Также единичным примером является применение деривата *Dostoevskian* по отношению к бороде писателя:

- *Children's author Philip Ardagh's **beard** follows in the **Dostoevskian** tradition* [Интернет-сайт «Dan Powell – Fiction»]. Судя по фото, прилагаемому к данному комментарию, общими признаками бороды обоих писателей являются: тёмная, с сединой, неаккуратная.

2) «группы людей и отдельные личности».

1. Метонимия «Общество Достоевского» (специалисты по творчеству Достоевского).

Наиболее количественно значимым непрямым употреблением имени концепта *Dostoevsky* является метонимическое словосочетание *Dostoevsky Society (Dostoevsky scholars)*, входящее в ядро концепта (56 употреблений). Под данными словосочетаниями подразумеваются объединения специалистов по изучению творчества писателя. Заметим, что в данной группе, практически равной по объёму с аналогичной группой деривата *Tolstoyan*, отсутствуют словосочетания с существительными *followers* и *movement* (как в концепте *Tolstoy*), означающие последователей религиозно-философского учения писателя. Причина этого усматривается в отсутствии такого мощного резонанса философских взглядов Ф. Достоевского, как у Л. Толстого.

Примерами, иллюстрирующими применение метонимических словосочетаний *Dostoevsky Society* и *Dostoevsky scholars* (не непосредственное общество и учёные, среди которых жил писатель, а люди, изучающие его биографию и творчество уже после смерти, что является принципом смежности понятий), могут служить представленные ниже высказывания:

- *Welcome to the official Web site of the North American chapter of the International Dostoevsky Society. Founded in 1971, the Society comprises a network of scholars dedicated to studying the life and works of Fyodor Dostoevsky* [Интернет-сайт «North American Dostoevsky Society»]. Данное приветствие встречено на сайте североамериканского подразделения международного *Общества Достоевского*, изучающего его жизнь и творчество.

- *He is a member of the German Dostoevsky Society* [Интернет-сайт «AR-MACAD»]. В этом примере из лекции о Ф. Достоевском переводчик его творчества назван членом немецкого *Общества Достоевского*.

- ...*the Society facilitates international communication and collaboration between Dostoevsky scholars worldwide* [Интернет-сайт «North American Dostoevsky Society»].

- ...*the first objective of our Society: to bring together Dostoevsky scholars from all parts of the world* [Журнал «Dostoevsky Studies»].

Так, имя концепта *Dostoevsky* в сочетании с существительными *Society* (32 употребления) и *scholars* (24 употребления) называет представителей международного Общества Достоевского и учёных, изучающих его биографию и творчество. Данное не прямое употребление (метонимия) является самым популярным (56 единиц).

2. Метафоры со значением «другой писатель аналогичного культурного масштаба», как Достоевский (3 лексемы), представляющие собой: 1) сочетание прилагательных со значением этнической принадлежности с антропонимом *Dostoevsky*; 2) сочетание антропонима *Dostoevsky* со словосочетанием *of our time*.

Заметим, что по сравнению с концептом «Толстой» (имеющим гораздо большее количество прилагательных со значением этнической принадлежности) такой тип метафор в концепте «Достоевский» количественно уступает почти в 5 раз, что также подтверждает более выраженную концептуальную оформленность образа Л. Толстого среди носителей англо-американской лингвокультуры.

А) сочетание прилагательных со значением этнической принадлежности (американский, греческий) с антропонимом *Dostoevsky* – 2 употребления. Общее значение данных метафор – схожий *талантливый писатель* иной национальности.

Рассмотрим примеры:

- *The artistry and humor of his writing, the pain of his mercilessly self-punishing insights, the relentlessness of his guilty misanthropy...all give Trachtenberg a solid claim to being a genuine American Dostoevsky — The Washington*

Post [Интернет-сайт «Blue flower arts»]. В данном примере под метафорой «американский Достоевский» подразумевается писатель Питер Трэчтенберг. Сходство обоих авторов заключается в особенностях их творчества: мастерстве изложения, безжалостности, самобичевании и т.д.

- *Greece's Dostoevsky: The Theological Vision of Alexandros Papadiamandis* [Интернет-сайт «Protecting Veil»]. В этом примере апелляция к писателю *Alexandros Papadiamandis* происходит посредством метафоры «греческий Достоевский». Сходство греческого и русского писателей заключается также в тематике творчества: религиозном становлении человека.

Б) сочетание антропонима *Dostoevsky* со словосочетанием *of our time* – (1 употребление). Значение данной метафоры – такой же *талантливый* современный *писатель*. В концепте «Толстой» схожее значение имели словосочетания, состоящие из антропонима *Tolstoy* и лексем *second, new*.

Рассмотрим пример:

- *Was he the singular genius his perfervid admirers make him out to be: the Dostoevsky of our time and place?* [Интернет-сайт «The Claremont Institute»]. В данном примере под метафорой «Достоевский нашего времени» подразумевается американский писатель Дэвид Фостер Уоллес. Признаком сходства, необходимым для образования метафоры, здесь является трагизм жизни и творчества обоих писателей.

Так, основным признаком для переноса в данном типе метафор является «талантливый писатель».

3. Литературные персонажи и реальные личности, имеющие сходство с героями произведений Ф. Достоевского.

Dostoevskian character («персонаж Достоевского») – 3 употребления:

- *Mr. Obnoxious sounds fabulous... Kind of a modern Dostoevskian character* [Интернет-сайт «ADR»]. В данном комментарии герой-неудачник под типизированным именем «мистер неприятный» назван *Dostoevskian character*, в

чём усматривается связь данного персонажа с похожими социально-психологическими образами романов Ф.Достоевского.

- *Tony Blair is one of the most un-Dostoevskian characters in Britain* [Газета «The Guardian»]. Дериват с отрицательным значением *un-Dostoevskian* характеризует Тони Блэра, что связано с отсутствием у него признаков душевной рефлексии и сочувствия к людям, присущих героям Достоевского («*soul-searching and sharing of other people's burdens*» по словам архиепископа Р. Уилльямса).

Кроме того, в следующем примере дериват *Dostoevskian* называет реального человека:

- *The one in the front, improbably Dostoevskian with his swart skin and long greasy black hair* [Интернет-блог «Wordpress»]. Писатель-таксист описывает тёмного и грязного пассажира-наркомана как *Dostoevskian* в своём блоге, т.е. соответствующим персонажам Достоевского с низким социальным статусом.

Так, дериват *Dostoevskian* в словосочетаниях *Dostoevskian character* и др. служит для называния человека или персонажа, имеющего сходство с «мрачными» образами романов Ф. Достоевского, чей уровень жизни крайне низок.

3) состояния/ чувства.

1. Метафора «синдром Достоевского».

Метафорический квази-термин «*Dostoyevsky syndrome*» (3 употребления) в английском языке означает «гиперграфия (склонность к написанию многословных текстов), вызванная активной обеспокоенностью философско-религиозными вопросами на фоне эпилепсии», чем в полной мере обладал Ф. Достоевский, что и дало возможность появления данного термина. Однако в русском языке этому термину (синдром Достоевского) соответствует иное понятие: «лудопатия – патологическая привязанность к азартным играм» [Интернет-сайт «Медикус.ру»] (также присущая русскому писателю).

Рассмотрим примеры применения метафоры в английском языке:

- *It is variously known as **Dostoevsky's** or **Geschwind's Syndrome**... the transformation of the personality brought about by TLE (Temporal Lobe Epilepsy), in that for some it seemed to magnify or give rise to a preoccupation with religious or philosophical matters which in turn would stimulate creative activity such as writing or painting, often as a compulsion, and known as hypergraphia* [Интернет-сайт «Assap»].

- ***Dostoevsky syndrome** n. Another name for interictal syndrome. (Named after the Russian novelist Fyodor (Mikhailovich) Dostoevsky (1821–81) who is believed to have manifested the syndrome)* [Интернет-сайт «Psychologys.com»]. В этом примере представлено определение «синдрома Достоевского» — меж-припадочного психологического состояния, свойственного русскому писателю.

- ***dostoevsky** (нарицат.) **syndrome**...probably the same force that powers my hypergraphia* [Интернет-блог «Tumblr»]. В данном примере из обсуждения темы «синдром Достоевского» участник беседы подтверждает свою гиперграфию этим синдромом.

В применении вариантов метафоры («*Dostoyevsky syndrome*»/ «*Dostoyevsky's syndrome*») семантической разницы между употреблением относительного и притяжательного прилагательных не наблюдается. Наличие данной метафоры также свидетельствует о пограничном положении лингвокультурного концепта «Достоевский» (как и «Голстой») с концептосферой психологической науки в английском языке.

2. Метонимия «настроение Достоевского».

В данной единице произошёл перенос значения с «настроение самого Достоевского» на «мрачное настроение, характерное для его творчества» или «настроение (желание) читать его творчество», где общий признак смежности – это «эмоциональное состояние».

Рассмотрим 2 примера употребления:

- *I went into a very dark, bitter and pessimistic mood. That is to say: a **Dostoevsky mood*** [Газета «The Moscow News»]. В данном примере поясняется, что «настроение Достоевского» является мрачным, горьким и пессимистичным (как и тематика творчества писателя).

- *In a **Dostoevsky mood**. ...it is one of my favorite essays in terms of its content* [Интернет-блог «Quantitative Metathesis»]. В этом примере автор блога находится в настроении читать о творчестве Достоевского.

Заметим, что значения «пребывание в настроении, характерном творчеству» данной метафоры, как в концепте «Толстой», выявлено не было.

3. Другие примеры эмоций:

- *Lewat Djam Malam movie gave me **dostoevskian chills**...* [Интернет-сайт «Increase My Vocabulary»]. Данный пример, иллюстрирующий дефиницию *Dostoevskian (of or relating to or in the style of Feodor Dostoevski)*, содержит употребление метафоры *dostoevskian chills* (применение строчной буквы говорит о нарицательности имени собственного), называющую чувство ужаса, охватывающего человека после просмотра реалистичного фильма-трагедии. Схожее состояние вызывает и творчество русского писателя.

- *The **Dostoevskian violence** of Reservoir Dogs* [Газета «The independent»]. Метафора *Dostoevskian violence* называет жестокость насилия, представленного в фильме К. Тарантино «Бешеные псы». В некоторой степени романы русского писателя также наделены подобной жестокостью.

- *Ludvik, at the end of «The Joke», apparently comes to a kind of **redemption** not **un-Dostoevskian** in flavor. He weeps, he strokes the head of his suffering friend* [Интернет-сайт «AATSEEL»]. Агонистичное состояние искупления рассказчика названо *not un-Dostoevskian*, то есть присущим героям Достоевского.

4) хремотонимы (предметы: подарки с символикой писателей, единицы литературного и кинематографического творчества).

1. Метонимия «подарки Достоевского».

Данная метонимия встречается в связи с наличием 7 сайтов магазинов, представляющих разнообразную продукцию с портретом Ф. Достоевского, сценами из произведений и цитатами (как и в концепте «Толстой»). В данной единице произошёл перенос значения с «подарков самого писателя и ему лично» на «подарки, так или иначе символизирующие его личность». Общим признаком смежности здесь выступает понятие «подарки, имеющие некоторое отношение к Достоевскому».

Приведём некоторые примеры употребления с англоязычных сайтов:

- Dostoevsky T-Shirts, *Dostoevsky Gifts*, Art, Posters, and more [Интернет-магазин «Zazzle»].

- *Dostoevsky Gifts, T-Shirts, & Clothing / Dostoevsky Merchandise* (Интернет-магазин «Cafepress»].

Эти примеры подтверждают наличие такого явления и, соответственно, метонимии «*Dostoevsky gifts*» в англоязычной лингвокультуре.

2. Единицы литературного и кинематографического творчества.

Дериват *Dostoevskian* служит для называния элементов произведений Ф. Достоевского, присущих другим авторам и сценаристам, например, *Dostoevskian element* («элемент Достоевского» – 2 случая употребления) и *Dostoevskian film* («фильм Достоевского» – 3 случая употребления).

- *Dostoevskian Elements in Rashomon* [Интернет-сайт «Epinions»].

- *It is brilliant because it points to an undoubted Dostoevskian element in Salinger* [Журнал «Dostoevsky Studies»].

Метонимия *Dostoevskian element* употребляется по отношению к явлениям художественного дискурса (литература, фильмы) в связи с наличием в них схожих тематических элементов с творчеством Ф. Достоевского.

В схожей функции применяется и словосочетание *Dostoevskian film* («фильм Достоевского»).

- *So I'm a big admirer of Dostoevsky, and I'm looking for recommendations of films that could be called «Dostoevskian»* [Интернет-сайт «Mubi»].

- *It is Red Beard, however, that feels the most Dostoevskian of Kurosawa's films* [Интернет-сайт «Letterboxd»].

Метафора *Dostoevskian film* применяется для называния фильмов (не собственно экранизаций творчества русского писателя), имеющих тематическое и идейное сходство с психологическими романами Ф. Достоевского.

- *Bresson's film is Un-Dostoevskian, because of its ultimate simplicity in style and because of its silence* [Интернет-сайт «Untimely Thoughts»]. Лексема *un-Dostoevskian* соотносится с признаками простоты и спокойствия, не свойственными творчеству писателя.

5) хрононим (метонимия «эпоха Достоевского»).

В 10 случаях употребления отражено применение метонимического словосочетания «эпоха Достоевского» (*the age of Dostoevsky*). Данное количество равно числу примеров аналогичной метафоры в концепте «Толстой». Значение их также совпадает – XIX век (время «литературной» жизни писателя). Таким образом, данный период времени в англоязычной лингвокультуре ознаменован жизнедеятельностью обоих интересующих нас личностей в равной мере, что схоже с ситуацией в русской лингвокультуре.

Примерами могут служить следующие высказывания:

- *The Age of Dostoevsky and Tolstoy* [Интернет-сайт «University of Ottawa»]. В данном примере Золотой век русской прозы представлен Ф. Достоевским и Л. Толстым.

- *19th Century Time Line – The Age of Dostoevsky* [Интернет-сайт «Dartmouth»].

- *My partner and I are writing a research paper on the Russian Orthodox Church and its history during Dostoevsky's time (the 19th century)* [Интернет-сайт «Fyodor Dostoevsky.com»]. В данной цитате из форума XIX век назван «эпохой Достоевского», интересной своим религиозным началом.

Как и в концепте «Толстой», метонимия «эпоха Достоевского» соответствует в английском языке следующим вариантам словосочетаний в роди-

тельном и притяжательном падежах с лексемами *time* и *age: the age of Dostoevsky, Dostoevsky's time*. При образовании данной единицы также произошёл перенос значения с «время жизни и деятельности самого писателя» на «данный временной промежуток, но ознаменованный иными событиями», где общий признак смежности – это «годы жизни Достоевского».

б) «негативные события/ситуации» (кошмары, дилеммы и др.).

1. *Dostoevskian nightmare* («кошмар Достоевского») – 10 случаев употребления.

- *Turkish reflections on a Dostoevskian nightmare: the Khodorkovsky verdict* [Газета «Daily News»]. В данном примере под метафорой *Dostoevskian nightmare* понимается судебное дело М. Ходорковского.

- *...it is a Dostoevskian nightmare and it exists only because politicians fled in the face of danger* [Журнал «In These Times»]. Этот пример иллюстрирует применение метафорического словосочетания «кошмар Достоевского» по отношению к слишком жестокому наказанию (пожизненное заключение).

Так, метафора *Dostoevskian nightmare* описывает события, которые носят негативный характер. Дериват *Dostoevskian* является его составной частью в связи с наличием в романах писателя такого психологического средства, как дурные сны (кошмары) персонажей.

2. *Dostoevskian dilemma* («дилемма Достоевского»).

- *A Dostoevskian Dilemma... The time had come for me to speak my mind. But to do so, I would have to confess two crimes...* [Интернет-сайт «Maui Almanac»]. Данный пример о сомнениях свидетеля по поводу дачи показаний в суде носит метафоричное название «*A Dostoevskian Dilemma*».

- *Richard Wright's «The Man Who Lived Underground» sets the Dostoevskian dilemma in a racialized, twentieth-century American scene* [Интернет-ресурс «Google»]. В этом примере под метафорой *Dostoevskian dilemma* подразумевается спорный вопрос натуралистического и экзистенциального начал в жизни главного героя произведения Р. Райта.

Метафора *Dostoevskian dilemma* применяется по отношению к вопросам (часто судебным), имеющим спорный характер. Дериват *Dostoevskian* используется в данной метафоре в связи с наличием в творчестве писателя такого рода дилемм.

Помимо приведённых выше наиболее популярных метафорических выражений о негативных событиях, содержащих дериват *Dostoevskian*, имеются и другие единичные случаи его употребления, например: *Dostoevskian adventure* и *Dostoevskian affair*:

- ... a minor league **Dostoevskian** psychological **adventure** with the interesting subtext that a production executive's success leads not only to guilt and paranoia but to existential murder [Интернет-сайт «Mitra Images»]. В этом примере о произведении Michael Tolkin «The Player» (Ф. Достоевский также написал роман «Игрок») под метафорой *Dostoevskian adventure* подразумеваются психологические события, происходящие с героем (убийство, паранойя) и схожие с аналогичными в творчестве русского писателя.

- Why must you always turn every birthday party into a **Dostoevskian affair**? [Интернет-словарь «Urban Dictionary»]. Данный пример приведён в подтверждение дефиниции *Dostoevskian* (1. Bleak or somber in nature (мрачный), 2. Expressed in a manner reminiscent of Fyodor Dostoevsky.) в толковом интернет-словаре. Под *Dostoevskian affair* подразумевается некое мрачное событие. Природа появления такой метафоры также связана с творчеством Ф. Достоевского.

7) «название музыкальной группы».

Как явление трансономастики мы рассматриваем словосочетание *Dostoevsky's Pistols* (название американской панк-группы). В нём произошёл перенос значения с антропонима *Dostoevsky* (в номинативной функции – названия писателя, его фамилии) на составляющую онима «*Dostoevsky's* (приж. падеж) *Pistols*» (в функции названия музыкальной группы).

О высокой частотности употребления данного онима в современном английском языке свидетельствует 22 текстовых употребления:

- *Dostoevsky's pistols's official profile including the latest music...* [Интернет-ресурс «My space»].

- *...the fist pumping gypsy punk of Dostoevsky's Pistols...* [Интернет-сайт «B3nson»].

Данный пример трансономастического переноса *Dostoevsky's Pistols*, пополняющий экстразону концепта «Достоевский», также свидетельствует о высокой актуальности данного концепта в англоязычной лингвокультуре. Однако заметим, что в концепте «Достоевский» не выявлено явления топонимизации антропонима, характерной для концепта «Толстой».

3.3. Цитатная зона концепта «Достоевский»

Фёдор Достоевский, как и Лев Толстой, является одним из самых цитируемых русских писателей в англоязычной лингвокультуре. Ниже приведём список цитат Ф.М. Достоевского в количестве 26 единиц (что на четверть меньше, чем у Л.Н. Толстого), встреченных в 6 англоязычных словарях цитат (Bartlett's Quotations, The Concise Oxford Dictionary of Quotations, Dictionary of Quotes, Oxford Dictionary of Quotations, The Penguin Dictionary of Quotations, Quotation Reference). Исходя из источников заимствования данных цитат, мы относим их к классу литературных цитат. С точки зрения объёма мы называем их цитатами-предложениями.

Заметим, что шкала популярности произведений Ф.М. Достоевского (судя по количеству цитат из них) выглядит следующим образом: 1. «Братья Карамазовы» — 10 цитат; 2. «Записки из подполья» — 5 цитат; 3. «Преступление и наказание» — 4 цитаты; 4. Публицистика (письма и статьи), «Дневник писателя», «Идиот» — по 2 цитаты; 5. «Записки из мёртвого дома» — 1 цитата.

Однако самым популярным высказыванием русского писателя является цитата о красоте из романа «Идиот»: «Господа», — закричал он громко всем, — «князь утверждает, что мир спасет красота!» [«Идиот», ч.3, гл.5. [Электронный ресурс]. URL: <http://dostoevskiy.niv.ru/dostoevskiy/proza/idiot/idiot-3-5.htm> (дата обращения: 12.08.13)]. Несмотря на отсутствие данной цитаты в словарях цитат, она закреплена в 57 текстовых употреблениях в реальной коммуникации, что говорит о её широкой известности среди носителей английского языка. Заметим, что самая известная цитата из «Анны Карениной» Л. Толстого о счастливых и несчастных семья зафиксирована лишь в 36 текстовых употреблениях.

Приведём некоторые примеры известной цитаты Ф. Достоевского:

- *Dostoyevsky once let drop the enigmatic phrase: «Beauty will save the world!»* [Интернет-сайт «AboveTopSecret»].

- *...the great Russian writer Fyodor Dostoevsky's famous phrase attributed to Prince Myshkin in The Idiot that, «beauty will save the world»* [Интернет-сайт «Western Catholic Reporter»].

Это изречение Ф. Достоевского является самым известным в англоговорящих странах, кроме того, исходя и из обнаруженных перифразов, созданных на его основе. Перефразирование данного прецедентного текста зафиксировано в 20 примерах из СМИ и Интернета, что в 4 раза превышает количество перифразов цитаты о семьях Л. Толстого. Для данного явления характерно значительное дискурсное разнообразие. Основные дискурсы перефразирования – это мода, спорт, любовь и др.

Рассмотрим подтверждающие примеры:

- *Which brands could save the world?* [Газета «The Guardian»]. В данном примере о мировой значимости современных брендов произошла замена цели высказывания, форм подлежащего и времени.

- *How cricket can save the world?* [Газета «The Washington Post»]. В этом перифразе (заголовке к статье об объединяющей функции крикета) также произошла замена цели высказывания, форм подлежащего и времени.

- *In fact, love will save the world* [Интернет-ресурс «YouTube»]. Данный пример подписи к романтическому видео является перифразом с модификацией подлежащего.

Наличие примеров фигуры перифраза свидетельствует об актуальности соответствующего изречения Ф. Достоевского в англоязычной лингвокультуре. В случаях употребления наиболее часто происходит замена подлежащего.

Перевод 23 цитат из всего корпуса (26 единиц) является неточным (модифицированным), и только 3 переводных единицы представляют собой точную (полную, прямую, дословную) цитацию. Далее разновидности неточных элементов (не вполне соответствующие принципу точности перевода цитат, на наш взгляд) в примерах из выделенных тематических групп будут указаны и пояснены. Внимание уделим как структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, замена лексем и изменение форм слов), так и семантической (генерализация, усечение, конкретизация) трансформации. Таких вариантов семантических трансформаций, как метафоризация и интенсификация (как в концепте «Толстой»), зафиксировано не было.

С точки зрения структурных изменений в переводах цитат Ф. Достоевского в англоязычных словарях мы выделяем 6 групп трансформаций:

- 1) редукция – 33 случая (начала высказывания – 13, середины – 18, конца – 2);
- 2) замена – 22 случая;
- 3) инверсия – 14 случаев;
- 4) добавление (обычно в середине) – 10 случаев;
- 5) изменение форм слов – 6 случаев;
- 6) объединение – 3 случая.

Редукция лексем, словосочетаний и более объёмных частей предложения в его начале, середине и конце является самым распространённым явлением трансформации в процессе перевода.

Исходя же из семантических изменений, мы выделяем 3 группы:

- 1) усечение – 19 случаев;
- 2) конкретизация – 10 случаев;
- 3) генерализация – 7 случаев.

Соответственно, усечение смысла более распространено.

С точки зрения тематического разнообразия цитат в целом мы выделяем 9 групп, в полной мере соответствующих тематике творчества Фёдора Михайловича. Наименьшая популярность тем прослеживается по убыванию количества примеров в группе:

1. «Человек/человечество» – 6 цитат:

- [*Ivan:*] *Imagine that you are **creating** a fabric of human destiny with the object of **making men happy in the end**, giving them **peace and rest at last**, but **that it was essential and inevitable to torture to death** only one tiny creature—that baby **beating its breast with its fist, for instance**—and to **found that edifice on its unrevanged tears**, would you consent to be the architect on those conditions? **Tell me, and tell the truth. No, I wouldn't consent**» *said Alyosha softly* (ODQ, BQ).*

(...представь, что это ты **сам возводишь** здание судьбы человеческой с целью **в финале осчастливить людей**, дать им **наконец мир и покой**, но для этого необходимо и неминуемо **предстояло бы** замучить **всего лишь** одно только крохотное созданище, **вот того самого** ребеночка, бывшего **себя кулачком в грудь**, и на **неотомщенных слезках его основать это здание**, согласился ли бы ты быть архитектором на этих условиях, скажи **и не лги!** — Нет, не согласился бы,— **тихо проговорил Алеша** («Братья Карамазовы»). Для данного перевода характерна редукция начала и середины с целью усечения значения, замена синонимических единиц, грамматически оправданная

инверсия, добавление лексем для конкретизации смысла и объединение предложений в целях генерализации смысла. (1)

- *Man only likes to count his troubles, but he does not count his joys* (DQ). (...человек только свое *горе* любит считать, а *счастья* своего не считает («Записки из подполья»). В этом примере представлена редукция начала в целях усечения смысла, грамматически оправданная инверсия и изменение форм ед. ч. на мн. ч. (2)

- *If you were to destroy in mankind the belief in immortality, not only love but every living force maintaining the life of the world would at once be dried up* (CODQ, ODQ, PDQ). (...уничтожьте в человечестве веру в свое бессмертие, в нем тотчас же иссякнет не только любовь, но и всякая живая сила, чтобы продолжать мировую жизнь («Братья Карамазовы»). Характерными для этого перевода изменениями являются редукция начала и середины в целях усечения смысла, замена синонимических конструкций и грамматически оправданная инверсия. (3)

- *Power is given only to him who dares to stop and take it...one must have the courage to dare* (ODQ). (...власть дается только тому, кто посмеет **наклониться** и взять ее. ... **стоит только** посметь! («Преступление и наказание»). Для данного примера характерна редукция начала и середины для усечения смысла, замена синонимичных и др. единиц, добавление лексем с целью конкретизации значения. (4)

- *Some new sorts of microbes were attacking the bodies of men, but these microbes were endowed with intelligence and will...Men attacked by them became at once mad and furious* (ODQ). (**Появились** какие-то новые **трихины**, **существа микроскопические**, **вселявшиеся в** тела людей. Но эти **существа** были **духи**, одаренные умом и волей. Люди, **принявшие их в себя**, становились тотчас же **бесноватыми** и сумасшедшими («Преступление и наказание»). В этом примере представлена редукция начала и середины с целью усечения смысла, объединение предложений для генерализации значения, понятийно-

дефиниционная замена, замена синонимичных единиц, а также знаков препинания. (5)

- *In despair there are the most intense enjoyments, especially when one is very acutely conscious of the hopelessness of one's position* (ODQ). (...в отчаянии-то и бывают самые жгучие наслаждения, особенно когда уж очень сильно сознаешь безвыходность своего положения («Записки из подполья»). Характерными для этого перевода модификациями являются редукция начала и середины с целью усечения смысла и замена синонимичных единиц. (6)

2. «Вопросы религии» – 5 цитат:

- *If there is no God, everything is permitted* (DQ). (Если Бога нет, все позволено («Братья Карамазовы»). Данное русское крылатое выражение, приписываемое Ф.М. Достоевскому, обычно связывают с романом «Братья Карамазовы». Оно представляет собой краткую, но достаточно точную формулировку взглядов Ивана Карамазова. Как единая фраза в указанном романе отсутствует. (7)

- *It is easier for a Russian to become an atheist than for anyone else in the world* (DQ, QR). (Легко сделаться атеистом русскому человеку, легче, чем всем остальным во всём мире! («Идиот»). Для данного примера характерно изменение форм степени наречия, замена знаков препинания, инверсия и редукция середины в целях усечения смысла. (8)

- *...Beauty is mysterious as well as terrible. God and Devil are fighting there, and the battlefield is the heart of man* (CODQ). (Ужасно то, что красота есть не только страшная, но и таинственная вещь. Тут дьявол с богом борется, а поле битвы – сердца людей («Братья Карамазовы»). В данном переводе представлены редукция начала с целью усечения смысла, замена синонимичных конструкций, инверсия лексических единиц и изменение форм мн.ч. на ед.ч. (9)

- *...If the devil doesn't exist, but man has created him, he has created him in his own image and likeness* (PDQ, ODQ). (Я думаю, что если дьявол не су-

ществует и, стало быть, *создал его человек, то создал он его* по своему образу и подобию («Братья Карамазовы»). В данном примере представлены такие явления, как редукция начала и середины с целью усечения смысла, замена союзов, грамматически оправданная инверсия и добавление лексем с целью конкретизации. (10)

- *Too high a price is asked for harmony; it's beyond our means to pay so much to enter. And so I hasten to give back my entrance ticket...It's not God that I don't accept, Alyosha, only I most respectfully return Him the ticket* (PDQ, ODQ). (Да и слишком дорого оценили гармонию, не по карману нашему **вовсе** столько платить за вход. А потому свой билет на вход спешу **возвратить обратно**. ... Не бога я не принимаю, Алеша, я только билет ему **почтительнейше возвращаю**) («Братья Карамазовы»). Характерными для данного перевода модификациями являются редукция начала и середины с целью усечения смысла, замена знаков препинания и синонимических конструкций, грамматически обоснованные инверсии и добавление местоимения. (11)

3. «Смысл жизни» – 4 цитаты:

- *A just cause is not ruined by a few mistakes* (DQ). (Дело **правое не погибнет и от** нескольких ошибок (публицистика). В этом примере представлены грамматически обоснованная инверсия, изменение временных форм глагола, замена предлогов. (12)

- *Neither man or nation can exist without a sublime idea* (DQ). (Без **высшей идеи не может существовать ни человек, ни нация**) («Дневник писателя»). Несмотря на наличие в этом переводе грамматически обоснованной инверсии, считаем его примером точной цитаты. (13)

- *The secret of man's being is not only to live but to have something to live for* (DQ). («Тайна бытия человеческого не **в том, чтобы только жить, а в том для чего жить** («Братья Карамазовы», «Легенда о Великом инквизиторе»). В

данном примере представлены такие явления, как инверсия, редукция предлога и замена синонимичных конструкций. (14)

- *What man wants is simply independent choice, whatever that independence may cost and wherever it may lead* (ODQ). (Человеку надо – **одного** только самостоятельного **хотенья**, чего бы эта самостоятельность ни стоила и **к чему** бы ни привела («Записки из подполья»). Характерными для данного примера трансформациями являются добавление лексем с целью конкретизации, замена синонимичных и др. единиц, редукция середины в целях усечения смысла. (15)

4. «Смерть/убийство» – 4 примера:

- *It is not possible to eat me without insisting that I sing praises of my devourer* (DQ). (**Неужто** нельзя *меня просто съесть*, **не требуя от меня похвал тому, что меня съело?** («Идиот»). В этом примере представлены редукция середины с целью усечения значения, грамматически оправданная инверсия, добавление лексем в целях конкретизации смысла, а также различные виды замен: замена вопросительной конструкции начала на утвердительную, замена синонимических конструкций и замена частицы на союз. (16)

- *Men reject their prophets and slay them, but they love their martyrs and honour those whom they have slain* (ODQ). (**Не принимает род людской пророков своих и избивает их, но любят люди мучеников своих и чтят тех, коих замучили** («Братья Карамазовы»). Для данного перевода характерны замена синонимичных единиц, грамматически оправданная инверсия и добавление лексем с целью конкретизации. (17)

- *I wanted to murder, for my own satisfaction...At that moment I did not care a damn whether I would become the benefactor of someone, or would spend the rest of my life like a spider catching them all in my web and sucking the living juices out of them* (ODQ). (**Я просто убил; для себя убил, для себя одного: а там** стал ли бы я чьим-нибудь благодетелем или **всю** жизнь, как паук, ловил бы всех в паутину и их **всех** живые соки высасывал, мне, в ту

минуту, все равно **должно** было **быть!** («Преступление и наказание»). В данном примере представлены такие явления, как добавление лексем с целью конкретизации значения, редукция середины и конца для усечения смысла, замена синонимичных конструкций и знаков препинания, грамматически оправданная инверсия. (18)

- *To crush, to annihilate a man **utterly**, to **inflict** on him the most terrible punishment so that the most ferocious murderer would shudder at it beforehand, **one need only give him work of an absolutely, completely useless and irrational character** (ODQ). (...раздавить, уничтожить человека, **наказать** его самым ужасным наказанием, так что самый страшный убийца содрогнулся бы от этого **наказания и пугался его** заранее, **то стоило бы**, только придать работе характер совершенной, полнейшей **бесполезности и бессмыслицы** («Записки из мёртвого дома»). Характерными для данного перевода модификациями являются редукция начала и середины с целью усечения и генерализации значения, добавление лексем для конкретизации смысла, замена синонимичных единиц, изменение частеречной принадлежности лексем. (19)*

5. «Счастье/несчастье» – 2 цитаты:

- *Happiness **does not lie** in happiness, but in the **achievement of it** (DQ). (...счастье не в счастье, а **лишь в его достижении** («Братья Карамазовы»). В этом примере представлены редукция начала и середины в целях усечения и генерализации значения и замена синонимичных конструкций. (20)*

- *The greatest happiness is to know the **source** of unhappiness (DQ). («Величайшее счастье – это знать, **по крайней мере, от чего** несчастлив («Дневник писателя»). Для данного перевода характерны редукция середины для усечения смысла и замена синонимичных единиц. (21)*

6. «Страх» – 2 цитаты:

- *Realists do not fear the results of their study (DQ). (Реалисты не боятся результатов своего анализа (публицистика). (22)*

- *Taking a new step, uttering a new word, is what people fear most* (DQ). (Нового шага, нового **собственного** слова **они всего больше боятся**) («Преступление и наказание»). В данном примере представлены такие явления, как добавление лексем с целью конкретизации значения, редукция середины для усечения смысла, замена местоимения существительным и грамматически оправданная инверсия. (23)

7. «Ложь» – 1 цитата:

- *Lying to ourselves is more deeply ingrained than lying to others* (DQ). (Лгущий самому себе ... **уж никакой правды ни в себе, ни кругом не различает...** («Братья Карамазовы»). Характерными для данного значительно преобразованного перевода модификациями являются изменение частеречной принадлежности лексем, редукция середины и конца и замена конструкций в целях генерализации смысла. (24)

8. «Болезнь» – 1 цитата:

- *To be too conscious is an illness. A real thoroughgoing illness* (DQ). (...слишком **сознавать** – это болезнь, настоящая, **полная** болезнь («Записки из подполья»). В этом примере представлены редукция начала и середины в целях усечения и генерализации смысла, замена синонимичных конструкций и объединение предложений для генерализации смысла. (25)

9. «Петербург» – 1 цитата:

- *Petersburg, the most abstract and premeditated city on earth* (ODQ). (...в Петербурге, самом отвлеченном и умышленном городе на **всем земном шаре** («Записки из подполья»). Для данного примера характерны редукция начала в целях усечения смысла и замена синонимичных единиц. (26)

Вышеназванные цитаты, зафиксированные в словарях, и некоторые другие довольно часто встречаются и на разнообразных сайтах известных цитат, и на страницах популярных СМИ. Среди общего количества отобранных нами текстовых примеров 106 употреблений посвящено цитированию Ф. Достоевского:

- *I would write a work they would talk about for a hundred years!* – *Dostoevsky, before starting work on the Idiot* [Интернет-сайт «BBC»].

- *Man is fond of counting his troubles, but he does not count his joys. If he counted them up as he ought to, he would see that every lot has enough happiness provided for it.* *Fyodor Dostoevsky* [Интернет-сайт «The Quotations Page»].

Так, англоязычное цитирование изречений Ф. Достоевского встречается в разных видах переводных трансформаций и носит разнообразный тематический характер. Оно закреплено в словарях, СМИ и различных интернет-ресурсах. Самым популярным изречением (подвергшимся перефразированию) является высказывание о красоте из романа «Идиот».

Выводы по III главе

1. В интразону концепта «Достоевский» входят лексические единицы внеличностной концептуализации, а также лексемы с ними сочетающиеся, демонстрирующие актуальность и оценочность концепта. Основными единицами апелляции к концепту «Достоевский» в англо-американской лингвокультуре являются следующие антропонимы: фамилия *Dostoevsky* и личное имя *Fyodor/Fedor*, входящие в ядро концепта, а патроним *Mikhailovich* – в периферийную часть. К числу средств апелляции к концепту «Достоевский» относится также телескопическое слово *Tolstoevsky*. Актуальность концепта характеризует наличие таких средств апелляции, как существительные, обозначающие вид деятельности (*writer, author*), а также называющие работу с конкретными стилями и жанрами (*novelist, short story writer*), а также прилагательное со значением «национальность» *Russian*, сочетание числительного с существительным со значением «время проживания» *19th century* и названия основных романов Ф.М. Достоевского «*Crime and Punishment*», «*The Idiot*», «*The Brothers Karamazov*» и повести «*Notes from Underground*». Оценочность

концепта демонстрирует большое количество эпитетов, характеризующих Достоевского по характеру деятельности, куда входят философские (*prophet, existentialist*) и писательские (*psychologist, master*) характеристики; апеллирующие к значимости писателя (известности – *famous, renowned*, величию – *giant, of all time* и любви почитателей – *favourite, beloved*); называющие болезнь автора (*epileptic*) и признаки его основных романов (*masterpiece, classic*). Самыми знаменитыми и любимыми произведениями Достоевского являются романы «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы» и другие, которые становятся прототипами *несвязного* и *скудного* романа.

2. В экстразону концепта «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре входят различные виды непрямого употребления имени концепта и его производных (в составе метафор, метонимий). При трансономастическом переносе антропоним *Dostoevsky* входит в состав словосочетания *Dostoevsky's Pistols* (название американской панк-группы). Основной деривационный потенциал концепта реализован в такой производной от имени концепта, как прилагательное со значением принадлежности *Dostoevskian* (вариант с суф. – *vian*, как в концепте «Толстой» отсутствует, по нашему мнению, по причине неблагозвучия), называющее ужасные части лица, сложные события, предметы литературного и кинематографического творчества, спорную ситуацию, мрачных и мистических людей, состояния и чувства. Значениями отрицательной формы данного прилагательного *unDostoevskian* являются простой, спокойный, не раскаивающийся, не сочувствующий и др., не присущие творчеству и персонажам Ф. Достоевского. Основными метафорами в английском языке, имеющими в составе антропоним *Dostoevsky*, являются «*American (...) Dostoevsky*» и «*Dostoevsky of our time*» (со значением «великий писатель»), «*Dostoyevsky's beard*» (со значением «борода, как у Достоевского») и «*Dostoyevsky syndrome*» (со значением «гиперграфия на фоне эпилепсии»), а метонимиями – «*Dostoevsky Society/ scholars*» (со значением «специалисты по творчеству Достоевского»), «*the age of Dostoevsky*» (со значением «время

творческой жизни Достоевского»), «*Dostoevsky Gifts*» (со значением «подарки, символизирующие писателя») и «*Dostoevsky mood*» (со значениями «пессимистичное настроение, как в творчестве писателя» или «настроение читать его творчество»).

3. Цитатная зона концепта «Достоевский» (26 литературных цитат-предложений) носит разнообразный тематический характер, соответствующий творчеству писателя (человек, религия, смысл жизни, смерть, счастье, страх, ложь, болезнь, Петербург). Более всего цитируются популярные романы автора «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы». Перевод цитат на английский язык часто сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение форм слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация значения) трансформацией. Самым популярным изречением (подвергшимся перефразированию с частой заменой главных членов предложения) является высказывание Ф. Достоевского о красоте из романа «Идиот» («*Beauty will save the world!*»).

Заключение

Изучение концептов русских писателей стало возможным при соблюдении рамок разработанной модели их описания, включающей, помимо интра- и экстразоны, общекультурный контекст формирования концепта, раскрывающий источники формирования представлений о русских писателях, куда входят переводческий и книгоиздательский, научно-биографический, образовательный, кинематографический элементы, а также цитатную зону концептов (совокупность отрывков произведений и высказываний писателей в оригинальной или трансформированной форме, получивших статус крылатых выражений в англоязычной лингвокультуре). Такая модель позволила комплексно исследовать концепты в культурно-историческом, объективно-языковом и дискурсивном планах. Рассмотрение концептов в данных ракурсах стало возможно, так как основными источниками знаний о русских писателях среди носителей англоязычной лингвокультуры являются переводы произведений авторов на английский язык; критическая и др. литература о них; соответствующие спецкурсы в вузах; кинофильмы, телесериалы, служащие «ретрансляторами» литературных текстов; упоминания о них в творчестве других авторов (в том числе на страницах СМИ и Интернета) в рамках различных дискурсов; цитация, позволяющая установить ценностные приоритеты народа, отраженные в языковой системе. С помощью такой модели мы смогли определить и проанализировать содержательный объём данных концептов в рамках аспектов актуальности и оценочности интразоны и осветить не прямое значение употребления имён концептов в экстразоне.

Лингвистическая модель «Russian writer» структурируется посредством ядерных концептов. Именами рассматриваемых концептов, выступающими средствами апелляции к ним, являются фамилии *Tolstoy* и *Dostoevsky*, а также личное имя Толстого *Leo*. Помимо прямого упоминания в текстах СМИ имён авторов, встречаются апелляции к родственникам писателей, однофамиль-

цам, личностям с таким же именем в самых разных контекстах, тем или иным образом связанных с писателями. Средствами коммуникативной апелляции к именам концептов в англоязычных текстах являются цитаты, перефразы, эпитеты, метафоры, метонимии, новые лексемы, сравнительные обороты и др.

Общекультурный контекст формирования концептов «Толстой» и «Достоевский» достаточно обширен. В него входят различные научно-биографические работы. Наличие учебных курсов, посвящённых писателям, демонстрирует широту образовательного контекста формирования концептов. Об актуальности тематики произведений Толстого и Достоевского и их биографий среди носителей англоязычной лингвокультуры свидетельствуют снятые по ним кинофильмы.

В интразоны концептов входят лексические единицы внеличностной концептуализации (фамилии, личные имена, патронимы писателей, название титула Л. Толстого *Count* и телескопическое слово *Tolstoevsky*). Актуальность и оценочность концептов характеризуют эпитеты и др. средства апелляции различных тематических групп, входящие в разработанную лексико-семантическую структуру сочетаемости концептов:

- «вид и характер деятельности (философские и писательские характеристики)» (*writer, classic*);
- «национальность» (*Russian*);
- «время проживания» (*19th century*);
- «значимость: известность, величие, любовь почитателей» (*legendary, favourite*);
- «бытовые особенности» (*vegetarian, epileptic*);
- «названия произведений» («*Crime and Punishment*», «*War and Peace*»);
- «признаки произведений: величие, известность, длина, скучность и др.» (*classic, long*).

В экстразоны концептов «Толстой» и «Достоевский» в англоязычной лингвокультуре входят языковые единицы, основанные на метафорическом, метонимическом и трансономастическом переносах, и имеющие следующие значения: 1) «черты внешнего облика» (борода – в обоих концептах; причёска, одежда – в концепте «Толстой»; ухмылка, взгляд – в концепте «Достоевский»); 2) «группы людей и отдельные личности» (специалисты по творчеству писателей и другие писатели аналогичного культурного масштаба – в обоих концептах; религиозные последователи автора – в концепте «Толстой»; литературные персонажи и отдельные личности, имеющие сходство с героями произведений Ф. Достоевского – в концепте «Достоевский»); 3) «состояния/чувства» (синдром, настроение и др.). Значения метафор данной группы в рамках обоих концептов различаются. Значение метафоры «синдром Толстого» – «склонность к утверждениям», а значение метафоры «синдром Достоевского» – «гиперграфия на фоне эпилепсии». Общее значение метафоры «настроение Толстого/Достоевского» – «настроение читать произведения писателей». В концепте «Достоевский» для этой метафоры также свойственно значение «мрачное настроение, присущее творчеству писателя»; 4) хрематонимы (предметы: подарки с символикой писателей – в обоих концептах; единицы литературного и кинематографического творчества – в концепте «Достоевский»); 5) хрононимы (обозначения конца XIX – начала XX столетия в обоих концептах). Уникальными для концепта «Толстой» являются группы «топонимы/микротопонимы» (город, церковь и т.д.), «особенности творческого метода» (способы передачи смысла и эмоций, организации сюжета) и «черты поведения» (манеры, жесты и др.), а для концепта «Достоевский» – «название музыкальной группы» и «негативные события/ситуации» (кошмары, дилеммы и др.).

Цитатные зоны концептов «Толстой» и «Достоевский» (литературные цитаты-предложения) носят разнообразный тематический характер. Общими для обоих концептов являются темы «жизнь и её смысл», «религия» и «сча-

стве». Уникальными для концепта «Толстой» являются темы «чувства и эмоции», «исторические события», «правда», «искусство», «мудрость», «крестьяне», «печатная деятельность» и «красота». Уникальными для концепта «Достоевский» являются темы «человек», «смерть», «страх», «ложь», «болезнь» и «Петербург». Более всего цитируются романы авторов «Война и мир» и «Анна Каренина», «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы». Перевод цитат на английский язык сопровождается структурной (редукция, добавление, инверсия, объединение, изменение формы слов и замена лексем) и семантической (генерализация, усечение, конкретизация и интенсификация значения) трансформацией. Самым популярным изречением Л. Толстого (подвергшимся перефразированию) является высказывание о счастливых семьях из романа «Анна Каренина» («*All happy families resemble one another; every unhappy family is unhappy in its own way*»), а Ф. Достоевского – высказывание о красоте из романа «Идиот» («*Beauty will save the world!*»).

Концепты русских писателей, имея общецивилизационный характер, занимают одно из центральных мест в мировой литературе и опосредованно (через русскую лингвокультуру) проникают в различные лингвокультуры, в том числе, в англоязычную лингвокультуру. Наиболее актуальными для англоязычной лингвокультуры являются концепты русских писателей Л.Н. Толстого и Ф.М. Достоевского. Исходя из результатов нашего исследования, можно заключить, что образы данных русских писателей широко распространены в сознании носителей английского языка и реализуются как в научной и художественной литературе, так и в кинематографе и Масс Медиа. Кроме того, проведённое исследование подтверждает, что данные концепты представляют собой ментальные образования, содержание которых сопряжено с различными сферами бытия человека, т.к. вербализация концепта представлена лексемами различных тематических групп, относящихся к различным дискурсам (семья, литература, философия, образование, география, история и т.д.). Языковая объективация концептов обусловлена общекуль-

турным представлением носителей английского языка о русской литературе. Вместе с тем, было доказано, что популярность и вербализация концепта «Толстой» в англо-говорящих странах превышает оные в концепте «Достоевский».

Изучение лингвокультурных концептов русских писателей, являющихся неотъемлемой частью МК (так как литература – это одна из основных тем общения), имеет весомое значение в преодолении трудностей во взаимовосприятии русско- и англоговорящих людей в процессе межкультурной коммуникации и овладении соответствующей межкультурной компетенцией. Являясь особыми типами лингвокультурных концептов-писателей, представляющих собой концепты прецедентных личностей, они приобретают способность подвергаться межкультурной трансляции. Данные нашего научного исследования могут внести вклад в установление более цивилизованного и тесного контакта носителей английского и русского языков, устраняя пробелы в довольно объемном пласте процесса межкультурной коммуникации (литература), избегая культурного «шока».

В перспективе планируется провести компаративный анализ концептов русских писателей в англоязычной лингвокультуре и концептов английских и американских писателей в русской лингвокультуре в рамках различных типов дискурса. Дальнейшие перспективы работы также состоят в более подробном изучении социолингвистических и этнолингвистических параметров анализа лингвокультурных концептов-персоналий. Результаты данного исследования могут быть полезны для построения теоретической модели актуализации семантически сопряжённых категорий (культура, искусство, литература, кино и др.) укрупнённого статуса как на материале английского, так и других языков, а также в сопоставительной лингвистике.

Список литературы

1. Алещанова И.В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2000.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. – 2-е изд. – М., 1995. – Т. 1: Лексическая семантика: синонимические средства языка.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М., 1999.
4. Асмус Н.Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2005. – 23 с.
5. Бакина А.Д. Специфика семантики цитаты (на материале русского и английского языков) дис. ... канд. филол. наук. – Орёл, 2007.
6. Бенвенист Э. Общая лингвистика. – Благовещенск: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 1998. – 360 с.
7. Берковский Н.Я. О мировом значении русской литературы. – Л.: Наука, 1975. – 184 с.
8. Болховитинов Н.Н. История США. – Т. 1. – 1983. [Электронный ресурс]. URL: http://www.i-u.ru/biblio/archive/bolhovitinov_istorija/09.aspx (дата обращения: 11.02.2008).
9. Боярских О.С. Прецедентные феномены со сферой-источником «Литература» в дискурсе российских печатных СМИ (2004 – 2007 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008.
10. Бурцева-Кулявцева М.Ю. Концептуализация президентской власти и ее носителей в американской лингвокультуре: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград: Волгогр. гос. соц.- пед. ун-т, 2010. – 12 с.
11. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. /пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. – М., 1993.

12. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.
13. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
14. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – 2001. – № 1.
15. Воробьева И.А. К вопросу о лексическом значении имен собственных // Актуальные проблемы лексикологии: докл-ы лингв. конф. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1971. – Ч. 1.
16. Ворожцова О.А. Лингвистическое исследование прецедентных феноменов в дискурсе российских и американских федеральных выборов (2003–2004 гг.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2007.
17. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народа. / Язык как средство трансляции культуры: сб. статей. – М.: Наука, 2000. – 311 с.
18. Гетманская М.Ю. Семантико-стилистические особенности телекопизмов в современном русском языке. [Электронный ресурс]. URL: [rglu.ru/lib/publications/University_Reading/...](http://rglu.ru/lib/publications/University_Reading/) (дата обращения: 20.05.2012).
19. Гольдин В.Е. Проблема варьирования культурных концептов. // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: сб. статей. – Волгоград: Перемена, 2003. – Ч. 1. – 316 с.
20. Гудков Д.Б. Прецедентные имена и проблемы прецедентности. – М.: Изд-во МГУ, 1999.
21. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: Гнозис, 2003.
22. Гумбольдт В. Язык и философия культуры [пер. с нем.] / сост., общ. ред. и вступ. статьи А.В. Гулыш, Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1985.
23. Гуревич А.Я. Человек и культура: Индивидуальность в истории культуры. – М. –1990.

24. Дадье Б. Люди между двумя языками. // Иностранная литература. – 1968. – № 4. – с. 245-246.
25. Денисова И.В., Диминчук Ю.О. Основные аспекты межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.ru/forum2012/273/1601> (дата обращения: 08.08.13).
26. Джекендорф Р. Семантическая интерпретация порождающей грамматики. /пер. с англ. – Кембридж, 1972.
27. Донец П.Н. Теория межкультурных смыслов и языковых форм: автореф. дис. ...докт. филол. наук. – Волгоград, 2004. – 37 с.
28. Достоевский Ф.М. Идиот. Ч.3. Гл.5. [Электронный ресурс]. URL: <http://dostoevskiy.niv.ru/dostoevskiy/proza/idiot/idiot-3-5.htm> (дата обращения: 12.10.12).
29. Достоевский Ф.М. Полное собрание сочинений в 30 томах. – Л.: Наука, 1972-1990. – 15564с.
30. Драйзер Т. Собрание сочинений в 12 томах. – М.: Правда, 2009 г. – 5616 с.
31. Карасик В.И. О категориях лингвокультурологии / Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001.
32. Карасик В.И. Оценочная мотивировка, статус лица и словарная личность // Филология, 1994. – №3. – с.2-7.
33. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 476 с.
34. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. – Воронеж: ВГУ, 2001. – с. 75 - 80.
35. Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности. // Научные труды и новые направления в

преподавании русского языка / доклады совета делегации на VI конгрессе МАПРЯЛ. – М., 1986.

36. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987.
37. Караулов Ю.Н. Язык и личность. / сборник вступ. ст. – М., 1989 – С. 3-8.
38. Кейбл Д.В. Старые креольские вечера. – 1879.
39. Колесов В.В. Концепт культуры: образ – понятие – символ / Слово и дело: Из истории русских слов. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004.
40. Кондаков И.В. Антропология русской словесности: литературоцентризм // Современные трансформации российской культуры. – М., 2005.
41. Косарев М.И. Прецедентные феномены со сферой-источником «Кино» в политической коммуникации Германии и США: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2008.
42. Кравченко А.В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск: Изд-во Иркутского университета, 2004. — 206 с.
43. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – Волгоград: Перемена, 2001. – 495 с.
44. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М., 2003.
45. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. – М.: Гнозис, 2002.
46. Краткая литературная энциклопедия. – Т. 6. – М., 1971 – С. 501-503. [Электронный ресурс]. URL: <http://russkay-literatura.ru/zhurnalistika-xix-veka/204-mesto-russkoj-literatury-v-mirovom-literaturnom-proczenne-ee-neprexodyashhee-znachenie.html> (дата обращения: 20.05.2008).
47. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004.

48. Кузьмина Н.А. Интертекстуальный тезаурус языковой личности и методы его изучения / Интерпретатор и текст. Проблемы ограничений в интерпретационной деятельности. – Новосибирск, 2004.
49. Купреянова Е.Н., Макогоненко Г.П. Национальное своеобразие русской литературы: Очерки и характеристики. – Л.: Наука, 1976. – 415 с.
50. Куропятник Г.П. История США. – Т. 2. – 1985. [Электронный ресурс]. URL: http://vusnet.ru/biblio/archive/kuropjatnik_istorija/06.aspx (дата обращения: 10.04.2008).
51. Кушнерук С.Л. Денотативный и коннотативный аспекты функционирования прецедентных имен в российской и американской рекламе // Лингвистика. Бюл. Урал. лингв. о-ва. – Екатеринбург, 2004. – Т. 13.
52. Кушнерук С.Л. Сопоставительное исследование прецедентных имен в российской и американской рекламе: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2006.
53. Лавринова Н.Н. Культурологический аспект изучения теорий языковой личности, 2007. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.analiculturolog.ru/index.php?module=subjects&func=viewpasge&pageid=321> (дата обращения: 1.03.2009).
54. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004.
55. Леонтович О.А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособ. – Волгоград: Перемена, 2003. – 398 с.
56. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 1997. – 287 с.
57. Литературные беседы Джойса // Вопросы литературы, 1994 г.
58. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. – Т. 52. – 1993. – № 1. – С. 3-9.
59. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001.

60. Нахимова Е.А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2007.
61. Нахимова Е.А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования: монография. – Екатеринбург: ГОУВПО «Урал. гос. пед. ун-т», 2011. — 276 с.
62. Николюкин А.Н. Взаимосвязи литератур России и США. – М.: Наука, 1987. – 352 с.
63. Новикова Т.Б. Заимствование лингвокультурных концептов (на материале английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2005. – 209 с.
64. О телескопии как одном из способов словообразования современного английского языка // *Studia Linguistica: Когнитивно-прагматические и художественные функции языка*. – СПб.: Тригон, 2000. – С. 424-427.
65. Образцова Е. В. Понятие лингвокультурного концепта в аспекте междисциплинарных исследований. // *Вестн. молодых ученых*. – 2004. – № 1.
66. Русская грамматика. – Т. 1 – Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / Н.Ю. Шведова (гл. ред.). – М.: Наука, 1980.
67. Саксонова Ю.Ю. Прецедентный интекст: проблема межъязыковой эквивалентности в художественном переводе (на мат-ле английского, немецкого и русского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2001.
68. Салова (Платонова) Д.О. Концепт «Достоевский» глазами наивного носителя английского языка в текстах СМИ. // *Гуманитарные науки в России XXI века: тенденции и перспективы*. / сб. науч. тр. Международной научной конференции. – Архангельск: ПГУ имени М.В. Ломоносова, «КИ-РА». – С. 318-323.

69. Салова (Платонова) Д.О. Концепт «Dostoevsky» в сознании носителей английского языка. // Проблемы аксиологической лингвистики. / сб. науч. тр. научной конференции. – Вып. 9. – Волгоград: «Колледж», 2008. – С. 110-118.

70. Салова (Платонова) Д.О. Концепт «Dostoevsky» глазами англоязычного литературоведа. // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве. / Сб. матер. II Международной очно-заочной научно-практической конференции молодых учёных. – Тольск: ТГПИ им. Менделеева, 2008. – С. 90-95.

71. Салова (Платонова) Д.О. Концепт «Лев Толстой» в англоамериканской коммуникативной традиции. // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире. / Сб. ст. международной научно-практической конференции. – Том 2. – Волгоград: ФГОУ ВПО «ВАГС», 2008. – С. 46-49.

72. Салова (Платонова) Д.О. Концепт «Лев Толстой» в англоамериканской художественной традиции. // Проблемы антропологической лингвистики. / Сб. науч. тр. научной конференции. – Вып. 10. – Волгоград: «Колледж», 2008. – С. 136-142.

73. Салова (Платонова) Д.О. Концепт «Толстой» в англоамериканской лингвокультуре (деривационный аспект экстразоны). // Науч. журнал: Вестник ВолГУ. – Сер.2, Языкознание. – 2012. – №2 (16). – С. 157-161.

74. Салова (Платонова) Д.О. Концепт "Толстой" в англоязычной лингвокультуре: уровень внеличностной концептуализации. // Общество – Язык – Культура: актуальные проблемы взаимодействия в XXI веке. / Тезисы докл. шестой междунар. науч.-практ. конф. – М.: МИЛ, 2011. – С. 68-69.

75. Салова (Платонова) Д.О. Концепт «Tolstoy» в англоамериканской лингвокультуре (аспект оценочности). // Науч. журнал: Вестник Пермского университета. / Российская и зарубежная филология. – 2012. – Вып. 4(20). – С. 69-74.

76. Салова (Платонова) Д.О. Концепты русских писателей в сознании носителей английского языка. // Меняющаяся коммуникация в меняющемся мире. / сб. ст. международной научно-практической конференции. – Волгоград: ФГОУ ВПО «ВАГС», 2007. – С. 185-188.

77. Салова (Платонова) Д.О. Концепты русских писателей-классиков XIX века в англо-американской лингвокультуре (на материале текстов СМИ). // Науч. журнал: Известия Волгогр. гос. соц.-пед. ун-та. – №5(59). – Волгоград: 2011. – С. 97-100.

78. Салова (Платонова) Д.О. Концепты «Лев Толстой» и «Достоевский» в англо-американской литературоведческой традиции. // Язык и общество: проблемы, поиски, решения. / Сб. науч. ст. к XI Невским чтениям. – Санкт-Петербург: изд-во «Невского института языка и культуры», 2009. – С. 186-175.

79. Салова (Платонова) Д.О. Лингвистическая структура концепта «Толстой» в языковом сознании носителей англо-американской культуры. // Сб. науч. матер. XII Региональной конференции молодых исследователей Волгоградской области. – Волгоград: ВГПУ, Перемена, 2008. – С. 194-198.

80. Салова (Платонова) Д.О. Лингвистическая структура концепта «Dostoevsky» в английской и американской лингвокультурах. // Антропологическая лингвистика. / сб. науч. тр.. – Вып. 13. – Волгоград: Колледж, 2010. – С. 128-134.

81. Салова (Платонова) Д.О. «Обратное» лингвострановедение как элемент лингвокультурной компетенции. // Сб. тез. докл. XI Региональной конференции молодых исследователей Волгоградской области. – Волгоград: ВГПУ, Перемена, 2007. – С. 204-205.

82. Салова (Платонова) Д.О. Художественное осмысление Достоевского носителями английского языка. // Родная словесность в школе и вузе. / Сб. науч. тр. Международной научно-практической конференции. – Вып. 4 (6) – Тверь: ТГУ, 2008. – С. 121-126.

83. Салова Г.С. Информативные потенции цитаты в литературно - критическом тексте / Разновидности и жанры научной прозы. – М.: Наука, 1989. – С. 106-120.
84. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. – 656 с.
85. Сиротинина О.Б Социолингвистический фактор в становлении языковой личности / Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. – Волгоград – Саратов: Перемена, 1998 – С. 3-8.
86. Слышкин Г.Г. Гендерная концептосфера современного русского анекдота / Гендер как интрига познания (гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации). – М.: МГЛУ, 2002.
87. Слышкин Г.Г. Государственные деятели: след в языковом сознании. // Научно-аналитический журнал: Обозреватель-Observer. – М.: Рау-Университет. – № 8 (175). – 2004. – С. 116-124.
88. Слышкин Г.Г «Железные канцлеры» XIX века в историосфере современной русской лингвокультуры. / *Vita in lingua*: К юбилею профессора С.Г. Воркачева. /сборник статей / отв. ред. В.И. Карасик. – Краснодар: Атриум, 2007. – С. 203.
89. Слышкин Г.Г. Концепт личности как элемент лингвокультурной историосферы (на материале концепта «Талейран») // *Ethnohermeneutik und kognitive Linguistik* / Hrsg. von R.D. Kerimov. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2007. – S. 81-88.
90. Слышкин Г.Г. Концепты прецедентных текстов: классификация по степени опосредованности восприятия. // Проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. / сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 1999. – 272 с.
91. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты.: автореф. дис. ... докт. филол. наук. – Волгоград, ВГПУ – 2004. – 39 с.

92. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе.– М., 2000.
93. Солдатова М.А. Понятие лингвокультурного концепта в лингвистических исследованиях // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность. / Труды и материалы: В 2 т. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Г.А. Николаева.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003.– Т. 2. – С.110-112.
94. Сохряков Ю.И. Русские классики и литературный процесс США XX века. – М.: Высшая школа, 1988г. – 107 с.
95. Сохряков Ю.И. Художественные открытия русских писателей: О мировом значении литературы. – М: Просвещение, 1990. – 289 с.
96. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
97. Сухих С.А. Прагмалингвистическое измерение коммуникативного процесса: автореф. дис. ...докт. филол. наук. – Краснодар, 1998. – 29 с.
98. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М., 1996.
99. Токарев Г.В. Концепт как объект лингвокультурологии: моногр. – Волгоград: Перемена, 2003. – 233 с.
100. Толстая С.М. Слово в контексте народной культуры. // Язык как средство трансляции культуры. / сб. статей. – М.: Наука, 2000.– 311 с.
101. Толстой Л.Н. Анна Каренина. – М.: Худож. лит., 1985. – 765 с.
102. Толстой Л.Н. Собр. соч. в 22 т. – М.: «Художественная литература», 1978—1985.
103. Толстой Л.Н. Что такое искусство? – М.: Современник, 1985. – 184 с.
104. Толстой и зарубежный мир. : В 2 кн. // Литературное наследство. – Т. 75. – кн. 1. / Институт мировой литературы им. А.М. Горького АН СССР. / под ред. И.И. Анисимова. – М.: Наука, 1965. – с. 148.

105. Трещёва Е.Ю. Лингвокультурная концептосфера психологической науки: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2011.
106. Уфимцева Н.В. Этнический язык в условиях культурной и языковой полифонии. // Филология и культура. – Казань, 2012. – № 2(28). – С. 129-132.
107. Фрумкина Р.М. Константы культуры – продолжение темы // Язык и культура: Факты и ценности: К 70-летию Юрия Сергеевича Степанова. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 167-177.
108. Хазагеров. Г. Персоносфера русской культуры // «Новый Мир». Философия. История. Политика. – 2002 – №1.
109. Хоуэллс У.Д. Провинциальные очерки. – 1871.
110. Черноморец М.В. Лингвокультурные концепты германских канцлеров.: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, ВГПУ – 2010. – 16 с.
111. Шахнарович А.М. Онтогенез мыслеречедеятельности : семантика и текст// Филолог. науки. – М.: Наука, 1998. – № 1. – С. 56 – 64.
112. Шевелева А.Н. Структура и семантика телескопических производных с точки зрения когнитивной лингвистики (на материале современного английского языка) : дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 2003. – 195 с.
113. Щекотихина И.Н. Цитата как зеркало культурной грамотности. // Чествуя филолога. / сборник трудов к семидесятипятилетию Ф.А. Литвина. – Орёл, 2002. – С.75-89. – 500 экз. – ISBN 5-86703-027-X.
114. Alexeeva G. Tolstoy and the world of English literature. – New York: Pace University, 2005. – 265 p.
115. Anderson Sh. Letters/ Ed. H.M. Jones. – Boston: Little, Brown and Co, 1953 – p. 118, 448.
116. Anything Can Happen: Interviews with Contemporary American Novelists. / Ed. by Tom Le Clairs and Larry McCaffery. – Chicago: University of Illinois Press, 1983. – 305 p.

117. Auden W.H. *A Certain World. Last Words*, 1970.
118. Bartlett R. *Tolstoy: A Russian Life*. – New York: Houghton Mifflin Harcourt. – 2011. – 560 p.
119. Bengis I. *Metro Stop Dostoevsky: Travels in Russian Tim*. – London: Print Publishers, 2003. – 337 p.
120. Berlin I. *The hedgehog and the fox: An essay on Tolstoy's view of history*. – New York: 1993. – 236 p.
121. Bloom H. *Fyodor Dostoevsky*. – Chelsea: Chelsea House Publications, 2005. – 158p.
122. Booth W.C. *The Rhetoric of Fiction*. – Chicago: Penguin books, 1987. – 552 p.
123. Brewer S. *The Poet of Tolstoy Park*. –New York: Ballantine Books, 2006. – 304 p.
124. Brooks V.W. *New England. Indian Summer 1865 – 1915*. – New York: Dalton and Co, 1940. – P. 237 – 238.
125. Cassidy C. *Dostoevsky's Religion*. – New York: Picador, 2005. – 278 p.
126. Christian R.T. *Tolstoy's letters*. – New York, 2002. – 554 p.
127. Cole M., Means B. *Comparative studies of how people think: An introduction*. – Cambridge, MA: Harvard University Press, 1986.
128. *Complete Works of Fyodor Dostoyevsky*. – Delphi Classics, 2011. – 5927 p.
129. *Complete Works of Leo Tolstoy*. – Delphi Classics, 2011. – 7100 p.
130. Cox G. *Between earth and heaven: Shakespeare, Dostoevsky and the meaning of Christ Tragedy*. – New York: Picador, 1969. – 387 p.
131. Cox G. *Tyrant and Victim in Dostoevsky*. – London: Print Publishers, 1984. – 196 p.
132. Crosby E.H. *Tolstoy and His Message*. – New York: Funk & Wagnalls, 1903.

133. Crosby E.H. Tolstoy as a Schoolmaster. – Chicago: Hammersmark Publishing Co., 1904.
134. Davison R. Camus. The Challenge of Dostoevsky. – Chicago: University of Illinois Press, 1997. – 297 p.
135. Dearce R. Sayings of Leo Tolstoy: Duckworth saying series. – New York, 1995. – 312 p.
136. Dostoevsky F. Brothers Karamazov. / trans. David Magarshak. – London: Print Publishers, 1950. – 805 p.
137. Figes O. Natasha's Dance. – New York, Picador: 2002. – 569 p.
138. Finke M. Metapoesis: The Russian Tradition from Pushkin to Chekhov. – 1995.
139. Frank J. Dostoevsky: The Mantle of The Prophet 1971-1981. – New York: International book publishing Company, 2003. – 476 p.
140. Frank J. Dostoevsky: The Seeds of Revolt 1821-1849. – London: Print Publishers, 1979. – 496 p.
141. Frank J. Dostoevsky: The Stir of Liberation. – New York: T.C.B. Cook, 1988. – 387 p.
142. Freeborn R. Dostoevsky: Life and Times. – New York: 2005 – 176 p.
143. Freeborn R. The Russian Revolutionary Novel: Turgenev to Pasternak. – 1985.
144. Garland H. Crumbling Idols. – Chicago: Stone and Kimball, 1894. – 37 p.
145. Garnett E. Tolstoy: His life and writings – London: Constable and Co Ltd, 1914. – 434 p.
146. Garrard J., Garrard C. Inside the Soviet Writers' Union. – London: The Free Press, 1990. – 303 p.
147. Gassner J. Masters and Drama. – New York, 1954. – 223 p.
148. Grossman L. Dostoevsky: A Biography. His Life and Work. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1975. – 254 p.

149. Gustafson R.F. *Leo Tolstoy: Resident and Stranger: A Study in Fiction and Theory*. – Princeton, 1986. – 432 p.
150. Hirsch E.D., Jr. *Cultural Literacy. What every American needs to know*. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1987. – 252 p.
151. Howells W.D. *Criticism and Fiction and Other Essays*. – N.Y., 1959 – 112 p.
152. Howells W.D. *European and American Masters*. – New York: Collier books, 1962. – 225 p.
153. Howells W.D. *Prefaces to Contemporaries*. – New York, 1957. – 366 p.
154. Hubben W. *Dostoevsky, Kierkegaard, Nietzsche and Kafka*. – Chicago: University of Illinois Press, 1997. – 422 p.
155. *In the Shadow of the Giant: Essays on Tolstoy*. / Ed. H. Mebean. – Berkley, 1989. – 222 p.
156. Jaln G.R. *Tolstoy and Kant: New Perspectives on 19-th centure Russian Prose*. / Ed. by G. Gutsche. – Columbus, 1982. – 455 p.
157. Jones M. *Dostoevsky and the Dynamics of Religious Experience*. – London: The Free Press, 2005. – 298 p.
158. Kaufman W. *Existentialism from Dostoevsky to Sartre*. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1975. – 359 p.
159. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. / Ronald W. Langacker. – New York: Oxford University Press, 2008.
160. Lantz K. *The Dostoevsky Encyclopedia*. – London: The Free Press, 2004. – 536 p.
161. Lavriw J. *Dostoevsky: A Study*. – New York: International book publishing Company, 1943. – 369 p.
162. Leithart P. *Fyodor Dostoevsky*. – New York: Thomas Nelson, 2011. – 208 p.

163. Leo Tolstoy: The Critical Heritage. / Ed. by A.V. Knowles. – New York: Taylor and Francis, 1999. – 234 p.
164. The letters of R.L. Stevenson to his family and friends. – London, 1910. – 264 p.
165. Malcolm J. A Critical Journey. – New York: International book publishing Company, 2002.
166. McCuller's C. Russian Realists and Southern Tradition. – New York: Literature in America. – № 4. – 1965. – 54 p.
167. McGuire Woolf P. Dostoevsky's Conception of Man. – New York: Random House, 2007. – 365 p.
168. McSweeney K. The Realist Short Story of the Powerful Glimpse: from Chekhov to Carver. – New York: Random House, 2007.
169. Meyers J. Married to Genius. – New York, 2005. – 246 p.
170. Miller R. Dostoevsky's Unfinished Journey. – New York: Taylor and Francis, 2008. – 421 p.
171. Moore E. Leo Tolstoy: Spiritual Writings: Modern Spiritual Masters. – New York, 2006. – 436 p.
172. Morson G.S. Hidden in plain view: Narrative and Creative Potentials in «War and Peace». – Stanford, 1987. – 324 p.
173. Nilson A.N. Tolstoy: Biography. – New York: 1999. – 187 p.
174. Norris F. The Responsibilities of the Novelist. – N. Y., 1903. – 88 p.
175. Offord D. Dostoevsky: The Mantle of the Prophet. / The Modern Language review. – London: Print Publishers, 2002. – 168 p.
176. Orwin D. Consequences of Consciousness: Turgenev, Dostoevsky, Tolstoy. – New York: Taylor and Francis, 2007. – 422 p.
177. Orwin D. Tolstoy's Art and Thought: 1847 – 1880. – Princeton, 1993. – 269 p.
178. Ozick C. A Critic at Large, “Dostoevsky's Unabomber”. – The New Yorker, 1997. – 114 p.

179. Paperno I. Suicide as a Cultural Institution in Dostoevsky's Russia. – New York: T.C.B. Cook, 1998. – 244 p.
180. Rossi S. Dostoevsky's Last Night. – New York: T.C.B. Cook, 1995. – 256 p.
181. Scanlan J. Dostoevsky: The Thinker. – Boston: Houghton Mifflin Company, 2002. – 377 p.
182. Shapiro L. His Life and Times. – New York, 1982.
183. Sharma R. The saint, The Leo. – New York, 2003. – 355 p.
184. Shirer W.L. Love and Hatred: The stormy marriage of Leo and Sonya Tolstoy. – New York, 1994. – 253 p.
185. Silbajoris R. Tolstoy's Aesthetics and his Art. – Columbus, 1990-1991. – 365 p.
186. Simmons E. Dostoevsky: The Making of A Novelist. – New York: T.C.B. Cook, 2007. – 356 p.
187. Slonim M. From Chekhov to Revolution. – London: The Free Press, 1962.
188. Steiner E. A. Tolstoy the Man. – New York, 2005. – 143 p.
189. Steiner G. Tolstoy and Dostoevsky: An essay in the old criticism. – New York: Random House, 2005. – 344 p.
190. Stoppard T. The Coast of Utopia. – New York: Picador, 2002.
191. Strathorn P. Tolstoy in 90 minutes. – New York, 2004. – 215 p.
192. Tanger D. Dostoevsky and Romantic Realism: A Study of Dostoevsky in Relation to Balzac, Dickens and Gogol. – London: The Free Press, 1998. – 436 p.
193. Terras V. A Karamazov Companion: Commentary on the Genesis. /Language and Style of Dostoevsky's novel. – New York: Picador, 2002. – 236 p.
194. Thorby A. Tolstoy: Anna Karenina. / Landmarks of World literature – New York, 1987. – 443 p.

195. Tolstoy L. *A Calendar of Wisdom: Daily Thoughts to Nourish the Soul, Written and Selected from the World's Sacred Texts.* / Ed by Peter Sekirin. – New York: Scribner, 1997. – 384 p.
196. Tolstoy L. *Anna Karenina.* – New York: Penguin Classics, 2003. – 874 p.
197. Tolstoy L. *Childhood, Boyhood, and Youth.* / Ed by Judson Rosengrant. – N.Y.: Penguin Classics, 2012. – 336 p.
198. Tolstoy L. *The Death of Ivan Ilych and other stories* / Introduction and Notes by David Goldfarb. – New York: Barnes and Noble Classics, 2004 – 255 p.
199. Tolstoy L. *Hadji Murad* / Introduction by Gitta Hammarberg. – N.Y.: Barnes and Noble Classics, 2005. – 159 p.
200. Tolstoy L. *Plays, Complete Edition Including the Posthumous Plays.* / Transl. by Louise and Aylmer Maude. – Oxford University Press, 1933.
201. Tolstoy L. *Posthumous works. Russian Authors library.* / tr. by A.I. Wolfe – New York: International book publishing company, 1920. – Vol. I. – 309 p.
202. Tolstoy L. *Resurrection.* – New York: Dover Publications, 2004. – 416 p.
203. Tolstoy L. *The Questions Children's book.* – New York: Penguin Classics, 2002. – 187 p.
204. Tolstoy L. *War and Peace.* / Tr. by Richard Pevear. – N.Y.: Vintage Classics, 2008. – 1296 p.
205. Tolstoy L. *Wise Thoughts for Every Day: On God, Love, Spirit, and Living a Good Life.* / Ed. by Peter Sekirin. – New York: Skyhorse Publishing Inc., 2011. – 366 p.
206. Troyat H. *Tolstoy: Biography.* – New York, 2003. – 559 p.
207. Wasgerber J. *Faulkner and Dostoevsky: Influence and Confluence.* – New York: International book publishing Company, 1974. – 333 p.

208. Whorf B.L. Language, thought and reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf. / Ed. John B. Carroll. — New York: Wiley, 1956.
209. Williams R. Dostoevsky: Language, Faith and Fiction. — New York: Random House, 2008. — 235 p.
210. Wilson A.N. Tolstoy: A Biography. — New York: W.W. Norton & Company, 2001. — 624 p.
211. Word B. Dostoevsky as Prophet to Modernity. — New York: Taylor and Francis, 2001. — 123 p.
212. Young S. Dostoevsky's «The Idiot» and the Ethical Foundations of Reading, Narrating, Scripting. — Chicago: University of Illinois Press, 2005. — 176 p.
213. The 101 world's classics: The literary guild of America / Ed. by C.G. Shaw. — New York: 1937. — 823 p.

Список периодических источников

1. America: 02.08.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://americamagazine.org/> (дата обращения: 12.10.12).
2. Atlantic Monthly: 01.02, 06.04. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theatlantic.com/magazine/> (дата обращения: 11.09.11).
3. American Thinker: 10.09.11. [Электронный ресурс]. URL: www.americanthinker.com/2011/09/do_we_matter.html (дата обращения: 19.09.12).
4. Baltimore Sun: 24.12.94, 10.10.98. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.baltimoresun.com/> (дата обращения: 10.08.10).
5. BBC News: 14.02.74; 12.04.00, 18.04.00, 20.05.00; 11.04.01, 02.05.01, 04.05.01; 11.04.02, 25.04.02, 07.06.02, 20.07.02, 02.08.02, 05.08.02, 07.08.02, 11.10.02, 28.12.02; 06.01.03, 19.02.03, 24.02.03, 14.04.03, 30.05.03,

26.06.03, 11.08.03, 14.08.03, 09.12.03; 18.02.04, 03.04.04, 14.06.04, 28.06.04, 05.07.04, 19.07.04; 20.02.05, 09.03.05, 13.04.05, 04.05.05, 13.06.05, 16.09.05, 26.12.05; 13.01.06, 28.04.06, 12.05.06, 28.06.06, 03.07.06, 20.07.06, 14.08.06, 07.09.06, 12.10.06, 01.11.06; 23.02.07, 01.03.07, 14.03.07, 13.04.07, 01.05.07, 11.08.07, 12.08.07, 18.08.07; 23.10.08, 03.11.08, 29.12.08. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk/news/uk/> (дата обращения: 09.07.09).

6. Blahmagazine: 06.11. [Электронный ресурс]. URL: <http://blahmagazine.in/2011/06/escape/> (дата обращения: 18.06.11).

7. Boston Globe: 01.02.82, 29.08.05, 09.11.06, 07.02.07, 11.03.07. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bostonglobe.com/> (дата обращения: 10.07.09).

8. The British Journal of Psychiatry: 2012. [Электронный ресурс]. URL: <http://bjp.rcpsych.org/content/200/3/181.full?sid=9c63675d-аба0-4773-9be5-28325da34bb0> (дата обращения: 01.03.12).

9. The Browser: 12.11.12. [Электронный ресурс]. URL: <http://thebrowser.com/recommended/war-and-peace-by-leo-tolstoy> (дата обращения: 12.11.2012).

10. Chicago Tribune: 16.08.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chicagotribune.com/> (дата обращения: 10.08.09).

11. Columbia Daily Spectator: 22.11.09. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.columbiaspectator.com/> (дата обращения: 10.08.10).

12. Collegiate Times: 08.12.09. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collegiatetimes.com/> (дата обращения: 11.08.10).

13. Contemporary Literature: Vol. 13, No. 4, autumn, 1972. [Электронный ресурс]. URL: <http://uwpress.wisc.edu/journals/journals/cl.html> (дата обращения: 11.09.10).

14. Daily Express: 19.09.08. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.express.co.uk/> (дата обращения: 11.09.11).

15. Daily News: 01.06.05; 15.02.06, 14.04.06, 25.11.06; 09.02.09; 06.01.10, 15.11.10, 20.11.10, 30.12.10; 16.07.11, 19.08.11, 09.10.11. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nydailynews.com/> (дата обращения: 12.09.11).
16. Decan Herald: 24.10.11. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.deccanherald.com/> (дата обращения: 12.10.11).
17. Dostoevsky Studies: 1982, 1983, 1987. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.utoronto.ca/tsq/DS/> (дата обращения: 12.10.12).
18. The Economist: 19.11.10. [Электронный ресурс]. URL: http://www.economist.com/blogs/prospero/2010/11/remembering_tolstoy (дата обращения: 19.11.10).
19. Frieze: Sept. 2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.frieze.com/magazine/> (дата обращения: 13.10.12).
20. Guardian: 01.10.00, 13.02.02, 26.06.04, 13.06.08, 04.08.08, 05.02.10, 07.06.12. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/uk> (дата обращения: 13.11.12).
21. Harper's Magazine: 05.12.07. [Электронный ресурс]. URL: <http://harpers.org/> (дата обращения: 01.02.09).
22. Harper's New Monthly Magazine: 1888, Dec – 1899, May: vol. 77. – p. 136. [Электронный ресурс]. URL: <http://ebooks.library.cornell.edu/h/harp/> (дата обращения: 14.11.12).
23. Houston Chronicle: 18.02.05. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chron.com/> (дата обращения: 02.02.09).
24. Houston Press: 20.01.11. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.houstonpress.com/> (дата обращения: 02.03.09).
25. The Huffington Post: 09.12.09. [Электронный ресурс]. URL: http://www.huffingtonpost.com/marcella-mroczkowski/the-gop-hooked-on-hate-th_b_384416.html (дата обращения: 02.11.20012).

26. Independent: 08.01.93; 10.06.08, 20.06.08, 17.09.08, 16.11.08, 28.11.08; 15.05.10, 20.11.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/> (дата обращения: 02.03.10).
27. In These Times: 02.11.05. [Электронный ресурс]. URL: <http://inthesetimes.com/> (дата обращения: 03.03.10).
28. Investor's Business Daily: 24.02.12. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.investors.com/default.htm> (дата обращения: 03.04.10).
29. London Review of Books: 10.04.08. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lrb.co.uk/v30/n07/elif-batuman/into-the-eisenshpritz> (дата обращения: 10.04.09).
30. Los Angeles Times: 20.03.07; 01.12.08, 03.12.08; 14.02.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.latimes.com/> (дата обращения: 04.04.10).
31. Maui Almanac: 19.09.09. [Электронный ресурс]. URL: <http://mauialmanac.com/2009/09/19/a-dostoevskian-dilemma/> (дата обращения: 19.09.09).
32. Miami New Times»: 05.08.99. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.miaminewtimes.com/1999-08-05/calendar/oh-maya/> (дата обращения: 05.08.09).
33. The Millions: 04.12. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.themillions.com/2012/04/tolstoy-or-dostoevsky-8-experts-on-whos-greater.html> (дата обращения: 23.08.12).
34. The Moscow News: 14.12.09. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.themoscownews.com/> (дата обращения: 04.05.10).
35. The New Criterion: 03.91. URL: <http://www.newcriterion.com/articles.cfm/Dostoevsky-s-idiom-5445> (дата обращения: 17.12.11).
36. New Statesman: 01.01.99. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newstatesman.com/moscows-hungry-duck-everyone-dances-bar-soon-you-feel-there-will-be-cleansing-apocalyptic-fire> (дата обращения: 01.01.09).

37. Newsweek: 14.04.85; 24.06.05; 21.04.06, 24.05.06, 03.06.06, 11.06.06, 09.07.06, 29.07.06; 17.02.07, 23.03.07, 30.07.07, 31.07.07. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thedailybeast.com/newsweek.html> (дата обращения: 05.05.11).
38. New Yorker: 24.02.97, 02.11.10, 11.06.12. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.newyorker.com/> (дата обращения: 05.05.12).
39. New York Review of Books: 22.11.07. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nybooks.com/> (дата обращения: 06.05.12).
40. New York Times: 24.04.73; 08.10.00; 27.02.02, 30.06.02; 01.04.06, 07.05.06; 07.01.07, 28.01.07, 08.02.07, 26.02.07, 04.03.07, 06.03.07, 13.03.07, 08.04.07, 13.05.07, 26.05.07, 24.06.07, 11.08.07; 29.01.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nytimes.com/> (дата обращения: 06.06.12).
41. New York World: 31.07.06, 12.08.06. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thenewyorkworld.com/about/> (дата обращения: 06.06.13).
42. Observer: 31.08.08. [Электронный ресурс]. URL: <http://observer.theguardian.com/> (дата обращения: 07.06.13).
43. Phoenix: 01.03.12. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.phoenixmag.com/> (дата обращения: 07.07.13).
44. Seattle Post-Intelligencer: 10.02.89; 08.02.90, 17.05.90; 19.11.91; 27.05.96; 14.03.98; 04.06.99, 06.07.99, 24.07.99; 23.03.00, 08.04.00; 31.05.02, 03.06.02; 20.04.03; 05.09.04; 18.08.05; 25.04.06; 11.05.07, 15.06.07; 06.05.08. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.seattlepi.com/> (дата обращения: 15.05.09).
45. The Slavic and East European Journal: Vol. 47, No. 1, spring, 2003, p. 110. [Электронный ресурс]. URL: http://www.aatseel.org/publications/see_journal/ (дата обращения: 16.05.09).
46. The Spectator: 23.04.08. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.spectator.co.uk/> (дата обращения: 16.06.09).

47. Story Houston. [Электронный ресурс]. URL: http://www.storyhouston.com/?page_id=796 (дата обращения: 08.06.2013).
48. Sunday Times: 04.09.98; 26.06.03; 06.08.05; 10.08.08, 18.09.08, 08.10.08, 16.10.08, 22.10.08, 01.12.08, 28.12.08. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/> (дата обращения: 16.06.10).
49. Sydney Morning Herald: 02.07.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.smh.com.au/> (дата обращения: 17.06.10).
50. The Telegraph: 11.02.07. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.telegraph.co.uk/> (дата обращения: 17.07.10).
51. Time: 13.03.39, 09.02.59. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.time.com/time/> (дата обращения: 17.07.11).
52. The Times: 02.10.04. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thetimes.co.uk/tto/news/> (дата обращения: 18.07.11).
53. Translation and Literature: 08.02. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.euppublishing.com/journal/tal> (дата обращения: 18.08.11).
54. USA Today: 28.09.00; 16.01.01; 26.06.03; 14.02.05, 17.02.05, 19.03.05, 05.04.05; 31.08.07, 09.09.07, 28.11.07; 14.01.08, 07.03.08, 09.03.08, 13.03.08, 29.03.08, 30.03.08, 09.09.08, 13.12.08, 25.12.08; 02.01.09, 07.01.09, 11.01.09, 13.01.09, 16.01.09, 04.12.09; 31.08.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.usatoday.com/> (дата обращения: 18.08.12).
55. Washington Post: 25.06.06, 05.07.06, 14.07.06, 16.07.06, 26.07.06, 02.08.06, 08.08.06, 30.12.06; 06.07.07, 08.07.07; 02.08.09, 22.10.09. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.washingtonpost.com/> (дата обращения: 18.08.13).
56. Western Catholic Reporter: 14.06.10. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wcr.ab.ca/old-site/news/2010/0614/nmb061410.shtml> (дата обращения: 24.09.10).
57. Winnipeg Free Press: 12.10.12. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.winnipegfreepress.com/arts-and-life/entertainment/books/tolstoy->

classic-rewritten-with-robotic-heroine-81861972.htm (дата обращения: 16.01.2010).

Список интернет-источников

1. Интернет-сайт «AATSEEL». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aatseel.org/100111/pdf/program/1999/.../abstract-28.html> (дата обращения: 22.11.11).
2. Интернет-сайт «AbeBooks.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abebooks.com/HIGH-PLACE-GEOFFREY-HOUSEHOLD-Little-Brown/1182302178/bd> (дата обращения: 10.10.12).
3. Интернет-сайт «About.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://classiclit.about.com> (дата обращения: 16.08.13).
4. Интернет-сайт «AboveTopSecret». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abovetopsecret.com/forum/thread629170/pg1> (дата обращения: 11.11.10).
5. Интернет-блог «Adloyada». [Электронный ресурс]. URL: <http://adloyada.typepad.com/adloyada/2011/07/my-day-alongside-murdochs-pie-chucker.html> (дата обращения: 19.07.11).
6. Интернет-сайт «ADR». [Электронный ресурс]. URL: <http://ivyleagueinsecurities.com/2010/03/ivy-league-loser/> (дата обращения: 09.03.10).
7. Интернет-сайт «Again with the comics». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.againwiththecomics.com/2007/08/batman-by-dostoyevsky.html> (дата обращения: 05.08.09).
8. Интернет-сайт «Amazon». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.amazon.com> (дата обращения: 07.07.2013).

9. Интернет-сайт «American Association of Teachers of Slavic and East European Languages». [Электронный ресурс]. URL: http://www.aatseel.org/100111/pdf/program/2006/abstracts/28C_2.htm (дата обращения: 12.12.10).
10. Онлайн-энциклопедия «Anarchy Wiki». [Электронный ресурс]. URL: http://anarchy.wikia.com/wiki/Leo_Tolstoy (дата обращения: 27.12.12).
11. Интернет-сайт «Answerbag». [Электронный ресурс]. URL: http://www.answerbag.com/q_view/162893 (дата обращения: 12.03.2009).
12. Интернет-сайт «Answers.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.answers.com/topic/fedor-dostoevsky> (дата обращения: 18.09.11).
13. Интернет-блог «Antiblurbs». [Электронный ресурс]. URL: <http://antiblurbs.blogspot.ru/2007/09/discreet-charm-of-white-goatee.html> (дата обращения: 25.09.09).
14. Интернет-сайт «ARMACAD». [Электронный ресурс]. URL: <http://armacad.blogspot.ru/2012/04/armacad-relevance-of-dostoyevsky-for.html> (дата обращения: 14.03.13).
15. Интернет-блог «Art and Culture Maven». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.artandculturemaven.com/2012/02/theatrerun-toronto-presents-dostoevskys.html> (дата обращения: 01.01.12).
16. Интернет-сайт «Artsboston». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.artsboston.org/event/detail/441085383/> (дата обращения: 09.03.2011).
17. Интернет-сайт «Assap». [Электронный ресурс]. URL: <http://assap.ac.uk/newsite/articles/Temporal%20lobe%20epilepsy.html> (дата обращения: 18.10.2012).
18. Интернет-сайт «Awesome stories». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.awesomestories.com> > ... > Dostoevsky (дата обращения: 08.08.2012).
19. Интернет-сайт «BBC». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.co.uk> (дата обращения: 22.12.2012).

20. Интернет-сайт «Bath Royal Literary and Scientific Institution». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.brlsi.org/events-proceedings/proceedings/25079> (дата обращения: 18.01.2009).

21. Интернет-блог «Bears and vodka». [Электронный ресурс]. URL: [http://bearsandvodka.com/?p=871//Nostalgic for Tolstoevsky](http://bearsandvodka.com/?p=871//Nostalgic+for+Tolstoevsky) (дата обращения: 26.02.2010).

22. Интернет-сайт «Becker Film Group». [Электронный ресурс]. URL: <http://tolstoy.beckerfilmgroup.com/1.html> (дата обращения: 05.09.2010).

23. Интернет-магазин «Biblio». [Электронный ресурс]. URL: <http://biblio.co.uk> › Fyodor; Knapp, Liza Dostoyevsky (дата обращения: 17.10.2012).

24. Интернет-сайт «Biography.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biography.com/people/leo-tolstoy-9508518> (дата обращения: 30.02.12).

25. Интернет-блог «Blogspot». [Электронный ресурс]. URL: <http://blogspot.ru> (дата обращения: 11.04.12).

26. Интернет-сайт «Blue flower arts». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.blueflowerarts.com/peter-trachtenberg> (дата обращения: 08.10.2012).

27. Интернет-сайт «BoloKids.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bolokids.com/index.cfm?md=Content&sd=Articles&ArticleID=280> (дата обращения: 07.05.2008).

28. Интернет-сайт «Book Depository». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bookdepository.com/Android-Karenina-Leo-Tolstoy> (дата обращения: 08.06.2010).

29. Интернет-блог «Books and authors». [Электронный ресурс]. URL: <http://booksandauthorsblog.com/archives/1237> (дата обращения: 24.03.2010).

30. Интернет-сайт «Bookstove». [Электронный ресурс]. URL: <http://bookstove.com/classics/leo-tolstoy-the-greatest-novelist-of-all-time/#ixzz1aIo9tdAd> (дата обращения: 14.07.2010).

31. Интернет-сайт «Brainy quote». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.brainyquote.com/quotes/keywords/tolstoy.html> (дата обращения: 04.10.12).

32. Интернет-сайт «Brandeis University». [Электронный ресурс]. URL: <http://people.brandeis.edu/~teuber/dostoevskybio.html> (дата обращения: 16.07.12).

33. Онлайн-энциклопедия «Britannica». [Электронный ресурс]. URL: <http://global.britannica.com/EBchecked/topic/169765/Fyodor-Dostoyevsky> (дата обращения: 14.03.12).

34. Интернет-сайт «B3nson». [Электронный ресурс]. URL: <http://b3nson.net/design/?p=239> (дата обращения: 23.11.09).

35. Интернет-магазин «Cafepress». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cafepress.com/+tolstoy+gifts> (дата обращения: 07.07.12).

36. Интернет-сайт «Cambria». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cambriapress.com/cambriapress.cfm?template=4&bid=334> (дата обращения: 30.04.11).

37. Интернет-сайт «Cambridge Books Online». [Электронный ресурс]. URL: <http://ebooks.cambridge.org/aaa/chapter.jsf?bid=CBO9780511676246&cid=CBO9780511676246A010&pageTab=ce> (дата обращения: 01.05.10).

38. Интернет-блог «Campaign for the American Reader». [Электронный ресурс]. URL: <http://americareads.blogspot.ru/2006/03/tolstoy-or-dostoevsky.html> (дата обращения: 29.03.09).

39. Интернет-сайт «ChaCha». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.chacha.com/.../who-was-the-ruler-in-tolstoys-time> (дата обращения: 29.11.2011).

40. Интернет-сайт «The Christian Science Monitor». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.csmonitor.com/Books/2011/0519/The-top-10-books-of-all-time/Anna-Karenina-by-Leo-Tolstoy> (дата обращения: 30.12.12).

41. Интернет-сайт «The Claremont Institute». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.claremont.org> › Writings › Claremont Review of Books (дата обращения: 10.02.12).

42. Интернет-сайт «Compatible Creatures». [Электронный ресурс]. URL: <http://bruce.maulden.us/2011/01/09/tolstoys-war-and-peace-one-big-assed-tale/> (дата обращения: 14.04.12).

43. Интернет-сайт «Cornell University Press». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cornellpress.cornell.edu/book/?GCOI=80140100438730> (дата обращения: 14.07.2012).

44. Интернет-сайт «Cosmoetica». [Электронный ресурс]. URL: <http://blogcritics.org/book-review-autumn-in-spring-and/> (дата обращения: 19.01.11).

45. Интернет-сайт «Dan Powell – Fiction». [Электронный ресурс]. URL: <http://danpowellfiction.com/2011/01/23/best-writers-beards-readers-suggestions/> (дата обращения: 23.01.11).

46. Интернет-сайт «Dartmouth». [Электронный ресурс]. URL: http://www.dartmouth.edu/~karamazov/resources/?page_id=529 (дата обращения: 13.08.11).

47. Интернет-сайт «David Cogswell». [Электронный ресурс]. URL: http://davidcogswell.com/Essays/Dostoevsky's_Ghost.htm (дата обращения: 13.04.13).

48. Интернет-сайт «Desitin». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.desitin.se/index.php?id=1009&MP=932-4295> (дата обращения: 11.12.2012).

49. Интернет-ресурс «Digital Resource Commons». [Электронный ресурс]. URL: <http://drc.ohiolink.edu/handle/2374.OX/104977?query=Of%20Earth%20And%20Sky:%20Lev%20Tolstoy%20As%20Poet%20And%20Prophet&focusscope=&mode=search> (дата обращения: 12.11.2008).

50. Интернет-блог «Dreams of Literary Grandeur». [Электронный ресурс]. URL: <http://dreamsoflit.blogspot.ru/2010/02/my-favorite-authors-leo-tolstoy.html> (дата обращения: 30.06.12).

51. Онлайн-энциклопедия «Encyclopedia of World Biography». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.notablebiographies.com/St-Tr/Tolstoy-Leo.html> (дата обращения: 01.06.12).

52. Интернет-ресурс «eNotes». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.enotes.com/authors/fyodor-dostoevsky> (дата обращения: 12.10.2012).

53. Интернет-сайт «Epilepsiemuseum». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.epilepsiemuseum.de/alt/dostojewskijen.html> (дата обращения: 13.10.2012).

54. Интернет-сайт «Epinions». [Электронный ресурс]. URL: http://www.epinions.com/review/mvie_mu-1017207/mvie-review-4F6F-329E560-396F882A-prod1?sb=1 (дата обращения: 14.07.2012).

55. Интернет-форум «Ethics». [Электронный ресурс]. URL: <http://college-ethics.blogspot.ru/2009/03/dostoevskys-orthodox-convictional.html> (дата обращения: 22.03.09).

56. Интернет-сайт «EzineArticles». [Электронный ресурс]. URL: <http://ezinearticles.com/?Fyodor-Mikhailovich-Dostoevsky---My-Favorite-Author&id=1786125> (дата обращения: 31.03.09).

57. Интернет-сайт «Fact Monster». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.factmonster.com/biography/var/leotolstoy.html> (дата обращения: 19.11.12).

58. Интернет-сайт «Fanpop». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fanpop.com/clubs/anna-karenina-by-joe-wright/picks> (дата обращения: 07.10.12).

59. Интернет-фотобаза «Flickr». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.flickr.com/groups/388918@N22/> (дата обращения: 11.10.09).

60. Интернет-ресурс «Fotosearch». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fotosearch.com/IST503/1156354> (дата обращения: 18.08.12).
61. Интернет-сайт «The Free Online Library». [Электронный ресурс]. URL: <http://rankinsider.com/thefreelibrary.com> (дата обращения: 05.10.2012).
62. Интернет-ресурс «Fyodordostoevsky.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fyodordostoevsky.com> (дата обращения: 25.12.12).
63. Интернет-сайт «Goodreads». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.goodreads.com> (дата обращения: 13.02.11).
64. Интернет-браузер «Google». [Электронный ресурс]. URL: <http://books.google.ru> (дата обращения: 02.09.08).
65. Интернет-сайт «Grace Evangelical Society». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faithalone.org/journal/1998i/Townsend.html> (дата обращения: 08.08.2008).
66. Интернет-сайт «Green Oval». [Электронный ресурс]. URL: <http://green-oval.net/cgi-board.pl/lit/thread/598688> (дата обращения: 15.07.13).
67. Интернет-сайт «Guide to Russia.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.guidetorussia.com/leo-tolstoy.asp> (дата обращения: 15.09.12).
68. Интернет-сайт «Happy cow». [Электронный ресурс]. URL: http://www.happycow.net/famous/leo_tolstoy (дата обращения: 12.10.11).
69. Интернет-сайт «Harper Collins Publishers». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.harpercollins.com/books/Gospel-Brief/?isbn=9780061993459> (дата обращения: 09.08.12).
70. Интернет-сайт «High Beam Business». [Электронный ресурс]. URL: <http://business.highbeam.com> > ... > Political magazines > New Statesman (1996) (дата обращения: 08.01.11).
71. Интернет-сайт «Historical Boys' Clothing». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.histclo.com/bio/t/bio-tol.html> (дата обращения: 24.11.2008).
72. Интернет-сайт «The History Guide». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.historyguide.org/europe/dostoevsky.html> (дата обращения: 28.02.09).

73. Интернет-сайт «Hub Pages». [Электронный ресурс]. URL: <http://lilyfly.hubpages.com/hub/My-Strange-Childhood-in-Alaska> (дата обращения: 12.08.2011), URL: <http://paulwallis.hubpages.com/hub/Notes-from-Underground-Fyodor-Dostoevsky> (дата обращения: 25.03.12), URL: <http://dialogue.hubpages.com/hub/Best-Authors-of-all-Time> (дата обращения: 21.05.12).

74. Интернет-сайт «Increase My Vocabulary». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.increasemyvocabulary.com/definition/of/dostoevskian/> People who say Dostoevskian (дата обращения: 30.08.12).

75. Интернет-сайт «Inogolo». [Электронный ресурс]. URL: http://inogolo.com/pronunciation/d417/Fyodor_Mikhailovich_Dostoevsky (дата обращения: 06.07.12).

76. Интернет-сайт «In Rebus». [Электронный ресурс]. URL: <http://history.inrebus.com/index.php?m=04&y=10&d=12&entry=entry100412-171949&category=12> (дата обращения: 19.05.2009).

77. Интернет-сайт «The Internet Movie Database». [Электронный ресурс]. URL: http://www.theatredatabase.com/19th_century/leo_tolstoy_001.html (дата обращения: 31.04.12).

78. Интернет-сайт «It's All Relative». [Электронный ресурс]. URL: http://www.iarerelative.com/oldhomes/chap_05.htm (дата обращения: 19.09.12).

79. Интернет-сайт «Jensen-Lewis». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jensen-lewis.com/404.php> (дата обращения: 15.05.2009).

80. Интернет-сайт «Kate Sharpley Library». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.katesharpleylibrary.net/ffbgxz> (дата обращения: 16.08.12).

81. Интернет-блог «The Ken». [Электронный ресурс]. URL: <http://trippingabout.blogspot.ru/2010/01/tolstoy-my-boy.html> (дата обращения: 09.01.2010).

82. Интернет-сайт «Knowledgerush». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.knowledgerush.com/kr/encyclopedia/Dostoevsky/> (дата обращения: 12.10.2009).

83. Интернет-ресурс «Learn out loud». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.learnoutloud.com/...Classics/Tolstoy-Father.../18330> (дата обращения: 14.07.12).

84. Интернет-сайт «Letterboxd». [Электронный ресурс]. URL: <http://letterboxd.com/rot/film/red-beard/> (дата обращения: 17.02.12).

85. Интернет-сайт «Libguides». [Электронный ресурс]. URL: <http://uiuc.libguides.com/content.php?pid=5910&sid=37302thisandthatandmoreoft hesame.blogspot.com/.../tolstoy-giant-of-man> (дата обращения: 05.07.12).

86. Интернет-сайт «Library and Archives Canada». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.collectionscanada.gc.ca/eppp-archive/100/200/300/editio/angryqueen/html/chap-11.html> (дата обращения: 10.11.10).

87. Интернет-архив «LISTSERV». [Электронный ресурс]. URL: <http://listserv.ucsb.edu/lsv-cgi-bin/wa?A2=nabokv-1;fd40b8c6.9610> (дата обращения: 29.12.12).

88. Интернет-сайт «Literary-quotations.com». [Электронный ресурс]. URL: http://www.literary-quotations.com/t/leo_tolstoy.html (дата обращения: 12.12.12).

89. Интернет-сайт «The Literature Network». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.online-literature.com> (дата обращения: 25.10.11).

90. Интернет-сайт «The Living Hour». [Электронный ресурс]. URL: http://livinghour.org/blog/progressive_christianity/leo-tolstoy (дата обращения: 08.07.2009).

91. Интернет-сайт «Lonely planet» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lonelyplanet.com/.../museum/dostoevsky-house-museum> (дата обращения: 10.08.2012).

92. Интернет-сайт «Lots of Essays.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lotsofessays.com/viewpaper/1689490.html> (дата обращения: 06.06.12).
93. Личный сайт Марка Дэннера. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.markdanner.com/teaching/course/1> (дата обращения: 12.08.2010).
94. Интернет-сайт «Медикус.ру». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medicus.ru/psyhiatry/specialist/ludopatiya-ili-sindrom-dostoevskogo-33779.phtml> (дата обращения: 27.02.10).
95. Интернет-сайт «Middlebury». [Электронный ресурс]. URL: http://cr.middlebury.edu/Bulgakov/PUBLIC_HTML/tolstovka.html (дата обращения: 04.04.12), URL: <http://community.middlebury.edu> (дата обращения: 23.05.12).
96. Интернет-сайт «Mitra Images». [Электронный ресурс]. URL: <http://images.mitrasites.com/michael-tolkin.html> (дата обращения: 12.12.12).
97. Интернет-сайт «Mubi». [Электронный ресурс]. URL: <http://mubi.com/topics/dostoevskian-films?page=1> (дата обращения: 24.09.09).
98. Интернет-ресурс «My space». [Электронный ресурс]. URL: <http://myspace.com/dostoevskypistols> (дата обращения: 11.12.12).
99. Онлайн-энциклопедия «New World Encyclopedia». [Электронный ресурс]. URL: http://www.newworldencyclopedia.org/entry/Leo_Tolstoy (дата обращения: 28.10.2010).
100. Интернет сайт «Nicanorparra». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nicanorparra.uchile.cl/english/antipoems/songhat.html> (дата обращения: 12.08.2012).
101. Интернет-сайт «North American Dostoevsky Society». [Электронный ресурс]. URL: <http://dostoevsky-na.org/> (дата обращения: 15.15.12).
102. Интернет-сайт «Northumbria University». [Электронный ресурс]. URL: <http://northumbria.ac.uk/sd/academic/sass/about/humanities/history/staff/cals-ton/fundedresearch/> (дата обращения: 14.09.12).

103. Интернет-сайт «Nour Films». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nourfilms.com/?p=360> (дата обращения: 11.11.11).

104. Интернет-версия радио-станции «NPR». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.npr.org/2011/07/22/138466140> (дата обращения: 19.07.11).

105. Интернет-сайт «Open democracy». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.opendemocracy.net/od-russia/oleg-yuriev/lev-tolstoy-world-literature%E2%80%99s-first-pop-star> (дата обращения: 04.06.10).

106. Интернет-сайт «Oprah». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oprah.com/oprahsbookclub/What-Was-on-Leo-Tolstoys-Bookshelf/12> (дата обращения: 31.05.2009).

107. Интернет-сайт «Pegasos». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kirjasto.sci.fi/ltolstoi.htm> (дата обращения: 12.10.2008).

108. Интернет-сайт «Pen». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pen.org/blog/?p=1610> (дата обращения: 12.08.2011).

109. Интернет-сайт «Phds.org». [Электронный ресурс]. URL: <http://blog.phds.org/2008/5/19/tolstoy-syndrome> (дата обращения: 18.05.2009).

110. Интернет-сайт «Philly.com». [Электронный ресурс]. URL: http://articles.philly.com/1996-11-26/living/25650476_1_cia-agent-secret-agent-harold-nicholson (дата обращения: 13.08.13).

111. Интернет-сайт «Pitzer College». [Электронный ресурс]. URL: http://dwardmac.pitzer.edu/Anarchist_Archives/bright/tolstoy/chrisanar.htm (дата обращения: 24.06.12).

112. Интернет-сайт «PolyCafe.com». [Электронный ресурс]. URL: http://www.polycafe.com/author/leo_nikolaevich_tolstoy/ (дата обращения: 20.12.12).

113. Интернет-сайт «Powell's books». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.powells.com> (дата обращения: 27.02.2009).

114. Интернет-блог «Prolific living». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prolificliving.com/blog/2010/03/13/the-last-station> (дата обращения: 13.03.2010).

115. Интернет-сайт «Protecting Veil». [Электронный ресурс]. URL: <http://protectingveil.com/products/books/greeces-dostoevsky-the-theological-vision-of-alexandros-paradiamandis/> (дата обращения: 12.06.2013).

116. Интернет-сайт «Psychologycs.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.psychologycs.com/dostoevsky-syndrome.htm> (дата обращения: 12.09.2012).

117. Интернет-блог «Quantitative Metathesis». [Электронный ресурс]. URL: <http://quantitativemetathesis.blogspot.com/2006/.../in-dostoevsky-mood.html> (дата обращения: 02.05.09).

118. Интернет-сайт «The Quotations Page». [Электронный ресурс]. URL: http://www.quotationspage.com/quotes/Fyodor_Dostoevsky/ (дата обращения: 06.05.2013).

119. Интернет-сайт «Rabble.ca». [Электронный ресурс]. URL: <http://rabble.ca/podcasts/shows/redeye/2012/01/dostoevskys-idiot> (дата обращения: 24.01.12).

120. Интернет-сайт «Radified». [Электронный ресурс]. URL: http://radified.com/Archives/oct_2011.html (дата обращения: 18.10.11).

121. Интернет-форум «R.A.forum». [Электронный ресурс]. URL: <http://raforum.info/spip.php?article1404&lang=en> (дата обращения: 14.03.09).

122. Интернет-сайт «RBTH». [Электронный ресурс]. URL: <http://rbth.ru/search?query=Why+are+Tolstoy%27s+novels+popular+in+the+West&PageRange=year&Section=all&ResultType=all&submit=GO> (дата обращения: 15.05.12).

123. Интернет-блог «Reading Tolstoy». [Электронный ресурс]. URL: <http://readingtolstoy.blogspot.ru/2011/12/vol-iii-part-two-ch-i-x.html> (дата обращения: 23.12.11).

124. Интернет-сайт «Rossperry.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rossperry.com/The-German-Classics/The-German> (дата обращения: 17.08.12).

125. Интернет-сайт «Russia-Ukraine-Travel». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russia-ukraine-travel.com/fyodor-dostoevsky.html> (дата обращения: 11.10.2012).

126. Онлайн-энциклопедия «Russiapedia». [Электронный ресурс]. URL: <http://russiapediart.com/prominent-russians/literature/leo-tolstoy> (дата обращения: 23.09.10).

127. Интернет-сайт «Saint Katherine College». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stkath.org/visiting-professor-scott-cairns/> (дата обращения: 27.11.2012).

128. Интернет-магазин «Sapna». [Электронный ресурс]. URL: <http://sapnaonline.com/crime-punishment-penguin-popular-classics-19791> (дата обращения: 22.08.13).

129. Интернет-сайт «Sarahjyoung». [Электронный ресурс]. URL: <http://sarahjyoung.com/site/2011/04/20/top-ten-beards-in-russian-literature/> (дата обращения: 20.04.11).

130. Онлайн-библиотека «Scribd». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.scribd.com> > Books - Non-fiction > Biography (дата обращения: 17.03.12).

131. Интернет-сайт «Seattle Post Globe». [Электронный ресурс]. URL: <http://seattlepostglobe.org/2010/02/11/seattle-film-guide-for-feb-12th-valentines-a-wolfman-and-tolstoys-last-days/> (дата обращения: 07.02.10).

132. Интернет-сайт «See Spot Write». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.seespotwrite.com/weil.htm> (дата обращения: 03.03.13).

133. Интернет-сайт «Sennaya». [Электронный ресурс]. URL: <http://sennaya.com/writers/?p=1> (дата обращения: 12.05.10).

134. Интернет-сайт «Shmoor». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shmoor.com/notes-from-underground/> (дата обращения: 25.05.2012).

135. Интернет-сайт «Shvoong». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shvoong.com/books/biography/1739431-lev-tolstoy> (дата обращения: 05.01.2008).

136. Интернет-сайт «Sofka Zinovieff». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sofkazinovieff.com/?p=387> (дата обращения: 01.01.12).

137. Интернет-сайт «Stanford University». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stanford.edu/.../etexts/Gordin/Reading%20Dostoevsky.html> (дата обращения: 13.07.13).

138. Интернет-сайт «Sufi books». [Электронный ресурс]. URL: http://sufibooks.info/Islam/Tolstoys_Hidden_Book__English.pdf (дата обращения: 16.06.10).

139. Интернет-сайт «Suite101». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.suite101.com> (дата обращения: 31.08.2010).

140. Интернет-сайт «Symphony of Love». [Электронный ресурс]. URL: <http://lovequotes.symphonyoflove.net/leo-tolstoy-love-quotes-and-famous-sayings.html> (дата обращения: 05.10.2009).

141. Интернет-сайт «Tameri». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tameri.com/csw/exist/dostoevsky.shtml> (дата обращения: 14.07.12).

142. Интернет-сайт «Theatre Database». [Электронный ресурс]. URL: http://www.theatredatabase.com/19th_century/leo_tolstoy_001.html (дата обращения: 06.11.11).

143. Интернет-сайт «A Theory of Civilization». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ourcivilisation.com/smartboard/shop/smmnsej/tolstoy.htm> (дата обращения: 19.05.12).

144. Интернет-сайт «Theos». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theosthinktank.co.uk/comment/2009/12/02/review-dostoevsky-language-faith-and-fiction> (дата обращения: 21.12.012).

145. Интернет-сайт «The Thinking Housewife». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkinghousewife.com/...couples-lev-and-sofya-tolstoy> (дата обращения: 21.09.2009).

146. Интернет-блог «This and That and More of the Same» [Электронный ресурс]. URL: <http://thisandthatandmoreofthesame.blogspot.ru/> (дата обращения: 06.11.11).

147. Интернет-сайт «TicketsInventory.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ticketsinventory.com/concert/the-drums-tickets/nottingham-city.php> (дата обращения: 07.09.12).

148. Интернет-форум «The Times Literary Supplement». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.the-tls.co.uk/tls/public/article806216.ece> (дата обращения: 24.10.2011).

149. Интернет-сайт «Think Progress». [Электронный ресурс]. URL: <http://thinkprogress.org/yglesias/2010/01/31/195995/why-choose/> (дата обращения: 25.09.2013).

150. Интернет-сайт «Top Synergy». [Электронный ресурс]. URL: <http://famous-relationships.topsynergy.com/...Dostoevsky/Creativity.asp> (дата обращения: 19.10.2009).

151. Интернет-сайт «Tripod». [Электронный ресурс]. URL: <http://aboutleo.tripod.com/id2.html> (дата обращения: 29.12.12).

152. Интернет-сайт «Trivia-Library.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.trivia-library.com/b/famous...of-death-leo-tolstoy.htm> (дата обращения: 05.03.09).

153. Интернет-блог «Tumblr». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tumblr.com/tagged/dostoevsky-syndrome> (дата обращения: 10.10.12).

154. Интернет-сайт «Tune My Heart». [Электронный ресурс]. URL: <http://tunemyheart.net/ant/?p=86> (дата обращения: 02.02.09).

155. Интернет-сайт «TV Tropes». [Электронный ресурс]. URL: <http://tvtropes.org/pmwiki/pmwiki.php/Creator/FyodorDostoevsky> (дата обращения: 27.11.12).

156. Интернет-сеть «Twitter». [Электронный ресурс]. URL: <http://twitter.com/tunkuv/statuses/159093227356557312> (дата обращения: 16.01.12).

157. Интернет-блог на сайте «Typerpad.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://marbury.typerpad.com/marbury/2011/01/american-tolstoy.html> (дата обращения: 05.01.11).

158. Интернет-сайт «Ufoevidence». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ufoevidence.org/documents/doc1721.htm> (дата обращения: 02.02.12).

159. Онлайн-энциклопедия «Uncyclopedia». [Электронный ресурс]. URL: http://uncyclopedia.wikia.com/wiki/Fyodor_Dostoyevsky (дата обращения: 15.01.12).

160. Интернет сайт «University of California Santa Cruz». [Электронный ресурс]. URL: <http://humweb.ucsc.edu/bnickell/tolstoy/celebrity.html> (дата обращения: 08.04.2010).

161. Интернет-сайт «University of Oregon». [Электронный ресурс]. URL: <http://honors.uoregon.edu/.../loose-and-baggy-monsters-crime-and-punishment> (дата обращения: 20.08.13).

162. Интернет-сайт «University of Ottawa». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.arts.uottawa.ca/eng/sequences/pdf/russianMinor.pdf> (дата обращения: 12.11.11).

163. Интернет-сайт «University of Toronto». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.utoronto.ca> (дата обращения: 23.11.12).

164. Интернет-сайт «Untimely Thoughts». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.untimelythoughts.com/?p=224> (дата обращения: 31.07.10).

165. Интернет-сайт «Unz.org». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.unz.org> (дата обращения: 11.12.2012).

166. Интернет-сайт «Veg.ca». [Электронный ресурс]. URL: <http://veg.ca/content/view/525/113/> (дата обращения: 07.09.2008).

167. Интернет-сайт «We read». [Электронный ресурс]. URL: http://weread.com/reviews/1606209159/Crime+and+Punishment+%28Forgotten+Books%29/FBK-1606209159_-1 (дата обращения: 28.02.10).

168. Интернет-блог «Weary Wednesdays». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wearywednesdays.blogspot.com/.../dostoevs>. (дата обращения: 15.11.09).

169. Интернет-сайт «What-When-How». [Электронный ресурс]. URL: <http://what-when-how.com/writers/tolstoy-leo> (дата обращения: 24.12.12).

170. Интернет-сайт «The Wheeler Centre». [Электронный ресурс]. URL: <http://wheelercentre.com/dailies/post/2b662601bbe4/> (дата обращения: 07.02.11).

171. Интернет-сайт «Who2 Biographies». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.who2.com/blog/2011/01/happy-130th-deathday-fedor-dostoevsky> (дата обращения: 28.01.11).

172. Интернет-ресурс «Wiki.Answers». [Электронный ресурс]. URL: http://wiki.answers.com/Q/Did_Leo_Tolstoy_author_of_War_and_Peace_die_as_poor_and_homeless (дата обращения: 17.07.12).

173. Онлайн-энциклопедия «Wikipedia». [Электронный ресурс]. URL: <http://en.wikipedia.org> (дата обращения: 24.08.12).

174. Интернет-ресурс «Wiley Online Library». [Электронный ресурс]. URL: <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-9434.2012...x/pdf> (дата обращения: 04.03.12).

175. Интернет-блог «Wordplay». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.helpingwritersbecomeauthors.com/2007/12/dostoevsky-and-art-of-in-medias-res.html> (дата обращения: 23.11.2009).

176. Интернет-сайт «WordPress.com». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wordpress.com> (дата обращения: 24.10.11).

177. Интернет-сайт «A world history of art». [Электронный ресурс]. URL: http://www.all-art.org/literature/literature_russian3.html (дата обращения: 22.05.11).

178. Интернет-форум «World Literature Forum». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.worldliteratureforum.com/forum/archive/index.php/t-2234.html> (дата обращения: 12.07.2008).

179. Интернет-блог «The writing well us». [Электронный ресурс]. URL: <http://thewritingwellus.blogspot.com/2011/10/poetry-tolstoy-and-hard-work-of.html> (дата обращения: 09.10.2011).

180. Интернет-сайт «Yahoo.answers». [Электронный ресурс]. URL: <http://answers.yahoo.com> (дата обращения: 29.10.2010).

181. Интернет-ресурс «You Tube». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com> (дата обращения: 02.01.2011).

182. Интернет-магазин «Zazzle». [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zazzle.com/tolstoy+gifts> (дата обращения: 07.07.12).

Список лексикографических источников

1. Англо-русский синонимический словарь. / под ред. Ю.Д. Апресяна, В.В. Ботяковой; под рук. А.И. Розмана. – М.: Русский язык, 1979. – 544 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М., 1969.
3. Большой англо-русский словарь. – Минск: Харвест, 2003. – 1161 с.
4. Кобульд, Коллинз. Толковый словарь английского языка. – Лондон, 1992. – 1703 с.
5. Новейший философский словарь. / сост. А.А. Грицанов. – М: Наука, 1998. – 649 с.

6. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov-shvedova.ru/> (дата обращения: 18.11.12).
7. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. – М.: Наука, 1978.
8. Словарь синонимов русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. / В 2-х тт. – М.: Астрель, 2001.
9. Таубе А.М., Далгиш Р. Современный русско-английский словарь. – М: Русский язык, 2001. – 773 с.
10. Толковый словарь русского языка под редакцией Т.Ф. Ефремовой. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovoblog.ru/efremova/> (дата обращения: 05.08.13).
11. Толковый словарь Д.Н. Ушакова. [Электронный ресурс]. URL: <http://ushakovdictionary.ru/> (дата обращения: 19.11.11).
12. The American everyday dictionary. – Нью-Йорк, 1997. – 570 с.
13. Bartlett's quotations. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bartleby.com/100/> (дата обращения: 20.08.13).
14. The Concise Oxford Dictionary of Quotations. / Ed. By Angela Partington. – Oxford University Press, 1995. – 592 p.
15. Dictionary.com. Интернет-словарь. [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.reference.com/browse/dostoyevski%27s> (дата обращения: 12.08.13).
16. Dictionary of Quotes. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dictionary-quotes.com/> (дата обращения: 20.08.13).
17. Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/> (дата обращения: 12.09.12).
18. Oxford Advanced Learners Dictionary. – Oxford University Press, 2007. – 1540 p.

19. Oxford Dictionary of Quotations. – Third Edition. – Oxford University Press, 1979. – 907 p.

20. The Penguin Dictionary of Quotations. / Cohen J.M. – Puffin, 1960. – 672 p.

21. Quotation Reference. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.quotationreference.com/> (дата обращения: 20.08.13).

22. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Dostoevskian> (дата обращения: 18.04.09).

Приложение 1. Список англоязычных экранизаций произведений Л. Толстого.

1. Фильмы по роману «Анна Каренина»:

- «Anna Karenina» 1915 года с Бетти Нансен в главной роли и Ричардом Торнтоном в роли Вронского (США, режиссёр – Дж. Гордон Эдвардс).

- «Love» 1927 года с Гретой Гарбо и Джоном Гилберном в главных ролях (США, режиссёр – Эдмонд Голдинг).

- «Anna Karenina» 1935 года с Гретой Гарбо и Фредериком Марчем в главных ролях (США, режиссёр – Клэрэнс Браун).

- «Anna Karenina» 1948 года с Вивьен Ли и Кираном Муром в главных ролях (США, режиссер – Жульен Дювивьер).

- «Anna Karenina» 1961 года с Клэр Блум и Шоном Коннери в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Рудольф Картьер).

- сериал «Anna Karenina» 1978 года с Николасом Паджетом и Эриком Портером в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Бейзил Коулмэн, 2 приза Эмми).

- «Anna Karenina» 1985 года с Жаклин Биссе и Кристофером Ривом в главных ролях (США, режиссер – Саймон Лэнгтон).

- «Anna Karenina» 1997 года с Софи Морсо и Шоном Бином в главных ролях (США и Россия, режиссер – Бернард Роуз).

- мини-сериал «Anna Karenina» 2000 года с Хелен МакКори и Кевином МакКидом в главных ролях (Великобритания, режиссер – Дэвид Блэйр).

- «Anna Karenina» 2012 года с Кирой Найтли и Джудом Ло в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Джо Райт).

2. Фильмы по роману «Воскресенье»:

- «Resurrection» 1909 года с Артуром Джонсоном и Флоренс Лоуренс в главных ролях (США, режиссёр – Д.В. Гриффит).

- «A Woman's Resurrection» («Воскресение женщины») 1914 года с Бетти Нансен и Вильямом Дж. Келли в главных ролях (США, режиссёр – Дж. Гордон Эдвардс).

- «Resurrection» 1918 года с Полин Фредерик и Робертом Эллиоттом в главных ролях (США, режиссёр – Эдвард Хосе).

- «Atonement» («Искупление») 1919 года с Грэйс Дэвисон и Конуэйем Тирлом в главных ролях (США, режиссёр – Уильям Хамфри).

- «Resurrection» 1927 года с Долорес Дель Рион и Родом Ла Роком в главных ролях (США, режиссёр – Эдвин Кэрви).

- «Redemption» («Искупление») 1930 года с Джоном Гилберном и Рени Адори в главных ролях (США, режиссёры – Фред Нибло, Лайонел Бэрримор).

- «Resurrection» 1931 года с Люпе Велез и Джоном Боулс в главных ролях (США, режиссёр – Э.Кэрви).

- «We live again» («Мы снова живём») 1934 года с Анной Стэн и Фредериком Марчем в главных ролях (США, режиссёр – Рубен Мамулян).

- мини-сериал «Resurrection» 1968 года с Аланом Доуби и Бриджет Тёрнер в главных ролях (Великобритания, режиссер – Дейвид Гилс).

3. Фильмы по роману-эпопее «Война и мир»:

- «War and Peace» 1956 года с Генри Фонда, Мелом Феррером и Одри Хепбёрн в главных ролях (США-Италия, режиссёр Кинг Видор).

- «War and Peace» 1963 года с Томом Адамсом Тони Бекли в главных ролях (Великобритания, режиссёр Сильвио Нариззано).

- «War and Peace» 1968 года, вышедший в США, (дистрибьютор – Kultur International Films, режиссер – Сергей Бондарчук, в главных ролях – В. Тихонов, Л. Савельева, С. Бондарчук)

- «War and Peace» 1972 года с Энтони Хопкинсом, Руперт Дейвис и Фейт Брук в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Джон Ховард Дейвис).

- «War and Peace» 1991 года с Сергеем Алексахкиным и Геннадием Беззубенковым в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Хамфри Бертон).

4. Фильмы по рассказу «Чем люди живы»:

- «What Men Live by» 1939 года с Эзмондом Найтом и Элиотом Мейкхэмом в главных ролях (Великобритания, режиссер – Вернон Сьюэлл).

- «Martin the Cobbler» («Мартин – сапожник») 1977 года с Александрой Толстой и Тоддом Олесоном в главных ролях (США, режиссер – Уилл Винтон).

- «Michael the visitor» («Посетитель Михаил») 1996 года со Стокардом Чэннингом в главной роли (США, режиссер – Билли Бад).

5. Фильмы по повести «Крейцера соната»:

- «Kreutzer Sonata» 1915 года с Нэнсом О’Нилом и Тедом Бара в главных ролях (США, режиссер – Герберт Бренон).

- «Kreutzer Sonata» 2008 года с Дэнни Хьюстоном и Элизабет Рём в главных ролях (США, режиссер – Бернард Роуз).

6. Фильмы по биографии писателя:

- «Leo Tolstoy» 2006 года (США, серия «Great Russian Writers» производства Kultur International Films).

- «The Last Station» («Последняя станция») 2010 года с Энтони Хопкинсом и Мерил Стрип в главных ролях (США, режиссёр – Майкл Хофман).

7. Фильмы по рассказам «Бог правду видит, да не скоро скажет» и «Много ли человеку земли нужно», повестям «Казачьи», «Хаджи Мурат», «Отец Сергей», «Смерть Ивана Ильича» и «Два гусара» и пьесе «Живой труп»:

- «God sees the truth, but waits» (рассказ «Бог правду видит, да не скоро скажет») 1980 года с Дэвидом Хёрстом в главной роли (США, режиссер – Чак Худ).

- короткометражный фильм «How Much Land Does a Man Need?» (рассказ «Много ли человеку земли нужно») 2000 года (США, режиссер – Самир Батт).

- «Cossacks» (повесть «Казачьи») 1928 года с Джоном Гилбертом и Эрнестом Торенсом в главных ролях (США, режиссеры – Джордж Хилл, Клэрэнс Браун).

- «The white warrior» («Белый воин» по повести «Хаджи Мурат») 1959 года со Стивом Ривзом и Джорджиа Молл в главных ролях (США, режиссер – Рикардо Фредо).

- «Night sun» («Ночное солнце» по повести «Отец Сергей») 1990 года с Джулиан Сэндз и Настасьей Кински в главных ролях (несколько стран производителей, режиссёры – Паоло и Виторио Тавиани).

- «Ivans Xtc.» («Экстази Ивана» по повести «Смерть Ивана Ильича») 2000 года с Дэнни Хастоном в главной роли (Великобритания/США, режиссёр – Бернанд Роуз).

- «Two Jacks» («Два Джека» по повести «Два гусара») 2012 года с Сиенной Миллер и Билли Зейном в главных ролях (США, режиссёр – Бернанд Роуз).

- «The Living Corpse» (пьеса «Живой труп») 1913 года (США, режиссёры – Братья Уорнер).

Приложение 2. Список англоязычных экранизаций произведений Ф. Достоевского

1. Фильмы по роману «Преступление и наказание»:

- «Crime and punishment» 1917 года с Дервентом Хол Кейном и Карлом Джерардом в главных ролях (США, режиссёр – Лоуренс Б. МакДжилл).

- «Crime and punishment» 1935 года с Питером Лорре и Эдвардом Арнольдсом в главных ролях (США, режиссёр – Джозеф Стернберг).

- сериал «No Right to kill» («Нет права убивать») 1956 года с Джоном Кэсевичем и Робертом Хэррисом в главных ролях (США, режиссёр – Вулфсон).

- «Crime and punishment» 1959 года с Джорджем Гамильтоном и Мэри Мёрфи в главных ролях (США, режиссёр – Денис Сандерс).

- сериал «Crime and punishment» 1979 года с Джоном Хёртом и Тимоти Вестом в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Майкл Дарлоу).

- «The Rockford Files: Punishment and Crime» 1996 года с Джеймсом Гарнером в главной роли (США, режиссёр – Дэвид Чейз).

- телефильм «Crime and punishment» 1998 года с Патриком Дэмпси и Беном Кингсли в главных ролях (США, режиссёр – постановщик Джозеф Саргент).

- «Crime and punishment» 2002 года с Джоном Симмом и Ларой Белмонт (Великобритания, режиссёр – Джулиан Джеррольд).

- «Crime and punishment» 2002 года с Криспин Глоувер и Джоном Хёртом в главных ролях (США, режиссёр – Менхем Голэн).

- «Crime and punishment» 2013 года с Ли Мэйсоном и Анной Самсон в главных ролях (Австралия, режиссёр – Эндрю О’Кифи).

2. Фильмы по роману «Игрок»:

- «The Great Sinner» («Великий грешник») 1949 года с Грегори Пеком и Эвой Гарднер в главных ролях (США, режиссер – Роберт Сиодмак).

- «The Gambler» 1953 года с Адольфом Менжоу в главной роли (США, режиссёр – Эдди Дэвис).

- «The Gambler» 1956 года с Джеймсом Дональдом в главной роли (Великобритания, режиссёр – Тони Ричардсон).

- сериал «The Gambler» 1968 года с Эдит Ивенс и Филиппом Мэдоком (Великобритания, режиссёр – Майкл Фергусон).

- «The Gambler» 1974 года с Джеймсом Каан в главной роли (США, режиссёр – Карел Рейш).

- «The Gambler» 1997 года с Майклом Гэмбоном в главной роли (Нидерланды, Венгрия, Великобритания, режиссёр – Карой Макк).

- «The Gambler» 2013 года с Анди Васлуяну в главной роли (США, Венгрия, режиссёр – Саболч Хайду).

3. Фильмы по роману «Братья Карамазовы»:

- «The Brothers Karamazov» 1958 года с Юл Бриннер в главной роли (США, режиссёр – Ричард Брукс).

- сериал «The Brothers Karamazov» 1964 года с Джейн Эшер и Рэйем Барретом в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Алан Бриджес).

- «Inquisition» («Инквизиция» по «Великому инквизитору», отрывку из романа «Братья Карамазовы») 2002 года с Дерекком Джекоби в главной роли (Великобритания, режиссёр – Бетсан Моррис Эванс).

- «The Brothers Karamazov» 2008 года (США, режиссёр – Найджел Томм).

4. Фильмы по повести «Белые ночи»:

- «White Nights» 2005 года с Джилон Гэй и Карлитой Харрера в главных ролях (США, режиссёр – Алан Силвер).

- «Venice Shore Nights» («Ночи на берегах Венеции») 2011 года с Кристиан Блейн и Меган Рэй Толете в главных ролях (США, режиссёр – Тимоти Уэлш).

- «Strangely in Love» («Случайная любовь») 2013 года с Джеммуэтом Моррисом и Мишель Мисти Лэнг в главных ролях (США, режиссёр – Амин Маталкwa).

- «Dark Nights» («Тёмные ночи») 2013 года с Томом Уильямсоном и Жаклин Джонсон в главных ролях (США, режиссёр – Тимати Уэлч).

5. Фильмы по романам «Идиот», «Бесы» и «Записки из Мёртвого дома» и повестям «Вечный муж» и «Записки из Подполья»:

- сериал «The Idiot» 1966 года с Дэвидом Баком и Энтони Бэйтом в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Алан Бриджес).

- сериал «The Possessed» («Одержимые» по «Бесам») 1969 года с Кейт Андерсон и Кейт Белл в главных ролях (Великобритания, режиссёр – Наоми Капон).

- «House of the Dead» («Дом Мёртвых» по роману «Записки из Мёртвого дома») 1969 года с Робертом Роунзевилем и Джоном Риэрдоном (США, режиссёр – Леос Янасек).

- «The Eternal Husband» («Вечный муж») 1999 года с Алексом Дрисколом и Натали Петерсон в главных ролях (Канада, режиссёр – Крис Филпорт).

- «Notes from Underground» («Записки из Подполья») 1995 года с Хенри Черни и Шерил Ли в главных ролях (США, режиссёр – Гэри Уолкоу).